叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000001

2. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000002

3. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000003

4. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000004

5. 伍德科克的小游戏：一部两幕喜(woodcock's Little Game A Comedy-farce,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)

['wʊdˌkɑːks]	['lɪt(ə)l]	[geɪm]
WOODCOCK'S	**LITTLE**	**GAME**
山鹬	小的	游戏

丘鹬的小游戏

['kærəktəz]
Characters
人物

人物

[ækt][ai] .
Act I .
行为 我 .

第一幕。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
Act II .
行为 二 .

第二幕。

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['wʊdˌkɑːks]	['lɪt(ə)l]	[geɪm]	:
WOODCOCK'S	**LITTLE**	**GAME**	**:**
山鹬	小的	游戏	:

山鹬的小游戏：

[ə; eɪ] ['kɒmədi]	-	[fɑːs]	,
A Comedy	**-**	**Farce**	**,**
一个 喜剧	-	闹剧	,

一部喜剧闹剧

[ɪn]	[tuː]	[ækts]	.
IN	**TWO**	**ACTS**	**.**
在	二	使徒行传	.

分为两幕。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn]	['mædɪsən]	['mɔːt(ə)n]	,
JOHN	**MADDISON**	**MORTON**	**,**
约翰	麦迪逊	莫顿	,

约翰·麦迪逊·莫顿

(['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk]	['ɔːθəz]	- [sə'saɪəti]) ,
(Member of the Dramatic Authors ' Society) ,		
(成员 的 这 戏剧性 作者	-	社会) ,

（戏剧作家协会会员）

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

[lend] [ˌem 'i:] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [θri:] ['kʊku:] , [kætʃ] [ə; eɪ] ['wi:zəl] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl]
Lend **me** **Five** **Shillings** **,** **Three** **Cuckoos** **,** **Catch** **a** **Weazel** **,** **Where** **there's** **a** **Will**
借 我 五 先令 , 三 杜鹃鸟 , 抓住 一个 韦泽尔 , 在哪里 有 一个 将要
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] ,
there's **a** **Way** **,**
有 一个 方式 ,

借我五先令，三只杜鹃，捉一只黄鼠狼，有志者事竟成

[dʒɒn] [dɑ:bz] , [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:bi] , [jɔ:(r); jə(r)] [laɪfs]
John **Dobbs** **,** **A** **Most** **Unwarrantable** **Intrusion** **,** **Going** **to** **the** **Derby** **,** **Your** **Life's**
约翰 多布斯 , 一个 最多 不合理的 入侵 , 去 到 这 德比 , 你的 生活的
[ɪn]['deɪndʒə(r)] ,
in **Danger** **,**
在 危险 ,

约翰·多布斯，《最无理的闯入》，《去参加德比大赛，你的生命危在旦夕》

['mɪdnaɪt] [wɒtʃ] , [bɒks][ænd; ənd][kɒks] , [trʌmpətɚz] ['wedɪŋ] , [dʌn] [ɒn][bəuθ][saɪdz] , [pɔ:(r); pʊə(r)]
Midnight **Watch** **,** **Box** **and** **Cox** **,** **Trumpeter's** **Wedding** **,** **Done** **on** **Both** **Sides** **,** **Poor**
午夜 手表 , 盒子 和 考克斯 , 小号手的 婚礼 , 完毕 在 两个都 侧面 , 贫穷的
-
,
Pillicoddy **,**
-
,

午夜守望，盒子和考克斯，号手的婚礼，两面受罪，可怜的皮利科迪

[əʊld] ['ɒnəsti] , [jʌŋ] ['ɪŋgləndˌ] , [kɪŋ] [ænd; ənd][ai] , [maɪ] [waɪfs] ['sekənd] [flɔ:(r)] , [hu:] [du:; də] [ðeɪ]
Old **Honesty** **,** **Young** **England** **,** **King** **and** **I** **,** **My** **Wife's** **Second** **Floor** **,** **Who** **do** **they**
老的 诚实 , 年轻的 英格兰 , 国王 和 我 , 我的 妻子的 第二 地面 , WHO 做 他们
[teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ?
take **me** **for** **?**
拿 我 为了 ?

老实说，年轻的英格兰，国王与我，我妻子的二楼，他们把我当成谁?

[ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] ['legəsi] , ['mɪlɪnə(r)] - ['hɒlədeɪ] , ['wedɪŋ] ['brekfəst] , ['aɪrɪʃ] ['taɪgə(r)] , ['ætɪk] ['stɔ:ri] ,
The **Thumping** **Legacy** **,** **Milliners** **'** **Holiday** **,** **Wedding** **Breakfast** **,** **Irish** **Tiger** **,** **Attic** **Story** **,**
这 怦 遗产 , 女帽商 - 假期 , 婚礼 早餐 , 爱尔兰 老虎 , 阁楼 故事 ,
[huz] [ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] ?
Who's **the** **Composer** **?**
谁是 这 作曲家 ?

《重击的遗产》、《女帽商的假期》、《婚礼早餐》、《爱尔兰之虎》、《阁楼故事》、《谁是作曲家？》

[huz] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
Who's **my** **Husband** **?**
谁是 我的 丈夫 ?

谁是我的丈夫?

['slæʃə(r)] [ænd; ənd] ['kræʃə(r)] , [prɪns] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ə'weɪ] [wɪð] ['melənkəli] , ['weɪtɪŋ]
Slasher **and** **Crasher** **,** **Prince** **for** **an** **Hour** **,** **Away** **with** **Melancholy** **,** **Waiting**
杀手 和 撞车者 , 王子 为了 一个 小时 , 离开 和 忧郁 , 等待
[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ,
for **an** **Omnibus** **,**
为了 一个 综合 ,

《杀手与撞车者》、《王子一小时》、《远离忧郁》、《等待合集》

['betsi] ['beɪkə(r)] , [hu:] [stəʊl] [ðə; ði] ['pɒkɪt] - [bʊk] ?
Betsy **Baker** **,** **Who** **Stole** **the** **Pocket** **-** **Book** **?**
贝齐 贝克 , WHO 偷窃 这 口袋 - 书 ?

贝齐·贝克，谁偷了钱包?

[tuː] - , [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːt] , ['grɪmʃɔː] , ['bægʃɔː] , [ænd; ənd] ['brædʃɔː] ,
Two Bonnycastles , From Village to Court , Grimshaw , Bagshaw , and Bradshaw ,
二 - , 从 村庄 到 法庭 , 格里姆肖 , 巴格肖 , 和 布拉德肖 ,
[raɪts] [ænd; ənd][rɔŋ, rɔːŋ][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
Rights and Wrongs of Women ,
权利 和 错误 的 女性 ,

两座邦尼卡斯尔斯，从乡村到法庭，格里姆肖、巴格肖和布拉德肖，《女性的权利与错误》，

[sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['taʊə(r)] , ['aʊə(r)] [waɪf] , ['brʌðə(r)] [ben] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - — , [wuː] [wʌnz]
Sent to the Tower , Our Wife , Brother Ben , Take Care of Dowb — , Wooing One's
发送 到 这 塔 , 我们的 妻子 , 兄弟 本 , 拿 关心 的 - — , 求爱 一个人的
[waɪf] ,
Wife ,
妻子 ,

送往塔楼，我们的妻子，本兄弟，照顾道布——，追求妻子，

['mɑːdʒəri] [dɔː] , [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] , [ðə; ðɪ] “ [ˌæləˈbæmə] , ” ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,
Margery Daw , The Double - Bedded Room , the “ Alabama , ” Drawing Rooms ,
玛格丽 道 , 这 双倍的 - 卧床 房间 , 这 “ 阿拉巴马州 , ” 绘画 房间 ,
['sekənd] [flɔːz] , [ænd; ənd] ['ætik] , & [siː] . & [siː] .
Second Floors , and Attics , & c . & c .
第二 楼层 , 和 阁楼 , & c . & c .

玛格丽·道，双人床房间，“阿拉巴马”号，客厅，二楼和阁楼，等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sæmjʊəl] [frentʃ] ,
SAMUEL FRENCH ,
塞缪尔 法语 ,

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃə(r)] ,
PUBLISHER ,
出版商 ,

出版商

- , [strænd] .
89 , STRAND .
- , 链 .

89，斯特兰德。

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

['sæmjʊəl] [frentʃ] & [sʌn] ,
SAMUEL FRENCH & SON ,
塞缪尔 法语 & 儿子 ,

塞缪尔·弗伦奇父子公司

['pʌblɪʃəz] ,
PUBLISHERS ,
出版商 ,

出版商，

- , [iːst] 14TH [striːt] .
38 , EAST 14TH STREET .
- , 东方 14TH 街道 .

东14街38号。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
WOODCOCK'S LITTLE GAME .
山鹬 小的 游戏 .

山鹬的小猎物。

[fɜːst] [pəˈfɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['θɪətə(r)]
First performed at the Royal St . James Theatre
第一的 执行 在 这 皇家 英石 . 詹姆斯 剧院

首演于皇家圣詹姆斯剧院

(['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn]['webstə(r)])
(Under the management of Mr . Benjamin Webster)
(在下面 这 管理 的 先生 . 本杰明 韦伯斯特)

（由本杰明·韦伯斯特先生管理）

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] , 6th [ɒk'təʊbə(r)] , - .
On Thursday , 6th October , 1864 .
在 周四 , 6th 十月 , - .

1864年10月6日，星期四。

['kærəktəz] .
Characters .
人物 .

人物。

['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['mæθjuːz] .
MR . WOODCOCK Mr . CHARLES MATTHEWS .
先生 . 鹬 先生 . 查尔斯 马修斯 .

伍德科克先生，查尔斯·马修斯先生。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['krɪstəfə(r)] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['mɒntəgjuː] .
CHRISTOPHER LARKINGS Mr . H . J . MONTAGUE .
克里斯托弗 嬉戏 先生 . H . J . 蒙塔古 .

克里斯托弗·拉金斯先生 HJ 蒙塔古先生。

['mɪstə(r)] . [əˈdɒlfəs] ['swɒnzdaʊn]
MR . ADOLPHUS SWANSDOWN
先生 . 阿道夫 天鹅绒

阿道弗斯·斯旺斯当先生

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['dʒɒnstoʊn] .
Mr . J . JOHNSTONE .
先生 . J . 约翰斯通 .

J·约翰斯通先生。

['deɪvɪd]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ˊtʃeimbəlin] .
DAVID Mr . W . CHAMBERLAINE .
大卫 先生 . W . 张伯伦 .

大卫·W·张伯伦先生。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] ['mɪsɪz] . [fræŋk] ['mæθjuːz] .
COLONEL CARVER Mrs . FRANK MATTHEWS .
上校 雕刻家 太太 . 坦率 马修斯 .

卡弗上校，弗兰克·马修斯夫人。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['wʊdkɒk] [mɪs] ['fæni] [hjuːz] .
WOODCOCK Miss FANNY HUGHES .
鹬 错过 舢 休斯 .

伍德科克小姐范妮·休斯。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[mɪs] ['wentwəθ] .
LARKINGS Miss WENTWORTH .
嬉戏 错过 温特沃斯 .

拉金斯小姐温特沃斯。

['mɒd(ə)n] ['kɒstjuːmz] .
MODERN COSTUMES .
现代的 服装 .

现代服装。

[taɪm] [ɪn] [pə'fɔːməns] — [wʌn] ['aʊə(r)] .
Time in Performance — One Hour .
时间 在 表现 — 一 小时 .

演出时间——一小时。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l] [geɪm] .
WOODCOCK'S LITTLE GAME .
山鹬 小的 游戏 .

山鹬的小游戏。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] . — [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)][æt; ət] [stəʊ] - [ɒn] -
SCENE . — An Apartment in the house of Mrs . Colonel Carver at Stow - on -
场景 . — 一个 公寓 在 这 房子 的 太太 . 上校 卡弗 在 斯托 - 在 -
[ðə; ði] - [wəʊld] , ['faɪə(r)] - [pleɪs] [ɪn][siː] . ,
the - Wold , fire - place in C . ,
这 - 沃尔德 , 火 - 地方 在 C . ,

场景——斯托昂沃尔德卡弗上校夫人家中的一间公寓，C处有壁炉。

[dɔːz] , [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə'nʌðə(r)][dɔː(r)][ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] .
doors , R . and L . of it ; another door R . 2 .
门 , 拉 . 和 L . 的 它 ; 其他 门 拉 . 2 .

门，右侧和左侧；另一扇门 R. 2。

[iː] . ; [ə; eɪ]['səʊfə] , [el] . ; [æt; ət][el] . [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ; ['teɪb(ə)l] , [siː] . , [wɪð] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] ; [tʃeəz] ,
E . ; a sofa , L . ; at L . a window ; table , C . , with writing materials ; chairs ,
E . ; 一个 沙发 , L . ; 在 L . 一个 窗户 ; 桌子 , C . , 和 写作 材料 ; 椅子 ,
& [siː] . , & [siː] .
& c . , & c .
& c . , & c .

E.；沙发，L.；左侧有一扇窗户；桌子，C.，上面有书写用品；椅子，等等。

['deɪvɪd] [ɪn] ['lɪvəri] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wedɪŋ] ['feɪvə(r)] , [ɪz] ['siːtɪd] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ,
DAVID in livery and wearing a large wedding favour , is seated at little table ,
大卫 在 涂装 和 穿着 一个 大的 婚礼 偏爱 , 是 坐着 在 小的 桌子 ,
['raɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

身着制服、佩戴大型结婚纪念品的戴维坐在小桌子旁写作。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [ai][hɑː] - ['rɪt(ə)n] !
Let me see what I ha - written !
让 我 看 什么 我 哈 - 书面 !

让我看看我写了些什么！

(['riːdɪŋ] ['letə(r)])
(reading letter)
(阅读 信)

（读信）

“ [dɪə(r)]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] , [ai] [raɪt] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] ,
“ Dear Cousin Jane , I write this from the little town of Stow - on - the - Wold ,
“ 亲爱的 表哥 简 , 我 写 这 从 这 小的 镇 的 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 ,

“亲爱的表妹简，我此刻身处斯托昂沃尔德小镇，正在写这封信。”

[ɪn] ['glɒstəʃə(r)] — [lɑːst] [wiːk] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ə'maunt] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn]
in Gloucestershire — last week the population amounted to 2719 , but as soon
在 格洛斯特郡 — 最后的 星期 这 人口 金额 到 - , 但 作为 很快
[æz; əz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ə'raɪvd] ,
as master and me arrived ,
作为 掌握 和 我 到达的 ,

在格洛斯特郡——上周人口为2719人，但我和主人一到那里，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [ʌp][tuː; tə] - — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [hæv; həv] [biːn] ['rɪŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
it suddenly shot up to 2721 — the church bells have been ringing all the
它 突然 射击 向上 到 - — 这 教会 铃铛 有 到过 铃声 全部 这
['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['maːstəz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs] ['kærəlaɪn][ˌænə'steɪziə; ˌænə'stɑːziə]
morning in honour of my master's marriage with Miss Caroline Anastasia
早晨 在 荣誉 的 我的 硕士学位 婚姻 和 错过 卡罗琳 阿纳斯塔西娅
[sə'fiːə; sə'faɪə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːvə(r)] ,
Sophia Elizabeth Carver ,
索菲亚 伊丽莎白 卡弗 ,

突然间，数字飙升至 2721——为了庆祝我的主人与卡罗琳·阿纳斯塔西娅·索菲娅·伊丽莎白·卡弗小姐的婚礼，教堂的钟声响了一整个上午。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['sɔləmnaiz] ” — ([nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [hɜːd])
which is now being solemnized ” — (noise of shouting and hurrahing heard)
哪个 是 现在 存在 庄严的 ” — (噪音 的 喊叫 和 欢呼 听到)

现在正在进行庄严的仪式”——（传来喊叫声和欢呼声）

[heɪ] - [deɪ] !
hey - day !
嘿 - 天 !

嘿!

([dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ])
(jumps up and looks out of window)
(跳跃 向上 和 看起来 出去 的 窗户)

（跳起来，看向窗外）

[ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] !
it be all over , and here comes the bride and bridegroom !
它 是 全部 超过 , 和 这里 来 这 新娘 和 新郎 !

一切都结束了，新郎新娘来了!

([ʃaʊts] [rɪ'piːtɪd] — ['deɪvɪd] ,
(shouts repeated — DAVID ,
(喊叫 重复 — 大卫 ,

（喊声不断重复——大卫，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'θjuːziæzəm] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] [wɪð] [ɔːl]
in his enthusiasm waving his arm out of the window and hurrahing with all
在 他的 热情 挥手 他的 手臂 出去 的 这 窗户 和 欢呼 和 全部
[hɪz; ɪz] [maɪt] ,
his might ,
他的 可能 ,

他热情洋溢地伸出手臂，从窗户里挥舞着，使劲地欢呼着。

[ðen] ['kʌmɪŋ] [daʊn])
then coming down)
然后 未来 向下)

然后下来）

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːstə(r)] !
Poor master !
贫穷的 掌握 !

可怜的主人!

[hiːz] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] !
he's gone and done it now , and no mistake !
他是 已消失 和 完毕 它 现在 , 和 不 错误 !

他已经这么做了，而且毫无疑问!

(['lɪsənɪŋ])
(listening)
(聆听)

（听）

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːti] — [aɪ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [baɪ] -
Here comes the wedding party — I must finish my letter to Cousin Jane by -
这里 来 这 婚礼 派对 — 我 必须 结束 我的 信 到 表哥 简 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ] !
and - bye !
和 - 再见 !

婚礼队伍来了——我得赶紧把给表妹简的信写完!

(['pʊtɪŋ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])
(putting letter in his pocket)
(推杆 信 在 他的 口袋)

（把信放进口袋）

['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] , ['mɪsɪz] .
MRS . WOODCOCK , MRS .
太太 . 鹬 , 太太 .

伍德科克夫人，夫人

['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:və(r)] [ɪn]['braɪdl][ə'taɪə(r)] , [ænd; ənd] [tu:] ['braidzmeid] ['entə(r)][æt; ət][dɔ:(r)][ɑ:(r)] . [si:] .
COLONEL CARVER in bridal attire , and two BRIDESMAIDS enter at door R . C .
上校 雕刻家 在 新娘 服装 , 和 二 伴娘 进入 在 门 拉 . C .

身着新娘礼服的卡弗上校和两位伴娘从RC门进入。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[si:] . [doʊnt]['ædʒɪteɪt] [jɔ:'self] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ə'feə(r)] ,
C . Don't agitate yourself , my darling child , it is rather a nervous affair ,
C . 不 激荡 你自己 , 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 相当 一个 紧张的 事务 ,

C. 别紧张，我亲爱的孩子，这确实有点让人焦虑。

[aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['betə(r)] , [ju:; jʊ][gɒt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]
I know , but it's all over now — nothing could be better , you got through it
我 知道 , 但 它是 全部 超过 现在 — 没有什么 可以 是 更好的 , 你 得到 通过 它
['tʃɑ:mɪŋli] .
charmingly .
迷人地 .

我知道，但一切都过去了——再好不过了，你表现得非常出色。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['braidzmeid] .
BRIDESMAIDS .
伴娘 .

伴娘。

[əʊ] , [jes] , ['tʃɑ:mɪŋli] !
Oh , yes , charmingly !
哦 , 是的 , 迷人地 !

哦，是的，非常迷人！

['mɪsɪz] . [si:] . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pəʊz] ,
MRS . C . A little repose ,
太太 . C . 一个 小的 休息 ,

C夫人：稍作休息，

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [spʌndʒ] [keɪk] [ænd; ənd] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['ʃeri] [wɪl] [su:n] [kəm'pəʊz] [ju:; jʊ] .
a mouthful of sponge cake and glass of sherry will soon compose you .
一个 一口气 的 海绵 蛋糕 和 玻璃 的 雪利酒 将要 很快 撰写 你 .

一口海绵蛋糕和一杯雪利酒很快就能让你平静下来。

['leɪdɪz] , [sə'pɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] [tʃɑ:dʒ] — [kʌm] .
Ladies , support your precious charge — come .
女士们 , 支持 你的 宝贵的 收费 — 来 .

女士们，请支持你们珍爱的孩子——来吧。

['eksiʌnt] , [dɔ:(r)][ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] .
Exeunt , door R . 2 E .
退场 , 门 拉 . 2 E .

出口，R. 2 E.

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([wɪˈðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[ðɪs] [weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] .
This way , my dear friends .
这 方式 , 我的 亲爱的 朋友们 .

朋友们，这边请。

['entə(r)] ['wʊdkɒk] , [dɔː(r)][ɑː(r)] . [siː] . , [ɪn][hɪz; ɪz] ['braɪdˌgruːmz] ['kɒstjuːm] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)]
Enter WOODCOCK , door R . C . , in his bridegroom's costume , followed by two or
进入 鹬 , 门 拉 . C . , 在 他的 新郎的 戏服 , 随后 经过 二 或者
[θriː] [meɪl] [frendz] ,
three MALE FRIENDS ,
三 男性 朋友们 ,

伍德科克身着新郎礼服，从RC门进入，身后跟着两三个男性朋友。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .
with whom he is shaking hands in succession .
和 谁 他 是 摇晃 双手 在 演替 .

他正与这些人依次握手。

[aɪm][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
I'm obliged to you — very much obliged to you , indeed ,
我是 有义务 到 你 — 非常 很多 有义务 到 你 , 的确 ,

我非常感激你——真的非常感激你。

[fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəməni] !
for seeing me through the awful — I mean the interesting ceremony !
为了 看到 我 通过 这 可怕 — 我 意思是 这 有趣的 仪式 !

感谢你陪我度过了那场糟糕的——我是说，那场有趣的仪式！

[jʊl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] ['fɒləʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ;
You'll excuse my following you to the dining room ;
你会 原谅 我的 下列的 你 到 这 用餐 房间 ;

请原谅我跟着您到餐厅去；

[jʊl] [faɪnd][maɪ] [rɪ'spektəbl] [braɪd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['blʌʃɪŋ] ['mʌðə(r)][ðeə(r)] — [nəʊ] — [aɪ] [miːn]
you'll find my respectable bride and her blushing mother there — no — I mean
你会 寻找 我的 可敬 新娘 和 她 脸红 母亲 那里 — 不 — 我 意思是
— ['riːəli] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
— really , what with the excitement ,
— 真的 , 什么 和 这 激动 ,

你会看到我端庄的新娘和她脸红的母亲——不——我是说——真的，她们太激动了。

[ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — —
the agitation , the — the — —
这 搅动 , 这 — 这 — —

骚动，这——这——

[frendz] .
FRIENDS .
朋友们 .

朋友们。

(['lɑːfɪŋ]) [hɑː] , [hɑː] ! [ɒv; əv] [kɔːs] ! — [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] ['feləʊ] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
(laughing) Ha , ha ! of course ! — all right , old fellow — ha , ha , ha !
(笑) 哈 , 哈 ! 的 课程 ! — 全部 正确的 , 老的 同伴 — 哈 , 哈 , 哈 !

（大笑）哈哈！当然！——好的，老伙计——哈哈哈哈！

['eksiʌnt] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Exeunt , R . 2 E .
退场 , 拉 . 2 E .

Exeunt, R. 2 E.

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz])
(coming slowly down — after a short pause)
(未来 缓慢地 向下 — 后 一个 短的 暂停)

（镜头缓缓下降——短暂停顿后）

[ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
It's all over !
它是 全部 超过 !

一切都结束了！

[ðeəz; ðəz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ə'baʊt][ɪts] ['biːɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
there's not the slightest doubt about its being all over !
有 不是 这 丝毫 怀疑 关于 它是 存在 全部 超过 !

毫无疑问，一切都结束了！

[ðə; ði] [nɒt] [ɪz][taɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['feəli] [lɔːntʃt] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] !
the knot is tied , and I am fairly launched on the sea of matrimony !
这 结 是 系 , 和 我 是 相当 发射 在 这 海 的 婚姻 !

婚姻大事已成定局，我正式踏上了婚姻的海洋！

[aɪ][felt] [ʌn'kɒmənli] ['nɜːvəs] [æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ,
I felt uncommonly nervous at first , and then , to make matters worse ,
我 毛毡 不寻常地 紧张的 在 第一的 , 和 然后 , 到 制作 事情 更糟 ,

起初我感到异常紧张，然后，更糟糕的是，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt][maɪ] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ɒf] ;
I thought I never should have got my white kid gloves off ;
我 想法 我 绝不 应该 有 得到 我的 白色的 孩子 手套 离开 ;

我当时觉得我根本不应该脱掉我的白色儿童手套；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [luːs] [wen] [aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] .
and yet they were quite loose when I put them on .
和 然而 他们 是 相当 松动的 什么时候 我 放 他们 在 .

然而，我穿上后却发现它们很松。

[aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] [səʊ] ,
I can't imagine what made them shrink so ,
我 不能 想象 什么 制成 他们 收缩 所以 ,

我无法想象是什么原因导致它们缩小了这么多。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] — [aɪ] [miːn] , [aɪ]
unless it was the state of nervous excitement they were in — I mean , I
除非 它 曾是 这 状态 的 紧张的 激动 他们 是 在 — 我 意思是 , 我
[wɒz; wəz][ɪn] !
was in !
曾是 在 !

除非是他们处于紧张兴奋的状态——我的意思是，我当时就处于这种状态！

- [pɒn][maɪ][laɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɒli][ə'feə(r)] !

'	**Pon**	**my**	**life**	**,**	**after**	**all**	**,**	**a**	**wedding**	**in**	**a**	**country**	**town**	**is**	**a**	**very**	**jolly**	**affair**	**!**
-	庞	我的	生活	,	后	全部	,	一个	婚礼	在	一个	国家	镇	是	一个	非常	快乐的	事务	!

“我发誓，毕竟，在乡村小镇举办婚礼是一件非常欢乐的事情！”

[ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [wɔːk] ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] ,

In	**London**	**,**	**a**	**couple**	**walk**	**into**	**church**	**and**	**out**	**again**	**,**
在	伦敦	,	一个	夫妻	走	进入	教会	和	出去	再次	,

在伦敦，一对夫妇走进教堂，然后又走了出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ][mɔː(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] -

and	**it**	**makes**	**no**	**more**	**sensation**	**than**	**if**	**they**	**went**	**into**	**a**	**pastrycook's**
和	它	制作	不	更多的	感觉	比	如果	他们	去	进入	一个	-

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][bʌn][ə; eɪ] [piːs] !

and	**bought**	**a**	**bun**	**a**	**piece**	**!**
和	买	一个	包子	一个	片	!

这和他们去糕点店买一个面包卷一样，不会引起任何轰动！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [kriː'eɪts] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] — [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd]

but	**in**	**the**	**country**	**it**	**creates**	**a**	**general**	**excitement**	**—**	**the**	**bride**	**and**
但	在	这	国家	它	创建	一个	一般的	激动	—	这	新娘	和

['braɪdgruːm] [bɪ'kʌm] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] — [aɪ] [miːn] ,

bridegroom	**become**	**objects**	**of**	**universal**	**sympathy**	**—**	**I**	**mean**	**,**
新郎	变得	对象	的	普遍的	同情	—	我	意思是	,

但在乡村，这却引发了普遍的兴奋——新郎新娘成为举国同情的对象——我的意思是，

[ˌkjʊəri'ɒsəti] — ['evribɒdi] ['wɪʃɪz] [ðem; ðəm][dʒɔɪ] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [duː; də] !

curiosity	**—**	**everybody**	**wishes**	**them**	**joy**	**,**	**at**	**least**	**they**	**say**	**they**	**do**	**!**
好奇心	—	大家	愿望	他们	喜悦	,	在	至少	他们	说	他们	做	!

好奇心作祟——每个人都希望他们幸福，至少他们是这么说的！

[ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒɒli][ə'feə(r)] !

In	**short**	**,**	**as**	**I**	**said**	**before**	**,**	**it's**	**a**	**very**	**jolly**	**affair**	**!**
在	短的	,	作为	我	说	前	,	它是	一个	非常	快乐的	事务	!

总之，正如我之前所说，这是一场非常欢乐的盛会！

[aɪ] ['ʃʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['mærɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

I	**shouldn't**	**mind**	**being**	**married**	**two**	**or**	**three**	**times**	**a**	**week**	**for**	**a**	**considerable**
我	不应该	头脑	存在	已婚	二	或者	三	时代	一个	星期	为了	一个	大量

[taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

time	**to**	**come**	**.**
时间	到	来	.

在未来相当长的一段时间里，我并不介意每周结婚两到三次。

(['siːɪŋ] ['deɪvɪd]) [ɑː] , ['deɪvɪd] !

(	**seeing**	**DAVID**	**)**	**Ah**	**,**	**David**	**!**
(	看到	大卫	)	啊	,	大卫	!

（看到大卫）啊，大卫！

['deɪvɪd] .

DAVID	**.**
大卫	.

大卫。

(['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['sɪəriəsli])

(	**sighing**	**,**	**and**	**very**	**seriously**	**)**
(	叹息	,	和	非常	严重地	)

（叹了口气，神情非常严肃）

[səʊ] , [juː; jʊ][biː; bi] ['riːəli] ['mærɪd] , [sɜː(r)] ?

So	**,**	**you**	**be**	**really**	**married**	**,**	**sir**	**?**
所以	,	你	是	真的	已婚	,	先生	?

所以，先生，您真的结婚了吗？

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([əˈsjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɪˈleəriəs] [ˈmænə(r)])
(assuming a very hilarious manner)
(假设 一个 非常 太搞笑了 方式)

（以一种非常滑稽的方式）

[jes] , [ˈdeɪvɪd] !
Yes , David !
是的 , 大卫 !

是的，大卫！

[kwaɪt] [ˈmærid] !
quite married !
相当 已婚 !

已婚！

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt]
You may look at me with the perfect
你 可能 看 在 我 和 这 完美的

你或许会用完美的眼神看着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈθʌrəli] ,
conviction that you are contemplating the portrait of a gentleman thoroughly ,
定罪 那 你 是 沉思 这 肖像 的 一个 绅士 彻底 ,
[ˈtəʊtəli] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] [ˈmærid] .
totally , and completely married .
完全 , 和 完全地 已婚 .

确信你正在欣赏一位已婚绅士的画像，他已彻底、完全、完全地结婚了。

([ˈdeɪvɪd] [tɜːnz] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)])
(DAVID turns away to hide his laughter)
(大卫 转弯 离开 到 隐藏 他的 笑声)

（大卫转过身去，掩饰自己的笑声）

[juː; jʊ] [ˈnidnt] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [əˈweɪ] , [ˈdeɪvɪd] .
You needn't turn your head away , David .
你 不必 转动 你的 头 离开 , 大卫 .

大卫，你不必把头扭开。

[ai][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] .
I don't mind your laughing .
我 不 头脑 你的 笑 .

我不介意你笑。

[aɪm] [ˈlɑːfɪŋ] [maɪˈself] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .
I'm laughing myself , ha , ha , ha .
我是 笑 我 , 哈 , 哈 , 哈 .

我自己都笑出声了，哈哈哈哈。

([ˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd] [lɑːf] — [ðen] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz])
(forcing a very loud laugh — then after a short pause)
(强制 一个 非常 大声 笑 — 然后 后 一个 短的 暂停)

（强颜欢笑——然后短暂停顿后）

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['fʌni] [ðəʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvɪd] ?
It **does** **seem** **funny** **though** **,** **doesn't** **it** **,** **David** **?**
它 做 似乎 有趣的 尽管 , 不 它 , 大卫 ?

确实挺滑稽的，不是吗，大卫?

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

([el] . [siː] .)
(L . C .)
(L . C .)

（LC）

[jes] , [sɜː(r)] !
Yes **,** **sir** **!**
是的 , 先生 !

是的，先生!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rʌm][gəʊ][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] !
it **is** **a** **rum** **go** **and** **no** **mistake** **!**
它 是 一个 朗姆酒 去 和 不 错误 !

绝对是朗姆酒，毫无疑问!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] “ [rʌm][gəʊ] , ” ['deɪvɪd] , — [ai] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “
I **said** **nothing** **about** **a** **“** **rum** **go** **,** **”** **David** **,** **—** **I** **limited** **myself** **to** **the** **expression** **“**
['fʌni] !
funny **!**
有趣的 !

大卫，我什么也没说，只是说了句“真有趣！”

” ['deɪvɪd] .
” **DAVID** **.**
” 大卫 .

”大卫。

['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] !
Only **to** **think** **of** **your** **settling** **down** **into** **a** **respectable** **member** **of** **society** **!**
仅有的 到 思考 的 你的 安顿 向下 进入 一个 可敬 成员 的 社会 !

想想你以后能成为社会上受人尊敬的一员!

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['despərət] , [waɪld] , [ɔː'deɪʃəs] ['keɪpəz] — —
Dear **,** **dear** **,** **when** **I** **think** **of** **your** **desperate** **,** **wild** **,** **audacious** **capers** **—** **—**
亲爱的 , 亲爱的 , 什么时候 我 思考 的 你的 绝望的 , 荒野 , 大胆的 刺山柑 — —

亲爱的，亲爱的，每当我想起你那些孤注一掷、疯狂无畏的冒险——

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[hʌʃ] , ['deɪvɪd] !
Hush **,** **David** **!**
嘘 , 大卫 !

嘘，大卫!

[nɒt][səʊ][laʊd] ?
not **so** **loud** **?**
不是 所以 大声 ?

声音没那么大?

[maɪ] [rɪ'spektɪd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [mait] [hɪə(r)][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]
my **respected** **mother** **-** **in** **-** **law** **might** **hear** **you** **;** **and** **between** **you** **and** **me**
我的 受人尊敬 母亲 - 在 - 法律 可能 听到 你 ; 和 之间 你 和 我

我尊敬的岳母可能会听到你的话；而且，你我之间……

['mɪsɪz] . ['kɜ:n(ə)l] ['kɑ:və(r)][ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n] !
Mrs **.** **Colonel** **Carver** **is** **rather** **a** **formidable** **sort** **of** **person** **!**
太太 . 上校 卡弗 是 相当 一个 强大 种类 的 人 !

卡弗上校夫人是一位相当令人敬畏的人物!

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

['i:z] , [sɜ:(r)] !
Ees **,** **sir** **!**
伊斯 , 先生 !

是的，先生!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [st'ɪfɪʃ] , ['frʌmpɪʃ] [lʊk] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !
she **has** **a** **stiffish** **,** **frumpish** **look** **with** **her** **!**
她 有 一个 僵硬 , 邋遢的 看 和 她 !

她看起来有点僵硬、土气!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] “ [st'ɪfɪʃ] [ænd; ənd] ['frʌmpɪʃ] , ” ['deɪvɪd] , — [ai] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]
I **said** **nothing** **about** **“** **stiffish** **and** **frumpish** **,** **”** **David** **,** **—** **I** **limited** **myself** **to** **the**
我 说 没有什么 关于 “ 僵硬 和 邋遢的 , ” 大卫 , — 我 有限的 我 到 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] “ [fə'mɪdəb(ə)l] .
expression **“** **formidable** **.**
表达 “ 强大 .

大卫，我没有说他“僵硬邋遢”，我只用了“令人敬畏”这个词。

” [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['deɪvɪd] ,
” **As** **you** **say** **,** **David** **,**
” 作为 你 说 , 大卫 ,

正如你所说，大卫，

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][sæd] ['skeɪpˌgreɪs] — [ə; eɪ] ['despərət] ['rɑ:skl] — [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn]
I **have** **been** **a** **sad** **scapegrace** **—** **a** **desperate** **rascal** **—** **but** **when** **a** **man**
我 有 到过 一个 伤心 逃犯 — 一个 绝望的 恶棍 — 但 什么时候 一个 男人
[hæz; həz] [bi:n] ['kʌtɪŋ] ['keɪpəz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['keɪpəz][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
has **been** **cutting** **capers** **and** **nothing** **but** **capers** **for** **twenty** **years** **,**
有 到过 切割 刺山柑 和 没有什么 但 刺山柑 为了 二十 年 ,

我一直是个可悲的逃犯——一个绝望的恶棍——但是当一个人二十年来只靠采摘刺山柑为生时，

[ɪts] [haɪ] [taɪm][hi:; hi][kʌt][ðem; ðəm][ˌɔ:ltə'geðə(r)] — [ɪn][pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ai][felt][ai][hæd; həd][hæd; həd]
it's **high** **time** **he** **cut** **them** **altogether** **—** **in** **plain** **English** **,** **I** **felt** **I** **had** **had**
它是 高的 时间 他 切 他们 共 — 在 清楚的 英语 , 我 毛毡 我 有 有
[maɪ] [wæk] ,
my **whack** **,**
我的 猛击 ,

他早就该彻底和他们断绝关系了——说白了，我觉得我已经受够了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪv] [dʒʌst] ['mærid] [mɪs] ['kærəlaɪn][ˌænə'steɪziə; ˌænə'stɑːziə][sə'fiːə; sə'faɪə]

and	that's	why	I've	just	married	Miss	Caroline	Anastasia	Sophia
和	那就是	为什么	我已经	只是	已婚	错过	卡罗琳	阿纳斯塔西娅	索菲亚

[ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːvə(r)] !

Elizabeth	Carver	!
伊丽莎白	卡弗	!

这就是我与卡罗琳·阿纳斯塔西娅·索菲娅·伊丽莎白·卡弗小姐结婚的原因！

['deɪvɪd] .

DAVID	.
大卫	.

大卫。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [reɪk] [meɪks] [ðə; ði] [best] ['hʌzbənd] ,

Well	,	sir	,	they	do	say	a	reformed	rake	makes	the	best	husband	,
出色地	,	先生	,	他们	做	说	一个	改革后的	耙	制作	这	最好的	丈夫	,

先生，人们常说浪子回头会成为最好的丈夫。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ]['regjələ(r)] [gʊd] “ ['ɪnɪŋz] ” [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	certainly	had	a	regular	good	“	innings	”	at	it	.
和	你	当然	有	一个	常规的	好的	“	局	”	在	它	.

而且你肯定经常能打出漂亮的“回合”。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] “ ['ɪnɪŋz] , ” ['deɪvɪd] , — [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “

I	said	nothing	about	“	innings	,	”	David	,	—	I	limited	myself	to	the	expression	“
我	说	没有什么	关于	“	局	,	”	大卫	,	—	我	有限的	我	到	这	表达	“

[wæk] !

whack	!
猛击	!

大卫，我没提“局”——我只说了“砰！”

” [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [biːn] [sent][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ?

”	Has	anything	been	sent	from	the	railway	station	?
”	有	任何事物	到过	发送	从	这	铁路	车站	?

“火车站有寄送什么东西吗？”

['deɪvɪd] .

DAVID	.
大卫	.

大卫。

[jes] — [sɜː(r)] , [θriː] ['pɑːslz] — [hɪə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] , [sɜː(r)] !

Yes	—	sir	,	three	parcels	—	here	they	be	,	sir	!
是的	—	先生	,	三	包裹	—	这里	他们	是	,	先生	!

是的，先生，三件包裹——给您，先生！

([θriː] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['pɑːslz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l])

(	three	brown	paper	parcels	are	on	the	table	)
(	三	棕色的	纸	包裹	是	在	这	桌子	)

（桌上放着三个棕色纸包）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

(['teɪkɪŋ] [wʌn]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd]['əʊpənɪŋ]['letə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː])
(taking one parcel and opening letter , which is fastened to it)
(采取 一 包裹 和 开幕 信 , 哪个 是 系紧 到 它)

（拿起一个包裹，打开包裹上附带的信件）

“ [tuː] ['mɔːnɪŋ] [gaʊnz] [ɪn][mə'riːnəʊ] — [best] ['kwɒləti] , ['kwɪltɪd] [ænd; ənd][laɪnd] , — [kɔːdz] [ænd; ənd]
“ Two morning gowns in merino — best quality , quilted and lined , — cords and
“ 二 早晨 礼服 在 美利奴羊毛 — 最好的 质量 , 绗缝 和 衬里 , — 绳索 和
['tæslz] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,
tassels as to order ,
流苏 作为 到 命令 ,

“两件美利奴羊毛晨礼服——品质上乘，绗缝加衬里——绳结和流苏可按需定制，

” [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [naʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːslz] , ['deɪvɪd] — (['əʊpənɪŋ][ðə; ði]['peɪpəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
” that's all right ; now the other parcels , David — (opening the papers attached to
” 那就是 全部 正确的 ; 现在 这 其他 包裹 , 大卫 — (开幕 这 文件 随附的 到
[ðem; ðəm])
them)
他们)

“没关系；现在看看其他包裹，大卫——（打开包裹上的文件）”

“ [θriː] ['wʊlən] ['sməʊkɪŋ] [kæps] , [θriː] [klɒθ] ['dɪtəʊ] , [θriː] [sɪlk]['dɪtəʊ] , [θriː] ['velvɪt] ['dɪtəʊ] ” —
“ Three woollen smoking caps , three cloth ditto , three silk ditto , three velvet ditto ” —
“ 三 羊毛 吸烟 帽子 , 三 布 同上 , 三 丝绸 同上 , 三 天鹅绒 同上 ” —
[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

“三顶羊毛吸烟帽，三顶布质吸烟帽，三顶丝绸吸烟帽，三顶天鹅绒吸烟帽”——好的。

(['əʊpənɪŋ] [θɜːd] ['peɪpə(r)]) “ [twelv] [peəz] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z]
(opening third paper) “ Twelve pairs of slippers
(开幕 第三 纸) “ 十二 对 的 拖鞋

（第三篇论文开篇）“十二双拖鞋

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tuː; tə] ['meʒə(r)] , [θriː] [laɪnd] [wɪð] [fɜː(r)] , [θriː] [wɪð] ['flænl] , & [siː] . , & [siː] . ” [kwaɪt] [kə'rekt] .
to measure , three lined with fur , three with flannel , & c . , & c . ” Quite correct .
到 措施 , 三 衬里 和 毛皮 , 三 和 绒布 , & c . , & c . ” 相当 正确的 .

测量如下：三件皮毛衬里，三件法兰绒衬里，等等。” 完全正确。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

['mɔːnɪŋ] [gaʊnz] , [kæps] , [ænd; ənd]['slɪpə(r)z] !
Morning gowns , caps , and slippers !
早晨 礼服 , 帽子 , 和 拖鞋 !

晨礼服、晨帽和拖鞋！

[waɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [siːd] [juː; jʊ] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , ['nevə(r)] !
Why , I never seed you with one or the other in all my life , never !
为什么 , 我 绝不 种子 你 和 一 或者 这 其他 在 全部 我的 生活 , 绝不 !

我这辈子从来没有给你种过这两种东西，从来没有！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ɪg'zæktli] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ˌhɪðə'tuː] , [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɪn] [kəʊts] [ðæt] [kræmpt]

Exactly	**;**	**because**	**,**	**hitherto**	**,**	**my**	**existence**	**has**	**been**	**passed**	**in**	**coats**	**that**	**cramped**
确切地	;	因为	,	迄今为止	,	我的	存在	有	到过	通过了	在	外套	那	狭窄

[maɪ] ['bɒdi] ,

my	**body**	**,**
我的	身体	,

正是如此；因为迄今为止，我一直穿着束缚身体的外套。

[hæts] [ðæt] [pɪntʃt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [buːts] [ðæt] ['krɪp(ə)ld] [maɪ] [fiːt] !

hats	**that**	**pinched**	**my**	**head**	**,**	**and**	**boots**	**that**	**crippled**	**my**	**feet**	**!**
帽子	那	捏	我的	头	,	和	靴子	那	残疾的	我的	脚	!

帽子勒得我头疼，靴子磨得我脚疼！

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , ['deɪvɪd] ; [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [ɪn'sɜːt] [maɪ] ['bɒdi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [gaʊn]

But	**that's**	**all**	**over**	**,**	**David**	**;**	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**insert**	**my**	**body**	**into**	**a**	**morning**	**gown**
但	那就是	全部	超过	,	大卫	;	到	-	明天	我	插入	我的	身体	进入	一个	早晨	袍

,

,
,

但这一切都过去了，大卫；明天我就要穿上晨袍了。

[maɪ] [hed] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæp] , [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] ,

my	**head**	**into**	**a**	**cap**	**,**	**my**	**feet**	**into**	**a**	**pair**	**of**	**slippers**	**,**
我的	头	进入	一个	帽	,	我的	脚	进入	一个	一对	的	拖鞋	,

我把头塞进帽子里，把脚穿上拖鞋。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbəd] [steɪt] [aɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] [tʃeə(r)]

and	**in**	**that**	**easy**	**and**	**unencumbered**	**state**	**I**	**sink**	**into**	**a**	**comfortable**	**arm**	**chair**
和	在	那	简单的	和	不受阻碍的	状态	我	下沉	进入	一个	舒服的	手臂	椅子

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

for	**the**	**remainder**	**of**	**my**	**existence**	**.**
为了	这	余	的	我的	存在	.

在这种轻松自在的状态下，我舒舒服服地窝在扶手椅里，度过余生。

[nɒt] [ə; eɪ] [bæd] ['nəʊʃ(ə)n] , [eɪ] , ['deɪvɪd] ?

Not	**a**	**bad**	**notion**	**,**	**eh**	**,**	**David**	**?**
不是	一个	坏的	概念	,	嗯	,	大卫	?

这主意不错，对吧，大卫?

['deɪvɪd] .

DAVID	**.**
大卫	.

大卫。

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [dɒdʒ] , [sɜː(r)] !

I	**call**	**it**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**dodge**	**,**	**sir**	**!**
我	称呼	它	一个	第一的	-	速度	躲闪	,	先生	!

先生，我认为这是一流的躲避！

[wʊd] .

WOOD	**.**
木头	.

木头。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] “ [dɒdʒ] , ” ['deɪvɪd] ; [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “

I	**said**	**nothing**	**about**	**a**	**“**	**dodge**	**,**	**”**	**David**	**;**	**I**	**limited**	**myself**	**to**	**the**	**expression**	**“**
我	说	没有什么	关于	一个	“	躲闪	,	”	大卫	;	我	有限的	我	到	这	表达	“

['nəʊʃ(ə)n] .

notion	**.**
概念	.

大卫，我什么也没说，只是说了“躲避”；我只用了“想法”这个词。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , ['deɪvɪd] , [ai] [ˌhɪə'baɪ] [kən'veɪ] , [træns'fɜː(r)] ,
" That being the case , David , I hereby convey , transfer ,
" 那 存在 这 案件 , 大卫 , 我 特此 传达 , 转移 ,

"既然如此，大卫，我特此转让、移交，

[ænd; ənd] [meɪk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [maɪ] [ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [dres]
and make over to you from the time being my entire stock of dress
和 制作 超过 到 你 从 这 时间 存在 我的 全部的 库存 的 裙子
[kəʊts] ,
coats ,
外套 ,

从现在起，我将我所有的礼服外套都转交给你。

['dɪtəʊ] ['traʊzəz] , ['dɪtəʊ] ['weskɪts] , [waɪt] [nɛklɔθs] , [blæk] [hæts] , [ænd; ənd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
ditto trousers , ditto waistcoats , white neckcloths , black hats , and patent
同上 裤子 , 同上 马甲 , 白色的 领巾 , 黑色的 帽子 , 和 专利
['leðə(r)] [buːts] .
leather boots .
皮革 靴子 .

同款长裤、同款马甲、白色领巾、黑色帽子和漆皮靴。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[əʊ] , , [sɜː(r)] , ['θæŋkiː] !
Oh , thank'ee , sir , thankee !
哦 , 谢谢 , 先生 , 谢谢 !

哦，谢谢您，先生，谢谢！

['mɪsɪz] . .
MRS . LARKINGS .
太太 . 嬉戏 .

拉金斯夫人。

([wɪ'ðaʊt]) [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] !
(without) Don't trouble yourself !
(没有) 不 麻烦 你自己 !

（没有）别费心了！

[ai] [deə(r)] [seɪ] [juːv] ['plenti] [tuː; tə] [duː; də] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .
I dare say you've plenty to do on such a day as this .
我 敢 说 你已经 很多 到 做 在 这样的 一个 天 作为 这 .

我想说，在这样的日子里，你肯定有很多事情要做。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['heɪdeɪ] !
Heyday !
鼎盛时期 !

嘿！

[siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['deɪvɪd] .
see who it is , David .
看 WHO 它 是 , 大卫 .

看看是谁，大卫。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

(['lʊkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ɑː(r)] . [siː] .) [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜː(r)] .
(looking off at R . C .) It be a lady , sir .
(寻找 离开 在 拉 . C .) 它 是 一个 女士 , 先生 .

（看向RC）先生，她是一位女士。

[lɔː(r)] !
Lor !
洛尔 !

洛尔！

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][əʊ] - [jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['lʌndən] ['swiːtˌhɑːts] [kʌm] [daʊn]
how I should laugh if it was one o ' your old London sweethearts come down
如何 我 应该 笑 如果 它 曾是 一 o - 你的 老的 伦敦 甜心们 来 向下
[tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] — [hɑː] ,
to forbid the banns — ha ,
到 禁止 这 禁令 — 哈 ,

如果是你以前在伦敦的某个情人跑来阻止结婚公告，我该有多好笑啊——哈！

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] !
Hold your tongue , sir , and shew the lady in !
抓住 你的 舌头 , 先生 , 和 展示 这 女士 在 !

先生，请闭嘴，让女士进来！

[æz; əz]['deɪvɪd] [gəʊz] [ʌp] , ['entə(r)]['mɪsɪz] .
As DAVID goes up , enter MRS .
作为 大卫 去 向上 , 进入 太太 .

当大卫上台时，夫人上台了。

, [æt; ət][dɔː(r)][ɑː(r)] . [siː] . , [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kɒstjuːm] .
LARKINGS , at door R . C . , in travelling costume .
嬉戏 , 在 门 拉 . C . , 在 旅行 戏服 .

云雀，在RC门，身着旅行服。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

(['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wʊdkɒk] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə][hɪm]) [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] — [aɪ]['nevə(r)]
(running back to WOODCOCK , and aside to him) All right , sir — I never
(跑步 后退 到 鹬 , 和 旁边 到 他) 全部 正确的 , 先生 — 我 绝不
[siːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɔː] !
seed her afore !
种子 她 之前 !

（跑回伍德科克身边，对他说）好的，先生——我以前从未见过她！

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
Leave **the** **room** **!**
离开 这 房间 !

离开房间!

(['deɪvɪd] [rʌnz] [aʊt] — ['wʊdkɒk] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
(**DAVID** **runs** **out** **—** **WOODCOCK** **advances** **to** **MRS** **.**
(大卫 跑步 出去 — 鹬 进展 到 太太 .

（大卫跑出去了——伍德科克向夫人前进。）

)
LARKINGS **)**
嬉戏)

云雀）

['mædəm] , [meɪ] [ai] — [eɪ] ?
Madam **,** **may** **I** **—** **eh** **?**
女士 , 可能 我 — 嗯 ?

夫人，我可以——嗯?

[jes] — ['mɪsɪz] . !
yes **—** **Mrs** **.** **Larkings** **!**
是的 — 太太 . 嬉戏 !

是的——拉金斯夫人!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [jes] !
L **.** **Yes** **!**
L . 是的 !

L：是的!

[ɪn]['prəupriːə][pə'səʊnə] .
in **propria** **persona** **.**
在 固有 角色 .

以自己的身份。

[wel] , [ˌeɪ 'em][ai] [tuː] [leɪt] ?
Well **,** **am** **I** **too** **late** **?**
出色地 , 是 我 也 晚的 ?

现在是不是太晚了?

[ai] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] .
I **see** **I** **am** **.**
我 看 我 是 .

我发现我确实是。

[jʊr; jər] ['mærid] ?
You're **married** **?**
你是 已婚 ?

你结婚了吗?

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I **see** **you** **are** **.**
我 看 你 是 .

我看得出来你是。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wʊdkɒk] [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɑ:f]) [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

(	looking	at	WOODCOCK	and	then	bursting	into	a	laugh	)	Ha	,	ha	,	ha	!
(	寻找	在	鹬	和	然后	爆发	进入	一个	笑	)	哈	,	哈	,	哈	!

（看着伍德科克，然后哈哈大笑）哈哈哈哈！

[ai] [kænt] [help] ['lɑ:fɪŋ] !

I	can't	help	laughing	!
我	不能	帮助	笑	!

我忍不住笑了！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:m] .

So	it	seems	.
所以	它	似乎	.

看来确实如此。

[jes] , [feə(r)]['leɪdi] , [ai] ['entəd] [ðə; ði]['həʊli]

Yes	,	fair	lady	,	I	entered	the	holy
是的	,	公平的	女士	,	我	进入	这	圣

是的，美丽的女士，我进入了圣地

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[steɪt] [ɒv; əv] ['wedlɒk] [ɪg'zæktli] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ə'gəʊ] .

state	of	wedlock	exactly	seventeen	minutes	and	a	half	ago	.
状态	的	婚姻	确切地	十七	分钟	和	一个	一半	前	.

婚姻状态于十七分半钟前生效。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒtʃ])

(	looking	at	watch	)
(	寻找	在	手表	)

（看了看手表）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [ai][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] !

L	.	I	should	so	like	to	have	seen	you	!
L	.	我	应该	所以	喜欢	到	有	已见	你	!

L：我真想见见你！

[wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

what	fun	it	must	have	been	—	ha	,	ha	,	ha	!
什么	乐趣	它	必须	有	到过	—	哈	,	哈	,	哈	!

那一定很有趣——哈哈哈哈！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ə'saɪd]) [wɒt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] “ [fʌn] ?

(	aside	)	What	does	she	mean	by	“	fun	?
(	旁边	)	什么	做	她	意思是	经过	“	乐趣	?

（旁白）她说的“乐趣”是什么意思？

” [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ?
” **and** **what** **can** **she** **be** **laughing** **at** **?**
” 和 什么 能 她 是 笑 在 ?

她到底在笑什么?

([ə'laʊd][ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] ['mænə(r)])
(**aloud** **and** **assuming** **a** **very** **solemn** **manner** **)**
(大声 和 假设 一个 非常 庄严 方式)

（大声，语气非常严肃）

['mɪsɪz] . , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɒləmnaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃl] [raɪts] ,
Mrs **.** **Larkings** **,** **if** **you** **allude** **to** **the** **solemnization** **of** **the** **nuptial** **rites** **,**
太太 . 嬉戏 , 如果 你 暗示 到 这 庄严化 的 这 婚礼 仪式 ,

拉金斯夫人，如果您指的是婚礼仪式的庄严举行，

[aɪ] [sɔː] [nəʊ] [fʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I **saw** **no** **fun** **in** **it** **.**
我 锯 不 乐趣 在 它 .

我觉得一点也不好玩。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] !
L **.** **No** **,** **of** **course** **you** **didn't** **!**
L . 不 , 的 课程 你 没有 !

L：不，你当然没有!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪz] — [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] ?
but **tell** **me** **how** **is** **—** **how** **is** **Mrs** **.** **Woodcock** **?**
但 告诉 我 如何 是 — 如何 是 太太 . 鹬 ?

但请告诉我伍德科克太太怎么样了?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) ['mɪsɪz] . [ɪz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] .
(**aside** **)** **Mrs** **.** **Larkings** **is** **gradually** **becoming** **unpleasant** **.**
(旁边) 太太 . 嬉戏 是 逐步地 成为 令人不快的 .

（旁白）拉金斯太太渐渐变得令人讨厌了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ə'laʊ] [ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ]

L	.	Of	course	I	couldn't	allow	the	dear	girl	to	be	married	without	wishing
L	.	的	课程	我	不能	允许	这	亲爱的	女孩	到	是	已婚	没有	祝

[hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] ,

her	joy	,
她	喜悦	,

L. 我当然不能眼睁睁看着这位可爱的姑娘出嫁而不祝福她幸福，

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

poor	thing	.
贫穷的	事物	.

可怜的人。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ə'saɪd]) [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ?

(	aside	)	What	does	she	mean	by	“	poor	thing	?
(	旁边	)	什么	做	她	意思是	经过	“	贫穷的	事物	?

（旁白）她说的“可怜的人”是什么意思?

” ['mɪsɪz] .

”	MRS	.
”	太太	.

“太太。

[el] .

L	.
L	.

L.

[səʊ][ai] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !

So	I	took	the	express	train	,	and	here	I	am	!
所以	我	采取	这	表达	火车	,	和	这里	我	是	!

所以我搭乘了特快列车，然后就到了这里!

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ?

I	suppose	she	was	dreadfully	agitated	,	poor	thing	?
我	认为	她	曾是	极其糟糕	激动	,	贫穷的	事物	?

我猜她当时一定非常激动，真可怜?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ə'saɪd]) [ðæts] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

(	aside	)	That's	two	poor	things	!
(	旁边	)	那就是	二	贫穷的	事物	!

（旁白）那真是两个可怜的人!

([ə'laʊd])

(	aloud	)
(	大声	)

（大声）

['ædʒɪteɪtɪd] !

Agitated	!
激动	!

激动!

[nɒt][ʃiː; ʃi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] — [ɔːl][dʒɔɪ] — [ɔːl] — —

not	she	;	she	was	all	animation	—	all	joy	—	all	—	—
不是	她	;	她	曾是	全部	动画片	—	全部	喜悦	—	全部	—	—

不是她；她充满活力——充满喜悦——一切——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [jes] , [jes] !

L	.	Yes	,	yes	!
L	.	是的	,	是的	!

L：是的，是的！

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][fɜːst] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] .

she	naturally	would	be	at	first	,	poor	thing	.
她	自然	会	是	在	第一的	,	贫穷的	事物	.

她一开始当然会这样，可怜的人儿。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([əˈsaɪd]) [əˈnʌðə(r)] “ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , ” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

(	aside	)	Another	“	poor	thing	,	”	and	Mrs	.	Larkings	and	I	shall	have
(	旁边	)	其他	“	贫穷的	事物	,	”	和	太太	.	嬉戏	和	我	将	有

[ə; eɪ] [rəʊ] .

a	row	.
一个	排	.

（旁白）又一个“可怜虫”，我和拉金斯太太就要吵起来了。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [wel] ,

L	.	Well	,
L	.	出色地	,

L. 嗯，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ʌnˈlʌkɪli] [əˈraɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['serəməni] — [aɪˈd][hæv; həv]

as	I	have	unluckily	arrived	too	late	to	witness	the	ceremony	—	I'd	have
作为	我	有	不幸的是	到达的	也	晚的	到	证人	这	仪式	—	ID	有

['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [hɑː] ,

given	anything	to	have	seen	you	—	ha	,
给定	任何事物	到	有	已见	你	—	哈	,

很遗憾我来晚了，没能亲眼见证仪式——我多么希望能够见到你——哈哈

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

(['lɑːfɪŋ] [ɪˈmɒdərətli])

(	laughing	immoderately	)
(	笑	过度	)

（放声大笑）

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['lɑːfɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	my	laughing	,	do	you	?
你	不	头脑	我的	笑	,	做	你	?

你不介意我笑吧?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] !

Not	at	all	;	it's	rather	pleasant	than	otherwise	!
不是	在	全部	;	它是	相当	令人愉快的	比	否则	!

一点也不；这反而令人愉快!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [maɪ] ['blesɪŋ] ,

L	.	All	I	can	do	is	to	give	the	bride	and	bridegroom	my	blessing	,
L	.	全部	我	能	做	是	到	给	这	新娘	和	新郎	我的	祝福	,

L：我所能做的就是向新郎新娘表达我的祝福。

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn][tuː; tə] ['lʌndən] !

and	go	back	by	the	next	train	to	London	!
和	去	后退	经过	这	下一个	火车	到	伦敦	!

然后搭乘下一班火车返回伦敦!

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[ænd; ənd][tuː; tə] !

And	to	Larkings	!
和	到	嬉戏	!

敬云雀!

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['krɪstəfə(r)] ?

By	-	the	-	bye	,	how	is	your	Christopher	?
经过	-	这	-	再见	,	如何	是	你的	克里斯托弗	?

对了，你的克里斯托弗怎么样了?

[aɪ][həʊp][jɔː(r); jə(r)] ['krɪstəfə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [fɒnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['krɪstəfə(r)] [juːv] ['ɔːlweɪz]

I	hope	your	Christopher	is	still	the	same	fond	,	indulgent	Christopher	you've	always
我	希望	你的	克里斯托弗	是	仍然	这	相同的	喜爱	,	放纵的	克里斯托弗	你已经	总是

[faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstəfə(r)] .

found	your	Christopher	.
成立	你的	克里斯托弗	.

我希望你的克里斯托弗还是你一直以来认为的那个温柔体贴、百依百顺的克里斯托弗。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([ɪnˌθjuːzi'æstɪkli])

L	.	(	enthusiastically	)
L	.	(	踊跃	)

L.（热情地）

[hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] !
He's a darling !
他是 一个 亲爱的 !

他真是个小可爱!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] !
we are happy as the day is long !
我们 是 快乐的 作为 这 天 是 长的 !

我们很高兴，因为这一天很长!

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] — [wiː; wi] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ; ['aʊə(r)] [teɪsts] , ['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)]
and no wonder — we married for love ; our tastes , our opinions are
和 不 想知道 — 我们 已婚 为了 爱 ; 我们的 口味 , 我们的 意见 是
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

难怪——我们是因为爱情而结婚；我们的品味和观点都相同。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [stɪl] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] — ['krɪstəfə(r)]
and what is still more important , we are nearly the same age — Christopher
和 什么 是 仍然 更多的 重要的 , 我们 是 几乎 这 相同的 年龄 — 克里斯托弗
[ɪz] ['twenti] - [fɔː(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tuː] !
is twenty - four ; I am twenty - two !
是 二十 - 四 ; 我 是 二十 - 二 !

更重要的是，我们的年龄也差不多——克里斯托弗二十四岁，我二十二岁!

[naʊ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['kærəlaɪn][ðə; ði][gæp][ɪz] [mʌtʃ] ['waɪdə(r)] .
now between you and Caroline the gap is much wider .
现在 之间 你 和 卡罗琳 这 差距 是 很多 更广泛 .

现在你和卡罗琳之间的差距更大了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðə; ði] [wɒt] ?
The what ?
这 什么 ?

什么?

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ðə; ði][gæp] !
L . The gap !
L . 这 差距 !

L. 差距!

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)] ['twenti] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [haʊ] [əʊld][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?
she is under twenty , while you are — how old shall we say ?
她 是 在下面 二十 , 尽管 你 是 — 如何 老的 将 我们 说 ?

她还不到二十岁，而你——我们该怎么形容你呢?

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['veri] ['kwaɪətli])
(very quietly)
(非常 悄悄)

（非常轻声地）

['θɜːti] - [naɪn] !
Thirty - nine !
三十 - 九 !

三十九！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði][eɪdʒ] [juːv] [dɪ'saɪdɪd][ɒn] , [eɪ] ?
L . Oh , that's the age you've decided on , eh ?
L . 哦 , 那就是 这 年龄 你已经 决定 在 , 嗯 ?

L：哦，你决定就这个年龄了，是吗?

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [wiːl; wil] [seɪ] ['θɜːti] - [naɪn] !
well , if you wish it , we'll say thirty - nine !
出色地 , 如果 你 希望 它 , 出色地 说 三十 - 九 !

好吧，如果你愿意的话，我们就说三十九！

(['smaɪlɪŋ] [ə'gen])
(smiling again)
(微笑 再次)

（再次微笑）

[aɪ'd]['betə(r)] [tel] ['krɪstəfə(r)] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [mait] [let][ðə; ði][kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] !
I'd better tell Christopher in case he might let the cat out of the bag !
ID 更好的 告诉 克里斯托弗 在 案件 他 可能 让 这 猫 出去 的 这 包 !

我最好告诉克里斯托弗，免得他把事情说漏嘴！

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) ['plez(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] !
(aside) Pleasant creature !
(旁边) 令人愉快的 生物 !

（旁白）真是个讨人喜欢的家伙！

['veri] !
very !
非常 !

非常！

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[jes] , ['mɪsɪz] . — [ænd; ənd][æt; ət] ['θɜːti] - [naɪn][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn]
Yes , Mrs . Larkings — and at thirty - nine I think it time for a man
是的 , 太太 . 嬉戏 — 和 在 三十 - 九 我 思考 它 时间 为了 一个 男人
[tuː; tə] ['mæri] .
to marry .
到 结婚 .

是的，拉金斯夫人——我认为男人到了三十九岁该结婚了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
Then why didn't you ?
然后 为什么 没有 你 ?

那你为什么不呢?

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ai][ˌeɪ 'em] , ['mærid] !
I am , married !
我 是 , 已婚 !

我结婚了!

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
at least , such is my impression .
在 至少 , 这样的 是 我的 印象 .

至少，这是我的印象。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] , [jes] !
L . Yes , yes !
L . 是的 , 是的 !

L：是的，是的!

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [miːn] [ðɪs] ['θɜːti] - [naɪn] !
but I don't mean this thirty - nine !
但 我 不 意思是 这 三十 - 九 !

但我指的不是这三十九!

[jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['θɜːti] - [naɪn] !
your **other** **thirty** **-** **nine** **!**
你的 其他 三十 - 九 !

你的其他三十九个!

[jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['θɜːti] - [naɪn] !
your **first** **thirty** **-** **nine** **!**
你的 第一的 三十 - 九 !

你的第一个三十九!

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[hɜː(r); hə(r)][seks] [prə'tekts] [hɜː(r); hə(r)] .
Her **sex** **protects** **her** **.**
她 性别 保护 她 .

她的性别保护了她。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [naɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)] ,
I **repeat** **that** **having** **reached** **the** **age** **of** **thirty** **-** **nine** **,** **and** **having** **moreover** **,**
我 重复 那 拥有 达到 这 年龄 的 三十 - 九 , 和 拥有 而且 ,

我重申，我已经三十九岁了，而且，

[sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [laɪf] ” — —
sufficiently **enjoyed** **what** **is** **called** **“** **life** **”** **—** **—**
足够 享受 什么 是 称为 “ 生活 ” — —

充分享受了所谓的“生活”——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]
L **.** **You** **determined** **to** **marry** **and** **settle** **down** **quietly** **,** **and** **all** **that** **sort** **of**
L . 你 决定 到 结婚 和 定居 向下 悄悄 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] — [ɪg'zæktli] !
thing **—** **exactly** **!**
事物 — 确切地 !

L. 你决心结婚安定下来，过平静的生活，诸如此类的事情——正是如此!

[ðæts] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] ; [bʌt; bət] — [jɔ:(r); jə(r)]
that's **intelligible** **enough** **,** **as** **far** **as** **you** **are** **concerned** **;** **but** **—** **your**
那就是 可理解的 足够的 , 作为 远的 作为 你 是 担心的 ; 但 — 你的
[waɪf] ?
wife **?**
妻子 ?

就你而言，这已经足够清楚了；但是——你的妻子呢?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[maɪ][waɪf] ?
My **wife** **?**
我的 妻子 ?

我的妻子?

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[wɒt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [ʃi:; ʃi]['hæznt] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] “ [laɪf] .
L **.** **She** **hasn't** **enjoyed** **what** **is** **called** **“** **life** **.**
L . 她 还没有 享受 什么 是 称为 “ 生活 .

L. 她没有享受过所谓的“生活”。

” [wʊd] .
” **WOOD** **.**
” 木头 .

”木头。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ; [bʌt; bət] — —
no **—** **of** **course** **not** **;** **but** **—** **—**
不 — 的 课程 不是 ; 但 — —

不——当然不是；但是——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [ju:; jʊ][ɪn'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] !
L **.** **You** **intend** **that** **she** **shall** **!**
L . 你 打算 那 她 将 !

L. 你打算让她这样做!

[ɒv; əv] [kɔːs] !
of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] [raɪts] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
indeed **,** **Mrs** **.** **Colonel** **Carver** **writes** **me** **word** **that** **she** **has** **arranged** **a** **delightful**
的确 , 太太 . 上校 卡弗 写 我 单词 那 她 有 安排 一个 愉快
['wedɪŋ] [trɪp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
wedding **trip** **for** **you** **.**
婚礼 旅行 为了 你 .

卡弗上校夫人来信告诉我，她已经为您安排了一次愉快的蜜月旅行。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
Has **she** **?**
有 她 ?

是吗?

([ə'saɪd]) [ðæts] [kaɪnd][ɒv; əv]['kɑːvə(r)] !
(**aside** **)** **That's** **kind** **of** **Carver** **!**
(旁边) 那就是 种类 的 卡弗 !

（旁白）这很像卡佛!

['veri] !
very **!**
非常 !

非常!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [jes] !
L **.** **Yes** **!**
L . 是的 !

L：是的!

['brʌs(ə)lz] , ['swɪtsələnd] , ['ɪtəli] , & [siː] . , & [siː] . , & [siː] . ; [ʃiː; ʃi]['hæznt] [kwaɪt]['set(ə)ld] [wɪtʃ] .
Brussels **,** **Switzerland** **,** **Italy** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **;** **she** **hasn't** **quite** **settled** **which** **.**
布鲁塞尔 , 瑞士 , 意大利 , & c . , & c . , & c . ; 她 还没有 相当 定居 哪个 .

布鲁塞尔、瑞士、意大利等等；她还没完全决定去哪个城市。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?
Hasn't **she** **?**
还没有 她 ?

难道不是吗?

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv][ai] . ([ə'saɪd])
to **tell** **you** **the** **truth** **no** **more** **have** **I** **.** **(** **aside** **)**
到 告诉 你 这 真相 不 更多的 有 我 . (旁边)

说实话，我已经没有了。（旁白）

[ai][ʃæl; ʃəl] [siːz] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['kɑːvə(r)]['nəʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] .

I	shall	seize	the	earliest	opportunity	of	giving	Carver	notice	to	quit	.
我	将	抢占	这	最早	机会	的	给予	卡弗	注意	到	辞职	.

我将抓住一切机会，尽早通知卡弗辞职。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [braɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

L	.	With	a	young	and	blooming	bride	for	a	companion	,	how	delightful	it
L	.	和	一个	年轻的	和	盛开	新娘	为了	一个	伴侣	,	如何	愉快	它

[wɪl] [biː; bi] !

will	be	!
将要	是	!

L. 有年轻貌美的新娘作伴，该是多么令人愉快啊!

[ðə; ði] [ælps] !

The	Alps	!
这	阿尔卑斯山	!

阿尔卑斯山!

[maʊnt] [viˈsuːvjəs] !

Mount	Vesuvius	!
山	维苏威火山	!

维苏威火山!

[ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [æt; ət] [rəʊm] ! — —

the	Colosseum	at	Rome	!	—	—
这	罗马斗兽场	在	罗马	!	—	—

罗马斗兽场! ——

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[jes] , ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['veri] [fə'tiːgɪŋ] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yes	,	very	delightful	;	but	very	fatiguing	;	besides	,	I've	seen	it	all	.
是的	,	非常	愉快	;	但	非常	令人疲惫的	;	除了	,	我已经	已见	它	全部	.

是的，非常令人愉快；但也非常累人；而且，我已经什么都见过了。

[aɪ] [nəʊ] ['swɪtsələnd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [tʃɜːtʃ] .

I	know	Switzerland	and	Italy	,	just	as	well	as	I	do	St	.	Martin's	Church	.
我	知道	瑞士	和	意大利	,	只是	作为	出色地	作为	我	做	英石	.	马丁的	教会	.

我对瑞士和意大利的了解，就像我对圣马丁教堂的了解一样深入。

[aɪ][ədˈmɪt] [aɪv] ['əʊnli] [siːn] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [æt; ət] [rəʊm] , [twaɪs] ;

I	admit	I've	only	seen	the	Colosseum	at	Rome	,	twice	;
我	承认	我已经	仅有的	已见	这	罗马斗兽场	在	罗马	,	两次	;

我承认我只去过罗马斗兽场两次;

[bʌt; bət][æz; əz][ɒn][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ɒn][maɪ]

but	as	on	my	second	visit	I	found	it	in	exactly	the	same	state	as	on	my
但	作为	在	我的	第二	访问	我	成立	它	在	确切地	这	相同的	状态	作为	在	我的

但当我第二次去的时候，发现它和我上次去的时候一模一样。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[fɜːst]['vɪzɪt] , [aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɜːd] ['vɪzɪt] ,

first	visit	,	I've	no	wish	to	pay	it	a	third	visit	,
第一的	访问	,	我已经	不	希望	到	支付	它	一个	第三	访问	,

第一次去，我不想再去第三次了。

['mɪəli] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn][maɪ] [θɜːd] ['vɪzɪt] ,

merely	to	establish	the	fact	that	on	my	third	visit	,
仅仅	到	建立	这	事实	那	在	我的	第三	访问	,

仅仅是为了证明，在我第三次来访时，

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ɒn][maɪ]['sekənd]['vɪzɪt] .

I	found	it	in	exactly	the	same	state	as	on	my	second	visit	.
我	成立	它	在	确切地	这	相同的	状态	作为	在	我的	第二	访问	.

我发现它和我第二次来的时候一模一样。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] .

L	.
L	.

L.

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ['hæznt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	your	wife	hasn't	seen	it	.
但	你的	妻子	还没有	已见	它	.

但你妻子还没看到。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	of	that	?
什么	的	那	?

那又怎样?

[ai][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [kænt][ai] ?

I	can	describe	it	to	her	,	can't	I	?
我	能	描述	它	到	她	,	不能	我	?

我可以向她描述一下，对吧?

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['mærid] [tuː; tə][stɒp][æt; ət][həʊm] , [nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] !

besides	,	I	married	to	stop	at	home	,	not	to	go	abroad	!
除了	,	我	已婚	到	停止	在	家	,	不是	到	去	国外	!

此外，我结婚是为了留在国内，而不是出国!

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] ,

in	a	word	,	Mrs	.	Woodcock	,	like	a	sensible	woman	,
在	一个	单词	,	太太	.	鹬	,	喜欢	一个	明智的	女士	,

总之，伍德科克夫人就像一位明智的女人。

[ɪn'taɪəli] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prəʊgræm] [ai][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [kə'njuːbiəl]

entirely	approves	of	the	programme	I	have	drawn	up	for	our	connubial
完全	批准	的	这	程序	我	有	绘制	向上	为了	我们的	婚姻

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

完全赞同我为我们的婚姻生活制定的计划。

(['teɪkɪŋ] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])

(	taking	paper	out	of	his	pocket	)
(	采取	纸	出去	的	他的	口袋	)

（从口袋里掏出纸）

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ai] ['hævnt] [kən'sʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪəli] [ə'pruːv]

Here	it	is	—	I	haven't	consulted	her	about	it	,	but	she	entirely	approves
这里	它	是	—	我	还没有	咨询	她	关于	它	,	但	她	完全	批准

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevəðə'les] .

of	it	,	nevertheless	.
的	它	,	尽管如此	.

就是这样——我没有就此事征求她的意见，但她完全赞同。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] ,

In	the	morning	she'll	attend	to	her	household	duties	,
在	这	早晨	壳	出席	到	她	家庭	职责	,

早上她会处理家务。

[waɪl] [ai] [gəʊ] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] — [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] !

while	I	go	out	fishing	—	I'm	very	fond	of	fishing	!
尽管	我	去	出去	钓鱼	—	我是	非常	喜爱	的	钓鱼	!

我出去钓鱼的时候——我非常喜欢钓鱼！

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃɪl] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːdnɪŋ] , ['wɔːtə(r)] [ðə; ði] [plɑːnts] , [pʊl] [ʌp] [ðə; ði] [wiːdz] ,

After	dinner	she'll	do	a	little	gardening	,	water	the	plants	,	pull	up	the	weeds	,
后	晚餐	壳	做	一个	小的	园艺	,	水	这	植物	,	拉	向上	这	杂草	,

晚饭后她会做点园艺工作，给花草浇水，拔拔杂草。

[kɪl] [ðə; ði] ['kætəpɪləz] , [waɪl] [ai] [sməʊk] [maɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] — [lʊk] [ɒn] .

kill	the	caterpillars	,	while	I	smoke	my	cigar	,	and	—	look	on	.
杀	这	毛毛虫	,	尽管	我	抽烟	我的	雪茄	,	和	—	看	在	.

一边抽着雪茄，一边看着，把毛毛虫打死。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [dɑːn] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] , [səʊ] [ɒn] ['bʌtnz] ,

In	the	evening	she'll	take	her	work	,	darn	the	stockings	,	sew	on	buttons	,
在	这	晚上	壳	拿	她	工作	,	该死	这	长筒袜	,	缝	在	按钮	,

晚上她会做些活儿，补袜子，缝纽扣。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [waɪl] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [næp] [ɪn] [maɪ] [ɑːm] [tʃeə(r)] .

and	so	on	,	while	I	take	a	nap	in	my	arm	chair	.
和	所以	在	,	尽管	我	拿	一个	午睡	在	我的	手臂	椅子	.

就这样，我趁机在扶手椅上打了个盹儿。

[ðen] [wiː; wi] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪm] [æt; ət] ['dɔminəuz] , [ɔː(r)] “ ['dʌb(ə)l] ['dʌmi] ,

Then	we	wind	up	with	a	lively	game	at	dominoes	,	or	“	double	dummy	,
然后	我们	风	向上	和	一个	热闹	游戏	在	骨牌	,	或者	“	双倍的	假的	,

最后，我们玩了一场热闹的多米诺骨牌游戏，或者叫“双明手牌”。

” [hæv; həv] [ə; eɪ] [lait] ['sʌpə(r)] — [pɔːk] [tʃɒps] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['gruːəl] , [ænd; ənd] — [rɪ'taɪə(r)] ! !

”	have	a	light	supper	—	pork	chops	,	or	a	basin	of	gruel	,	and	—	retire	!	!
”	有	一个	光	晚餐	—	猪肉	排骨	,	或者	一个	盆地	的	粥	,	和	—	退休	!	!

“吃顿清淡的晚餐——猪排，或者一碗粥，然后——睡觉吧！”

(['θrəʊɪŋ] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l])

(	throwing	paper	on	the	table	)
(	投掷	纸	在	这	桌子	)

（把纸扔到桌子上）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . (['smaɪlɪŋ]) ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɪn'diːd] !
L **.** **(** **smiling** **)** **Very** **charming** **,** **indeed** **!**
L . (微笑) 非常 迷人 , 的确 !

L.（微笑）确实非常迷人!

[bʌt; bət] [preɪ] [biː; bi] ['kɔːʃəs] !
but **pray** **be** **cautious** **!**
但 祈祷 是 谨慎 !

但请务必小心!

[ɪf] [juː; jʊ] [plʌndʒ] [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['kærəlaɪn] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɔːteks][ɒv; əv] ['geɪəti]
if **you** **plunge** **poor** **dear** **Caroline** **too** **suddenly** **into** **such** **a** **vortex** **of** **gaiety**
如果 你 暴跌 贫穷的 亲爱的 卡罗琳 也 突然 进入 这样的 一个 涡流 的 欢乐
[ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
and **dissipation** **,**
和 耗散 ,

如果你突然把可怜的卡罗琳推入这种欢乐放纵的漩涡中，

[aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
I'm **afraid** **it** **will** **be** **too** **much** **for** **her** **!**
我是 害怕的 它 将要 是 也 很多 为了 她 !

恐怕这对她来说负担太重了!

([sə'tɪrɪkli])
(**satirically** **)**
(讽刺地)

（讽刺地）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [wɒt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [siː] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] , [aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] !
(**aside** **)** **What** **Larkings** **could** **possibly** **see** **in** **this** **woman** **,** **I** **can't** **imagine** **!**
(旁边) 什么 嬉戏 可以 可能 看 在 这 女士 , 我 不能 想象 !

（旁白）我真想不明白拉金斯到底看上这个女人什么了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] !
L **.** **One** **word** **more** **!**
L . 一 单词 更多的 !

L. 再说一个字!

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] !
now **,** **Mr** **.** **Woodcock** **!**
现在 , 先生 . 鹬 !

现在，伍德科克先生!

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] !
look **at** **me** **,** **Mr** **.** **Woodcock** **!**
看 在 我 , 先生 . 鹬 !

看看我，伍德科克先生!

[wen] ['mɪsɪz] . ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

When	Mrs	.	Colonel	Carver	consented	to	your	marriage	with	her	daughter	,
什么时候	太太	.	上校	卡弗	同意	到	你的	婚姻	和	她	女儿	,

当卡弗上校夫人同意你和她女儿的婚事时，

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['priːviəs] [kə'rɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] ?

was	she	acquainted	with	your	previous	career	,	Mr	.	Woodcock	?
曾是	她	熟人	和	你的	以前的	职业	,	先生	.	鹬	?

伍德科克先生，她是否了解您之前的职业?

[jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['fɒliz] [ænd; ənd][ik'strævəgəns,-gənsi] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] ?

your	long	catalogue	of	follies	and	extravagancies	,	Mr	.	Woodcock	?
你的	长的	目录	的	愚行	和	奢侈	,	先生	.	鹬	?

伍德科克先生，您有哪些愚蠢和奢侈的行为可以列举出来?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ə'lɑːmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli]) [hʌʃ] !

(	alarmed	and	anxiously	)	Hush	!
(	惊慌	和	焦虑地	)	嘘	!

（惊恐而焦虑地）嘘!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [jɔː(r); jə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] ?

L	.	Your	notorious	reputation	for	gallantry	,	Mr	.	Woodcock	?
L	.	你的	臭名昭著	名声	为了	英勇	,	先生	.	鹬	?

L：伍德科克先生，您英勇无畏的名声是不是很出名?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[hʌʃ] — [hʌʃ] ! [doʊnt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] !

Hush	—	hush	!	don't	speak	so	loud	!
嘘	—	嘘	!	不	说话	所以	大声	!

嘘——嘘！别那么大声!

(['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] .)

(	looking	round	,	then	in	a	low	tone	to	MRS	.	LARKINGS	)
(	寻找	圆形的	,	然后	在	一个	低的	语气	到	太太	.	嬉戏	)

（环顾四周，然后低声对拉金斯夫人说）

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !

I'll	tell	you	how	it	happened	!
患病的	告诉	你	如何	它	发生	!

我来告诉你事情的经过!

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wudkɔk] — [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['wudkɔk] ,

You	see	,	we	were	two	Woodcocks	—	in	fact	,	a	brace	of	Woodcocks	,
你	看	,	我们	是	二	山鹬	—	在	事实	,	一个	支撑	的	山鹬	,

['bendʒəmɪn][ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] .

Benjamin	and	Marmaduke	.
本杰明	和	马默杜克	.

你看，我们俩就像两只伍德科克鸟——实际上是两只伍德科克鸟，本杰明和马默杜克。

[aɪm] ['mɑːmədjuːk] ,
I'm **Marmaduke** **,**
我是 马默杜克 ,

我是马默杜克，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɜː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] [ðæt] [maɪ]['brʌðə(r)]
from **which** **you** **may** **infer** **with** **a** **tolerable** **degree** **of** **accuracy** **that** **my** **brother**
从 哪个 你 可能 推断 和 一个 可容忍的 程度 的 准确性 那 我的 兄弟
[wɒz; wəz]['bendʒəmɪn] !
was **Benjamin** **!**
曾是 本杰明 !

由此你可以相当准确地推断出，我的兄弟是本杰明!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[wel] , ['bendʒəmɪn][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət]['gəʊɪŋ] [sɔːt] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs]
Well **,** **Benjamin** **was** **always** **one** **of** **the** **quiet** **going** **sort** **,** **in** **short** **,** **a** **serious**
出色地 , 本杰明 曾是 总是 一 的 这 安静的 去 种类 , 在 短的 , 一个 严肃的
[jʌŋ] [mæn] ;
young **man** **;**
年轻的 男人 ;

嗯，本杰明一直都是个性格内向的人，简而言之，他是个严肃的年轻人；

[ɪn][fækt] , [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] “ [teɪm] ['wʊdkɒk] ,
in **fact** **,** **he** **was** **known** **as** **the** **“** **tame** **Woodcock** **,**
在 事实 , 他 曾是 已知 作为 这 “ 驯服 鹬 ,

事实上，他被称为“驯服的丘鹬”。

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hɪ][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [dɪ'saɪdɪdli] “ [sləʊ] ; ” [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] “
” **because** **he** **was** **what** **is** **called** **decidedly** **“** **slow** **;** **”** **now** **I** **was** **called** **the** **“**
” 因为 他 曾是 什么 是 称为 绝对地 “ 慢的 ; ” 现在 我 曾是 称为 这 “
[waɪld] ['wʊdkɒk] ,
Wild **Woodcock** **,**
荒野 鹬 ,

因为他行动迟缓，这叫“慢吞吞的丘鹬”；而我则被称作“野丘鹬”。

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — —
” **because** **—** **—**
” 因为 — —

“ 因为 -

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] .
L **.**
L .

L.

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] “ [fɑːst] !
You **were** **decidedly** **“** **fast** **!**
你 是 绝对地 “ 快速地 !

你的速度绝对“很快！ ”

” [wʊd] .
” **WOOD** **.**
” 木头 .

“木头。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wel] , [wen] ['mɪsɪz] . ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl][ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
Well , when Mrs . Colonel Carver made the usual enquiries as to respectability ,
出色地，什么时候 太太 . 上校 卡弗 制成 这 通常 查询 作为 到 体面 ,
['mɒrəl]['kærəktə(r)] ,
moral character ,
道德 特点 ,

卡弗上校夫人照例询问了对方的品行和道德品质，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['stʌmb(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ]
and all that sort of thing — she somehow or other stumbled on the wrong
和 全部 那 种类 的 事物 — 她 不知何故 或者 其他 踉跄 在 这 错误的
['wʊdkɒk] — [ðə; ði] [teɪm] [wʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][wʌn] — [ænd; ənd] — —
Woodcock — the tame one instead of the wild one — and — —
鹬 — 这 驯服 一 反而 的 这 荒野 一 — 和 — —

诸如此类的事情——她不知怎么的就撞见了错误的丘鹬——是家养的而不是野生的——然后——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] ?
And you took advantage of her mistake ?
和 你 采取 优势 的 她 错误 ?

你利用了她的失误?

[faɪ] , [faɪ] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] !
Fie , fie , Mr . Woodcock !
菲 , 菲 , 先生 . 鹬 !

呸，呸，伍德科克先生!

[aɪ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I couldn't have believed it of you .
我 不能 有 相信 它 的 你 .

我简直不敢相信你会做出这种事。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [aɪ] [sed] .
The very words I said .
这 非常 字 我 说 .

我说的那些话。

“ ['wʊdkɒk] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Woodcock , ” said I , “ I couldn't have believed it of you .
“ 鹬 , ” 说 我 , “ 我 不能 有 相信 它 的 你 .

“伍德科克，”我说，“我真不敢相信你会做出这种事。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['haɪli] ['væljuːd] [frend] ?

"	But	you	won't	betray	me	,	my	dear	and	highly	valued	friend	?
"	但	你	惯于	背叛	我	,	我的	亲爱的	和	高度	有价值的	朋友	?

"但是你不会背叛我吧，我亲爱的、我珍视的朋友？"

[juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [kə'njuːbiəl] [blɪs] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ?

you	won't	go	and	dash	the	cup	of	connubial	bliss	from	my	lips	?
你	惯于	去	和	短跑	这	杯子	的	婚姻	极乐	从	我的	嘴唇	?

你不会去打翻我唇上的这杯婚姻的幸福吧?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] [tɜːn] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

because	I	have	seen	Mrs	.	Colonel	Carver	turn	very	red	in	the	face	at	the
因为	我	有	已见	太太	.	上校	卡弗	转动	非常	红色的	在	这	脸	在	这

[mɪ'ɪəɹəst]['traɪf(ə)l] ,

merest	trifle	,
最	琐事	,

因为我曾亲眼见过卡弗上校夫人因为一点小事就脸涨得通红。

[ænd; ənd] — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .

and	—	here	she	comes	.
和	—	这里	她	来	.

她来了。

([wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] .)

(	with	an	imploring	look	at	MRS	.	LARKINGS	)
(	和	一个	恳求	看	在	太太	.	嬉戏	)

（带着恳求的眼神望向拉金斯太太）

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .

Enter	MRS	.	CARVER	,	R	.	2	E	.
进入	太太	.	雕刻家	,	拉	.	2	E	.

卡弗夫人，R. 2 E.

['mɪsɪz] . [siː] . ['mɪsɪz] . [hɪə(r)] ?

MRS	.	C	.	Mrs	.	Larkings	here	?
太太	.	C	.	太太	.	嬉戏	这里	?

C夫人，请问是拉金斯夫人吗?

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

Ah	,	my	dear	,	delighted	to	see	you	!
啊	,	我的	亲爱的	,	高兴极了	到	看	你	!

啊，亲爱的，见到你真高兴!

[ænd; ənd] [jet] [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [səʊ] [leɪt] ;

and	yet	I've	half	a	mind	to	scold	you	for	arriving	so	late	;
和	然而	我已经	一半	一个	头脑	到	骂	你	为了	抵达	所以	晚的	;

但我真想责怪你来得太晚了;

[wɪv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ?

we've	been	obliged	to	get	married	without	you	,	haven't	we	,	Mr	.	W	.	?
我们已经	到过	有义务	到	得到	已婚	没有	你	,	还没有	我们	,	先生	.	W	.	?

我们不得不没有你陪伴就结婚了，是吗，W先生?

(['krɒsɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdkɒk])

(	crossing	to	WOODCOCK	)
(	过境	到	鹬	)

（过境至伍德科克）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[jes] , ['mɪsɪz] . [siː] . !
Yes **,** **Mrs** **.** **C** **.** **!**
是的 , 太太 . C . !

是的，C夫人！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [ɪz][dɪə(r)]['kærəlaɪn] ?
L **.** **Tell** **me** **—** **how** **is** **dear** **Caroline** **?**
L . 告诉 我 — 如何 是 亲爱的 卡罗琳 ?

L：告诉我——亲爱的卡罗琳怎么样了？

['mɪsɪz] . [siː] . ['veri] [wel] , [bʌt; bət] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] — [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] (['siːɪŋ] ['wʊdkɒk] ,
MRS **.** **C** **.** **Very** **well** **,** **but** **very** **agitated** **—** **and** **no** **wonder** **(** **seeing** **WOODCOCK** **,**
太太 . C . 非常 出色地 , 但 非常 激动 — 和 不 想知道 (看到 鹬 ,
[huː] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
who **is** **approaching** **,**
WHO 是 接近 ,

C夫人：很好，但非常激动——难怪（看到伍德科克正走过来），

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt]) ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . !
and **in** **a** **severe** **tone** **of** **astonishment** **)** **Mr** **.** **W** **.** **!**
和 在 一个 严重 语气 的 惊讶) 先生 . W . !

（语气中带着极度惊讶）W先生！

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['bɒðəd])
(**bothered** **)**
(烦恼)

（烦躁不安）

[jes] , ['mɪsɪz] . [siː] .
Yes **,** **Mrs** **.** **C** **.**
是的 , 太太 . C .

是的，C夫人。

(['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)] ['məʊʃənz] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['wʊdkɒk] [rɪ'triːts] [kwaɪt]
(**MRS** **.** **CARVER** **motions** **him** **to** **keep** **at** **a** **distance** **,** **WOODCOCK** **retreats** **quite**
(太太 . 雕刻家 运动 他 到 保持 在 一个 距离 , 鹬 静修 相当
[bɪ'wɪldəd])
bewildered **)**
困惑)

（卡弗太太示意他保持距离，伍德科克一脸茫然地退后了几步）

['mɪsɪz] . [siː] . ([tuː; tə]['mɪsɪz] .
MRS **.** **C** **.** **(** **to** **MRS** **.**
太太 . C . (到 太太 .

C 夫人（致 C 夫人）

[el] .) [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !
L .) Go to her , my dear !
L .) 去 到 她 , 我的 亲爱的 !

L.) 去她那里吧，亲爱的！

[jʊl] [faɪnd][ðə; ðiː][dɪə(r)][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['braɪdl][əˈtaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]
you'll find the dear child in her room , exchanging her bridal attire for
你会 寻找 这 亲爱的 孩子 在 她 房间 , 交换 她 新娘 服装 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [dres] .
her travelling dress .
她 旅行 裙子 .

你会发现这个可爱的孩子在她的房间里，正在把婚纱换成旅行服。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ˌoʊvərˈhɪrɪŋ] , [el] . [siː] .) [ʌmf] !
(overhearing , L . C .) Umph !
(偷听 , L . C .) 嗯 !

（LC无意中听到）嗯！

['trævəlɪŋ] [dres] ?
Travelling dress ?
旅行 裙子 ?

旅行装?

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] “ ['trævəlɪŋ] [dres] ?
did you say “ travelling dress ?
做过 你 说 “ 旅行 裙子 ?

你说的是“旅行装”吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 11]
” [页 -]

“[第 11 页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [jes] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . !
C . Yes , Mr . W . !
C . 是的 , 先生 . W . !

C：是的，W先生！

[bʌt; bət][aɪ] [fəˈgɒt] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] !
but I forgot , you were to know nothing about it !
但 我 忘了 , 你 是 到 知道 没有什么 关于 它 !

但我忘了，你对此一无所知！

([tuː; tə]['mɪsɪz] .)
(to MRS . LARKINGS)
(到 太太 . 嬉戏)

（致拉金斯夫人）

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?
I think we arranged that Mr . W . should know nothing about it ?
我 思考 我们 安排 那 先生 . W . 应该 知道 没有什么 关于 它 ?

我想我们已经约定好让W先生对此事一无所知吧?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ɑː(r)] . [siː] .) [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
L . **(** **R** . **C** . **)** **Of** **course** **not** **!**
L . (拉 . C .) 的 课程 不是 !

L.（RC）当然不是!

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] .
our **object** **was** **to** **give** **him** **an** **agreeable** **surprise** **.**
我们的 目的 曾是 到 给 他 一个 同意 惊喜 .

我们的目的是给他一个惊喜。

(['smaɪlɪŋ])
(**smiling** **)**
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

['aʊə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ? — [ðen] ([krɔːsɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] .)
Our **object** **?** **—** **then** **(** **crosses** **to** **MRS** **.** **LARKINGS** **)**
我们的 目的 ? — 然后 (十字架 到 太太 . 嬉戏)

我们的目的? ——然后（转向拉金斯夫人）

[juː; jʊ][dʒɔɪnd][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][plɒt] , [eɪ] ?
you **joined** **in** **this** **charming** **little** **plot** **,** **eh** **?**
你 加入 在 这 迷人 小的 阴谋 , 嗯 ?

你也参与了这个有趣的小故事，是吗?

[hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

(['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf])
(**forcing** **a** **laugh** **)**
(强制 一个 笑)

（强颜欢笑）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [dʒɔɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
C **.** **Joined** **in** **it** **?**
C . 加入 在 它 ?

C. 你也参与其中了吗?

[ʃiː; ʃi] [kən'kɔkt] [ˌaɪ 'tiː] !
She **concocted** **it** **!**
她 捏造的 它 !

这是她编造的!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ?
Did she ?
做过 她 ?

是吗?

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

([wɪð] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [grɪn][æt; ət]['mɪsɪz] .)
(with a savage grin at MRS . LARKINGS)
(和 一个 野蛮的 咧嘴笑 在 太太 . 嬉戏)

（对着拉金斯太太露出一个狰狞的笑容）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [jes] ; [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ?
C . Yes ; why don't you thank her , Mr . W . ?
C . 是的 ; 为什么 不 你 感谢 她 , 先生 . W . ?

C：是的；W先生，您为什么不感谢她呢?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['sʌlkɪli]) [ai][duː; də] .
(sulkily) I do .
(闷闷不乐) 我 做 .

（闷闷不乐地）我愿意。

(['veri] ['sævɪdʒli] , [tuː; tə]['mɪsɪz] .
(very savagely , to MRS .
(非常 野蛮地 , 到 太太 .

（非常无情地，对夫人说。

[el] .) [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
L .) I'm obliged to you .
L .) 我是 有义务 到 你 .

L.) 我非常感谢你。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? — [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
Do you hear ? — I'm obliged to you .
做 你 听到 ? — 我是 有义务 到 你 .

你听到了吗? ——我感激不尽。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['smaɪlɪŋ] [sə'tɪrɪkli] [æt; ət] ['wʊdkɒk])
L . (smiling satirically at WOODCOCK)
L . (微笑 讽刺地 在 鹬)

L.（对着伍德科克露出讽刺的笑容）

[ai][ˌeɪ 'em] [θæŋkt] [sə'fɪʃntli] [ɔːl'redi] , [ɪn] ['hævɪŋ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli]

I	am	thanked	sufficiently	already	,	in	having	suggested	a	proposal	,	which	evidently
我	是	谢谢	足够	已经	,	在	拥有	建议	一个	提议	,	哪个	显然

[gɪvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] !

gives	you	so	much	satisfaction	!
给予	你	所以	很多	满意	!

我已经得到了足够的感谢，因为我提出的建议显然让您非常满意!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [dʒɔɪn][dɪə(r)]['kærəlaɪn] !

And	now	I'll	join	dear	Caroline	!
和	现在	患病的	加入	亲爱的	卡罗琳	!

现在我要去和亲爱的卡罗琳会合了!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [duː; də] .

C	.	Do	.
C	.	做	.

C. Do。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)
第2/5页

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . !
Mr . **W** . **!**
先生 . W . !

W先生!

(['wʊdkɒk] [teɪks] [nəʊ]['nəʊtɪs] — ['veri] [laʊd])
(WOODCOCK takes no notice — very loud)
(鹬 需要 不 注意 — 非常 大声)

（丘鹬毫不在意——叫声很大）

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] !
Mr . **W** **!**
先生 . W !

W先生!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['sʌlkɪli])
(sulkily)
(闷闷不乐)

（闷闷不乐地）

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

['mɪsɪz] . [siː] . [hænd]['mɪsɪz] . [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
MRS . **C** . **Hand** **Mrs** . **Larkings** **to** **the** **door** .
太太 . C . 手 太太 . 嬉戏 到 这 门 .

C夫人：把拉金斯夫人送到门口。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[eɪ] — ['veri] [wel] .
Eh — very well .
嗯 — 非常 出色地 .

嗯——很好。

(['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
(taking hold of MRS .
(采取 抓住 的 太太 .

（抓住夫人。

- [hænd]) [kʌm] [ə'lɒŋ] !
LARKINGS'S hand) Come along !
- 手) 来 沿着 !

拉金斯的手）一起来!

(['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)][hɪm][tu:; tə][dɔ:(r)] , [ɑ:(r)] . [ˌtu:'tu:][i:] . , [ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]
(拉 她 后 他 到 门 , 拉 . 2 E . , 和 然后 指向 到
[ˌaɪ 'ti:])
它)

（拉着她走到R. 2 E.门前，然后指着那扇门）

[ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
那里 你 是 !

你在这里！

(['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət]['mɪsɪz] .
(寻找 激烈地 在 太太 .

（狠狠地看着夫人。）

[el] . , [hu:] [bə:sts] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] — ['wʊdkɒk] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp]
L . , WHO 爆发 出去 笑 在 他的 脸 和 去 出去 — 鹬 , 扣纽扣 向上
[hɪz; ɪz][kəʊt] ,
他的 外套 ,

L.对着他哈哈大笑，然后走了出去——伍德科克，一边扣着外套扣子，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n])
和 和 一个 空气 的 解决)

（带着坚定的神情）

[ai][doʊnt][keə(r)] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] ['kɑ:və(r)][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
我 不 关心 — 尽管 它 应该 来 到 一个 斗争 之间 卡弗 和 我 ,

我不在乎——尽管最终卡弗和我之间应该会打起来。

[ai] [wɪl] [nɒt] [peɪ] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒlə'si:əm] [æt; ət] [rəʊm] .
我 将要 不是 支付 一个 第三 访问 到 这 罗马斗兽场 在 罗马 .

我不会再去第三次罗马斗兽场了。

['mɪsɪz] . [si:] . (['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] ['mɪsɪz] .
太太 . C . (焦虑地 观看 太太 .

C夫人（焦急地看着C夫人）

[aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [stɪf] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzd] ['mænə(r)]
LARKINGS 嬉戏 out 出去 , and 和 then 然后 throwing 投掷 off 离开 her 她 former 以前的 stiff 僵硬的 and 和 disguised 伪装 manner 方式
)
)
)

拉金斯走了出来，然后抛弃了她之前僵硬而伪装的态度）

[dʌn] [æt; ət][lɑ:st] !
Done 完毕 at 在 last 最后的 !

终于完成了！

(['lʊkɪŋ] ['nəʊɪŋli] [æt; ət] ['wʊdkɒk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['pleɪfəli] [æt; ət][hɪm])
(looking knowingly at WOODCOCK , and shaking her head playfully at him)
(寻找 明知 在 鹬 , 和 摇晃 她 头 嬉戏地 在 他)
[ɑː] ! — [ɑː] !
Ah ! — ah !
啊 ! — 啊 !

（她意味深长地看了伍德科克一眼，然后俏皮地朝他摇了摇头）啊！——啊！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ɑː(r)] . [siː] . , [ə'stɒnɪʃt] — [ə'saɪd]) [wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [wɪð] ['kɑːvə(r)] ?
(R . C . , astonished — aside) What the deuce is the matter with Carver ?
(拉 . C . , 惊讶 — 旁边) 什么 这 二 是 这 事情 和 卡弗 ?

（RC，惊讶地——旁白）卡弗到底怎么了？

['mɪsɪz] . [siː] . ([el] . [siː] . , [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pleɪf(ə)l]['mænə(r)])
MRS . C . (L . C . , still in the same playful manner)
太太 . C . (L . C . , 仍然 在 这 相同的 顽皮的 方式)

C夫人（LC，仍然保持着同样的俏皮语气）

[ænd; ənd][hæz; həz] - [biːn] [dɪ'siːvd] — [hæz; həz] - [biːn] ['teɪkən][ɪn] ? — [hiː; hi] !
And has Marmy been deceived — has Marmy been taken in ? — he !
和 有 - 到过 受骗 — 有 - 到过 已采取 在 ? — 他 !

玛米被骗了吗？玛米被蒙蔽了吗？——他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[hiː; hi] !
he !
他 !

他！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [aɪ] [siː] , ['kɑːrvərz] [biːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃeri] !
(aside) I see , Carver's been at the sherry !
(旁边) 我 看 , 雕刻师 到过 在 这 雪利酒 !

（旁白）我明白了，卡弗去喝雪利酒了！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [kʌm] [hɪə(r)] , - !
C . Come here , Marmy !
C . 来 这里 , - !

C. 过来，玛米！

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ]
you don't mind me calling
你 不 头脑 我 呼叫

你不介意我打电话吧？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[juː; jʊ] - ?
you Marmy ?
你 - ?

你是玛米吗?

['mɑːmədjuːk] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [ˌweər'æz] , - [ɪz] — —
Marmaduke is such a mouthful , whereas , Marmy is — —
马默杜克 是 这样的 一个 一口气 , 然而 , - 是 — —

Marmaduke这个名字太拗口了，而Marmy这个名字——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)] , [jʊr; jər][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] - [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ['prɒpə(r)]
Mrs . Carver , you're at liberty to Marmy me as much as you think proper
太太 . 卡弗 , 你是 在 自由 到 - 我 作为 很多 作为 你 思考 恰当的
,
,
,

卡弗太太，您随意称呼我为"老太太"吧，只要您觉得合适就行。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [peɪd] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] — —
but allow me to observe , that having already paid two visits to the — —
但 允许 我 到 观察 , 那 拥有 已经 有薪酬的 二 访问 到 这 — —

但请允许我指出，我已经两次到访过——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] .
C .
C .

C.

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的!

[naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
now , listen to me !
现在 , 听 到 我 !

现在，听我说!

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] !
in a word , I am not the woman you take me for !
在 一个 单词 , 我 是 不是 这 女士 你 拿 我 为了 !

总之，我不是你想象中的那种女人!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[jʊr; jər] [nɒt] ['mʌðə(r)]
you're **not** **Mother**
你是 不是 母亲

你不是母亲

['wʊdkɒk] ? — [aɪ] [miːn] , ['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] ['mʌðə(r)] ?
Woodcock **?** **—** **I** **mean** **,** **Mrs** **.** **Woodcock's** **mother** **?**
鹬 ? — 我 意思是 , 太太 . 山鹬 母亲 ?

伍德科克?——我是说，伍德科克太太的母亲?

['mɪsɪz] . [siː] . [pʃɔː] !
MRS **.** **C** **.** **Pshaw** **!**
太太 . C . 呸 !

C·普肖夫人!

[aɪ] [doʊnt] [miːn] [ðæt] !
I **don't** **mean** **that** **!**
我 不 意思是 那 !

我不是那个意思!

[ɪn] [ʃɔːt] , - ,
in **short** **,** **Marmy** **,**
在 短的 , - ,

简而言之，Marmy，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [sed] [tuː; tə] [jɔː'self] — [doʊnt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] — “ [wɒt] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [wet]
you **have** **repeatedly** **said** **to** **yourself** **—** **don't** **deny** **it** **—** **“** **What** **a** **regular** **wet**
你 有 反复 说 到 你自己 — 不 否定 它 — “ 什么 一个 常规的 湿的
['blæŋkɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
blanket **I** **shall** **have** **for** **a** **mother** **-** **in** **-** **law** **.**
毯子 我 将 有 为了 一个 母亲 - 在 - 法律 .

你肯定反复对自己说过——别否认——“我以后肯定会有一个扫兴的婆婆。”

” [wʊd] .
” **WOOD** **.**
” 木头 .

“木头。

[nəʊ] , [nəʊ] !
No **,** **no** **!**
不 , 不 !

不，不!

[aɪ] ['sɒləmlɪ] ['prəʊtest] [ðæt] — ([ə'saɪd]) — [aɪ] [hæv; həv] [sed] [səʊ] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [taɪmz] !
I **solemnly** **protest** **that** **—** **(** **aside** **)** **—** **I** **have** **said** **so** **no** **end** **of** **times** **!**
我 庄严地 反对 那 — (旁边) — 我 有 说 所以 不 结尾 的 时代 !

我郑重抗议——（顺便说一句）——我已经说过无数遍了!

['mɪsɪz] . [siː] . [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , - !
MRS **.** **C** **.** **You** **are** **mistaken** **,** **Marmy** **!**
太太 . C . 你 是 错误 , - !

C夫人：你错了，玛米!

[ðæt] [ɒ'sterətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'pɔːtmənt] — [ðæt] [rɪ'dʒɪdətɪ] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'sjuːmd] .
that **austerity** **of** **deportment** **—** **that** **rigidity** **of** **manner** **was** **all** **assumed** **.**
那 紧缩政策 的 仪态 — 那 刚性 的 方式 曾是 全部 假定 .

那种举止上的严谨——那种一丝不苟的礼仪，都是人们刻意营造的。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [brəʊtʃ] ?
You **see** **this** **brooch** **?**
你 看 这 胸针 ?

你看到这枚胸针了吗?

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres])
(pointing to one in her dress)
(指向 到 一 在 她 裙子)

(指着穿着裙子的其中一个)

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lef'tenənt] - ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] , [dʌn] [ɪn][ɔɪl] .
It contains the portrait of the late Lieutenant - Colonel Carver , done in oil .
它 包含 这 肖像 的 这 晚的 中尉 - 上校 卡弗 , 完毕 在 油 .

画中包含已故中校卡弗的肖像，是用油画绘制的。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['kɑːvə(r)] [dʌn] [ɪn][ɔɪl] ?
Carver done in oil ?
卡弗 完毕 在 油 ?

卡弗用油画创作的作品?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

['mɪsɪz] . [siː] . [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [mæn] .
MRS . C . He was a very handsome man .
太太 . C . 他 曾是 一个 非常 英俊的 男人 .

C夫人：他是个非常英俊的男人。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Was he ?
曾是 他 ?

是吗?

[jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
You're quite right to mention it .
你是 相当 正确的 到 提到 它 .

你提到这一点非常正确。

['mɪsɪz] . [siː] . [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
MRS . C . Especially on horseback .
太太 . C . 尤其 在 马背 .

C夫人：尤其喜欢骑马。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm]['teɪkən][ɒn] ['hɔːsbæk] !
Then I should certainly have had him taken on horseback !
然后 我 应该 当然 有 有 他 已采取 在 马背 !

那我当时真应该让他骑马去接他!

['mɪsɪz] . [siː] . [hiː; hi] [vau] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [bɪ'fɔː(r)] !
MRS . C . He vowed that he had never loved before !
太太 . C . 他 发誓 那 他 有 绝不 喜爱 前 !

C夫人：他发誓他以前从未爱过!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] !
that's what they all say !
那就是 什么 他们 全部 说 !

他们都这么说!

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

([fər'get] [hɪm'self])
(forgetting himself)
(遗忘 他自己)

（忘情地）

['mɪsɪz] . [siː] . ([ə'stɒnɪʃt]) - !
MRS . C . (astonished) Marmy !
太太 . C . (惊讶) - !

C夫人（惊讶地）玛米!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪv] [hɜːd] [seɪ] [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] — [ðæts] [ɔːl][ai] [seɪ] !
I mean to say , I've heard say that's what they all say — that's all I say !
我 意思是 到 说 , 我已经 听到 说 那就是 什么 他们 全部 说 — 那就是 全部 我 说 !

我的意思是，我听说他们都这么说——我也就这么说!

['mɪsɪz] . [siː] . [ai] [bɪ'liːvd] [hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] !
MRS . C . I believed him , and we were married !
太太 . C . 我 相信 他 , 和 我们 是 已婚 !

C夫人：我相信他，我们结婚了!

[ðæt] ['veri] [deɪ] , - , [hiː; hi][rɪ'taɪəd][ɒn][hɑːf] - [peɪ] !
That very day , Marmy , he retired on half - pay !
那 非常 天 , - , 他 退休 在 一半 - 支付 !

就在那天，玛米，他退休了，只拿半薪!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[dɪd][hiː; hi] [ðəʊ] ?
Did **he** **though** **?**
做过 他 尽管 ?

真的吗?

[ænd; ənd] , [haʊ] [əʊld][wɒz; wəz]['kɑːvə(r)] [dʌn] [ɪn][ɔɪl] ?
and **,** **how** **old** **was** **Carver** **done** **in** **oil** **?**
和 , 如何 老的 曾是 卡弗 完毕 在 油 ?

还有，卡佛的油画作品创作于多大年代?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . ['θɜːti] - [naɪn] !
C **.** **Thirty** **-** **nine** **!**
C . 三十 - 九 !

C. 三十九!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[juː; jʊ] [miːn] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [naɪn] .
You **mean** **,** **he** **said** **he** **was** **thirty** **-** **nine** **.**
你 意思是 , 他 说 他 曾是 三十 - 九 .

你的意思是，他说他三十九岁。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[aɪv] [nəʊn] [lɒts][ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [seɪ] ['ðer] ['θɜːti] - [naɪn] [wen] [ɪn][fækt] [ðeɪ] — ['nevə(r)]
I've **known** **lots** **of** **fellows** **who** **say** **they're** **thirty** **-** **nine** **when** **in** **fact** **they** **—** **never**
我已经 已知 很多 的 伙伴们 WHO 说 它们是 三十 - 九 什么时候 在 事实 他们 — 绝不
[maɪnd] !
mind **!**
头脑 !

我认识很多自称三十九岁的人，但实际上他们——算了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] .
C **.**
C .

C.

[ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['twenti] , [hæd; həd] [biːn] ['strɪktli] [ænd; ənd]
I **was** **under** **twenty** **,** **had** **been** **strictly** **and**
我 曾是 在下面 二十 , 有 到过 严格 和

我当时不到二十岁，一直过着严格的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[sɪˈvɪəli] [brɔːt] [ʌp] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ai] [jəːnd] , [ai] [meɪ] [seɪ]
severely brought up — is it then to be wondered at that I yearned , I may say
严重 带来 向上 — 是 它 然后 到 是 想知道 在 那 我 渴望 , 我 可能 说
,
,
,

我从小接受的教育非常严格——那么，我渴望……也就不足为奇了。

[pænt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈgeiəti] , [ðəʊz] [ˌəˈmjuːzmənts] [səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] ?
panted for those gaieties , those amusements so natural to my age ?
喘息 为了 那些 欢乐 , 那些 娱乐 所以 自然的 到 我的 年龄 ?

渴望那些欢乐，那些我这个年纪才如此自然的娱乐活动吗?

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ,
it was not to be ,
它 曾是 不是 到 是 ,

事与愿违。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ˈrevlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “
for while I was revelling in the anticipation of entering into what is called “
为了 尽管 我 曾是 狂欢 在 这 预期 的 进入 进入 什么 是 称为 “
[laɪf] ,
Life ,
生活 ,

当我沉浸在即将进入所谓”生命”的期待中时，

” [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [rɪˈpiːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈselfɪʃ] [wɜːdz] ,
” he told me , and I repeat his own unfeeling selfish words ,
” 他 讲述 我 , 和 我 重复 他的 自己的 冷漠无情 自私 字 ,

“他告诉我，而我重复他那些冷酷自私的话，”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wæk] .
that he had had his whack .
那 他 有 有 他的 猛击 .

他挨了一顿揍。

([ˈwʊdkɒk] [lʊks] [əˈstɒnɪʃt])
(WOODCOCK looks astonished)
(鹬 看起来 惊讶)

（丘鹬一脸惊讶）

[wæk] !
Whack !
猛击 !

啪!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] !
such a vulgar expression !
这样的 一个 庸俗 表达 !

多么粗俗的表达!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ləʊ] !
Low **!**
低的 !

低的!

['veri] [ləʊ] , [ɪn'diːd] !
very **low** **,** **indeed** **!**
非常 低的 , 的确 !

确实非常低!

[ə; eɪ]['kɜːn(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ]['kɜːn(ə)l][ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
a **colonel** **,** **especially** **a** **colonel** **on** **horseback** **,** **ought** **to** **have** **been** **above** **it** **!**
一个 上校 , 尤其 一个 上校 在 马背 , 应该 到 有 到过 多于 它 !

一位上校，尤其是一位骑马的上校，不应该做这种事!

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS **.** **C** **.**
太太 . C .

C夫人

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl] ; [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði][bɑː'bærəti] , [ɒn]['aʊə(r)] ['veri] ['wedɪŋ] [deɪ] ,
But **that** **wasn't** **all** **;** **he** **actually** **had** **the** **barbarity** **,** **on** **our** **very** **wedding** **day** **,**
但 那 不是 全部 ; 他 实际上 有 这 野蛮 , 在 我们的 非常 婚礼 天 ,

但这还不是全部；他竟然在我们的婚礼当天就施以如此残暴的手段。

[tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪg'zɪstəns] , (
to **draw** **up** **what** **he** **called** **a** **programme** **of** **our** **matrimonial** **existence** **,** **(**
到 画 向上 什么 他 称为 一个 程序 的 我们的 婚姻 存在 , (
['wʊdkɒk] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] ,
WOODCOCK **still** **more** **astonished** **,**
鹬 仍然 更多的 惊讶 ,

制定他所谓的"婚姻生活纲领"，（伍德科克更加惊讶了，

['sʌd(ə)nli] [ri'membə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prəʊgræm] ,
suddenly **remembers** **his** **own** **programme** **,**
突然 记得 他的 自己的 程序 ,

突然想起了自己的节目，

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɒtəni]
which **is** **lying** **on** **the** **table** **)** **in** **which** **I** **was** **condemned** **to** **the** **dull** **monotony**
哪个 是 说谎 在 这 桌子) 在 哪个 我 曾是 谴责 到 这 乏味的 单调
[ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] .
of **household** **duties** **.**
的 家庭 职责 .

（就放在桌子上）我被迫从事枯燥乏味的家务劳动。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [haʊ] ['veri] [ɒd] .
(**aside** **)** **How** **very** **odd** **.**
(旁边) 如何 非常 奇怪的 .

（旁白）真是奇怪。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] [ɒn]

I	wonder	if	there	was	anything	in	it	about	killing	buttons	,	and	sewing	on
我	想知道	如果	那里	曾是	任何事物	在	它	关于	杀	按钮	,	和	缝纫	在

['kætəpɪləz] .

caterpillars	.
毛毛虫	.

我想知道里面有没有关于杀死纽扣和缝制毛毛虫的内容。

['mɪsɪz] . [si:] . [waɪl] [hi:; hi] , [fə'su:θ] , [wɒz; wəz][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] ; [gəʊ][aʊt] ['fɪʃɪŋ] , [sməʊk]

MRS	.	C	.	While	he	,	forsooth	,	was	to	enjoy	himself	;	go	out	fishing	,	smoke
太太	.	C	.	尽管	他	,	真的	,	曾是	到	享受	他自己	;	去	出去	钓鱼	,	抽烟

[hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] ,

his	cigar	,
他的	雪茄	,

C夫人：而他，的确，本该好好享受一番；出去钓鱼，抽雪茄，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][næp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:m][tʃeə(r)] .

and	take	his	nap	in	his	arm	chair	.
和	拿	他的	午睡	在	他的	手臂	椅子	.

然后他在扶手椅上打盹儿。

(['æŋgrəli])

(	angrily	)
(	愤怒地	)

（愤怒地）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ə'saɪd])

(	aside	)
(	旁边	)

（旁白）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] , [ai]['nevə(r)] [sɔ:]

This	is	a	very	singular	coincidence	;	because	,	I'll	take	my	oath	,	I	never	saw
这	是	一个	非常	单数	巧合	;	因为	,	患病的	拿	我的	誓言	,	我	绝不	锯

['kɑ:rvərz] ['prəʊgræm] !

Carver's	programme	!
雕刻师	程序	!

这真是个非常巧合；因为，我发誓，我从未看过卡弗的节目！

([hi:; hi][hæz; həz]['grædʒuəli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] ,

(	he	has	gradually	approached	the	table	,	and	,	watching	his	opportunity	,
(	他	有	逐步地	接近	这	桌子	,	和	,	观看	他的	机会	,

（他逐渐靠近桌子，伺机而动，

['sʌd(ə)nli] ['snætʃɪz] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][kræm][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])

suddenly	snatches	the	paper	off	it	and	crams	it	into	his	pocket	)
突然	抢夺	这	纸	离开	它	和	突击训练	它	进入	他的	口袋	)

突然一把夺过纸，塞进口袋里）

['mɪsɪz] . [si:] . [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

MRS	.	C	.	What's	the	matter	?
太太	.	C	.	是什么	这	事情	?

C夫人：怎么了?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl] ;
But that wasn't all ;
但 那 不是 全部 ;

但这还不是全部;

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] [redʒə'mentlz] —
he actually expressed his intention of laying aside his splendid regimentals —
他 实际上 表达 他的 意图 的 躺下 旁边 他的 灿烂 团级 —
[ðəʊz] [redʒə'mentlz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] ,
those regimentals that I loved so much ,
那些 团级 那 我 喜爱 所以 很多 ,

他竟然表示打算放弃他那些辉煌的军团——那些我无比热爱的军团。

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəʊz] ['əʊdiəs] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [kɔːld] ['mɔːnɪŋ] [gaʊnz] [fɔː(r); fə(r)]
and wearing nothing but those odious abominations called morning gowns for
和 穿着 没有什么 但 那些 令人厌恶的 可憎之物 称为 早晨 礼服 为了
[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
the remainder of his existence .
这 余 的 他的 存在 .

余生，他将只穿着那些令人厌恶的、被称为晨礼服的奇装异服。

([hɪə(r)] ['wʊdkɒk] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [,ɒpə'tjuːnəti] , ['əupənz] ['teɪb(ə)l] [drɔː(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn]
(here WOODCOCK , watching his opportunity , opens table drawer , and thrusts in
(这里 鹬 , 观看 他的 机会 , 打开 桌子 抽屉 , 和 推力 在
[ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gaʊnz] ,
the parcel containing the morning gowns ,
这 包裹 包含 这 早晨 礼服 ,

（伍德科克见状，打开桌子抽屉，把装有晨礼服的包裹塞了进去，

[ðen] [slæmz] [ðə; ði] [drɔː(r)])
then slams the drawer)
然后 猛击 这 抽屉)

然后砰地一声关上抽屉）

['mɪsɪz] . [siː] . [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
MRS . C . What is the matter ?
太太 . C . 什么 是 这 事情 ?

C夫人：出什么事了?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['mɪsɪz] . [siː] . (['gəʊɪŋ][tuː; tə]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['wʊdkɒk]

MRS	.	C	.	(	going	to	table	,	and	standing	on	the	side	opposite	to	WOODCOCK
太太	.	C	.	(	去	到	桌子	,	和	常设	在	这	边	对面的	到	鹬

,

,

,

C夫人（走到桌边，站在伍德科克对面，

[huː] [ɪz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ['pɑːslz] [wɪð] [æŋ'zaɪəti])

who	is	eyeing	the	remaining	two	parcels	with	anxiety	)
WHO	是	觊觎	这	其余的	二	包裹	和	焦虑	)

（他正焦急地盯着剩下的两件包裹）

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [ɔːl] !

But	that	wasn't	all	!
但	那	不是	全部	!

但这还不是全部！

(['bæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][wʌn]

(	banging	her	hand	on	one
(	砰砰作响	她	手	在	一

（她用手猛击一个）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːslz] [tuː; tə] ['wʊdˌkɑːks] [greɪt] [ə'lɑːm])

of	the	parcels	to	WOODCOCK'S	great	alarm	)
的	这	包裹	到	山鹬	伟大的	警报	)

（包裹引起了伍德科克的极大恐慌）

['hæŋɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] ['helmɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [buːts] [tuː; tə]

Hanging	up	his	noble	helmet	in	the	hall	,	and	giving	his	military	boots	to
绞刑	向上	他的	高贵	头盔	在	这	大厅	,	和	给予	他的	军队	靴子	到

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ,

his	servant	,
他的	仆人	,

他将高贵的头盔挂在大厅里，并将军靴交给仆人。

[hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'trɒsɪtɪs] [kɔːld] ['smәʊkɪŋ] [kæps] ,

he	inserted	his	head	into	one	of	those	atrocities	called	smoking	caps	,
他	插入	他的	头	进入	一	的	那些	暴行	称为	吸烟	帽子	,

他把头伸进那种叫做吸烟帽的玩意儿里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [im'brɔidəd] ['slɪpə(r)z] .

and	his	feet	into	a	pair	of	embroidered	slippers	.
和	他的	脚	进入	一个	一对	的	绣花	拖鞋	.

他穿上一双绣花拖鞋。

(['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][kept][ɒn] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['pɑːslz])

(	during	the	above	,	she	has	kept	on	banging	the	paper	parcels	)
(	期间	这	多于	,	她	有	保留	在	砰砰作响	这	纸	包裹	)

（在此期间，她一直不停地敲打着纸包裹）

[jes] ; [im'brɔidəd] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə]

Yes	;	embroidered	,	no	doubt	,	by	some	unhappy	creature	he	had	professed	to
是的	;	绣花	,	不	怀疑	,	经过	一些	不开心	生物	他	有	声称	到

[lʌv] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] .

love	as	he	did	me	.
爱	作为	他	做过	我	.

是的；毫无疑问，这是某个不幸的生物绣的，他曾声称像爱我一样爱她。

(['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['mænə(r)] — ['wʊdkɒk] [ɪ'mi:diətli] ['əupənz]['teɪb(ə)l] [drɔ:(r)] ,

(	walking	away	in	an	excited	manner	—	WOODCOCK	immediately	opens	table	drawer	,
(	步行	离开	在	一个	兴奋的	方式	—	鹬	立即地	打开	桌子	抽屉	,

[ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:slz] ,

and	thrusts	in	one	of	the	parcels	,
和	推力	在	一	的	这	包裹	,

（兴奋地走开——伍德科克立即打开桌子抽屉，把其中一个包裹塞了进去，

[ðeə(r)][nɒt] ['bi:ɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['wʊdkɒk] ['heɪstɪli] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][ʌp]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

there	not	being	room	for	the	other	,	WOODCOCK	hastily	thrusts	it	up	under	his
那里	不是	存在	房间	为了	这	其他	,	鹬	草草	推力	它	向上	在下面	他的

['weɪskəʊt] [ɪn] [frʌnt])

waistcoat	in	front	)
马甲	在	正面	)

由于没有空间容纳另一只，伍德科克慌忙地将它塞进前面的马甲下面。）

['mɪsɪz] . [si:] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

MRS	.	C	.	What	is	the	matter	?
太太	.	C	.	什么	是	这	事情	?

C夫人：出什么事了?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

['mɪsɪz] . [si:] . [sʌtʃ] , - , [wɒz; wəz][maɪ] ['mærid] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

MRS	.	C	.	Such	,	Marmy	,	was	my	married	life	for	twenty	years	.
太太	.	C	.	这样的	,	-	,	曾是	我的	已婚	生活	为了	二十	年	.

C·萨奇太太（Marmy）是我二十年的婚姻生活。

['æŋkʃəs] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] ['kærəlaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['retʃɪd] [feɪt] , [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][faɪnd]

Anxious	,	therefore	,	that	Caroline	should	escape	my	wretched	fate	,	I	resolved	to	find
焦虑的	,	所以	,	那	卡罗琳	应该	逃脱	我的	可怜	命运	,	我	已解决	到	寻找

[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] ,

her	a	husband	who	,
她	一个	丈夫	WHO	,

因此，我急切地希望卡罗琳能够摆脱我悲惨的命运，于是决心为她找一个丈夫，

[laɪk] [hɜ:'self] , [hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] “ [laɪf] .

like	herself	,	had	never	enjoyed	what	is	called	“	Life	.
喜欢	她自己	,	有	绝不	享受	什么	是	称为	“	生活	.

和她一样，从未享受过所谓的“生活”。

” [wʊd] .

”	WOOD	.
”	木头	.

“木头。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [pɪtʃt] [ə'pɒn][ˌem 'i:] !

And	you	pitched	upon	me	!
和	你	投球	之上	我	!

你竟然向我投降!

['mɪsɪz] . [si:] . [aɪ][dɪd] ;

MRS	.	C	.	I	did	;
太太	.	C	.	我	做过	;

C夫人：我做了;

['evri] [ɪn'kwaɪəri][ai] [meɪd] [ə'baʊt][juː; jʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [mæn][ai]

every	enquiry	I	made	about	you	convinced	me	you	were	the	very	man	I
每一个	询问	我	制成	关于	你	确信	我	你	是	这	非常	男人	我

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

was	looking	for	.
曾是	寻找	为了	.

我对你的每一次询问都让我确信，你就是我正在寻找的那个人。

“ [hiː; hi][ɪz][nəʊ]['sekənd]['kɑːvə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [hiː; hi][ɪz][nɒt]['seɪʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒəz] ,

“	He	is	no	second	Carver	,	”	said	I	,	“	he	is	not	satiated	with	the	pleasures	,
“	他	是	不	第二	卡弗	,	”	说	我	,	“	他	是	不是	饱足	和	这	快乐	,

“他不是第二个卡佛，”我说，“他并不满足于享乐。”

[ðə; ði] ['geiəti] , [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] [ai] , “ [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)]['iːv(ə)n]

the	gaieties	,	the	amusements	of	the	world	,	”	said	I	,	“	he	has	never	even
这	欢乐	,	这	娱乐	的	这	世界	,	”	说	我	,	“	他	有	绝不	甚至

['teɪstɪd][ðem; ðəm] ,

tasted	them	,
尝过	他们	,

“世间的欢乐和娱乐，”我说，“他甚至从未体验过。”

” [sed] [ai] , “ [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ” [sed] [ai] ,

”	said	I	,	“	and	therefore	,	”	said	I	,
”	说	我	,	“	和	所以	,	”	说	我	,

“我说，”我说，“因此，”我说，

“ [hiːl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ]

“	he'll	be	the	more	ready	to	plunge	headlong	into	the	dazzling	and	intoxicating
“	地狱	是	这	更多的	准备好	到	暴跌	一头扎	进入	这	耀眼的	和	醉人

[siːn] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ,

scene	before	him	,
场景	前	他	,

他会更加准备好全身心地投入到眼前这令人眼花缭乱、陶醉的景象中。

” [sed] [ai] .

”	said	I	.
”	说	我	.

“我说。”

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[dɪd][juː; jʊ] ?

Did	you	?
做过	你	?

是吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [jes] !

C	.	Yes	!
C	.	是的	!

C. 是的!

“ ['kærəlaɪn] [wɪl] [plʌndʒ] [ɪn] [wɪð] [hɪm] , ” [sed] [ai] ,

“	Caroline	will	plunge	in	with	him	,	”	said	I	,
“	卡罗琳	将要	暴跌	在	和	他	,	”	说	我	,

“卡罗琳会和他一起跳进去，”我说。

“ [ænd; ənd][ai] — [ai][ʃæl; ʃəl] [plʌndʒ] [ɪn]['ɑːftə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ai] .

“	and	I	—	I	shall	plunge	in	after	both	of	them	,	”	said	I	.
“	和	我	—	我	将	暴跌	在	后	两个都	的	他们	,	”	说	我	.

“而我——我也要跟着他们俩一起跳下去，”我说。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

['mɪsɪz] . [siː] . [ɒv; əv] [kɔːs] !

MRS	.	C	.	Of	course	!
太太	.	C	.	的	课程	!

C夫人：当然可以!

([wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]) ['hævnt] [aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['twentɪ] [j'iəz] [aɪ] [lɒst] [wɪð]

(	with	increasing	animation	)	Haven't	I	to	make	up	the	twenty	years	I	lost	with
(	和	增加	动画片	)	还没有	我	到	制作	向上	这	二十	年	我	丢失的	和

['kɑːvə(r)] ?

Carver	?
卡弗	?

（语气逐渐激动）难道我不应该弥补我与卡佛失去的二十年吗?

[jes] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ʌp] !

yes	,	and	what's	more	,	I	mean	to	make	them	up	!
是的	,	和	是什么	更多的	,	我	意思是	到	制作	他们	向上	!

是的，而且，我打算编造它们!

[jes] , - ! [bɔːlz] , ['kɔnsəts] , ['ɒprəz] , [ə'sembliz] , [ˌmæskə'reɪd] , [rɪ'gætəz] , ['reɪsɪz] ! —

Yes	,	Marmy	!	balls	,	concerts	,	operas	,	assemblies	,	masquerades	,	regattas	,	races	!	—
是的	,	-	!	球	,	音乐会	,	歌剧	,	组件	,	化装舞会	,	帆船赛	,	种族	!	—

[weər'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] [aɪ][biː; bi] !

wherever	you	are	,	there	will	I	be	!
无论	你	是	,	那里	将要	我	是	!

是的，玛米！舞会、音乐会、歌剧、集会、化装舞会、赛艇会、赛马！——无论你在哪里，我都会在那里!

[weər'evə(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [aɪ][gəʊ] .

Wherever	you	go	,	there	will	I	go	.
无论	你	去	,	那里	将要	我	去	.

无论你去哪里，我也会去哪里。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !

Oh	,	how	I	long	to	begin	!
哦	,	如何	我	长的	到	开始	!

我多么渴望开始啊!

[haʊ] [aɪ][pænt][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] “ [ðə; ðɪ] [geɪ] , [ðə; ðɪ] [geɪ] , [ðə; ðɪ] ['festɪv] [siːnz] — [ðə; ðɪ][hɔːlz] ,

how	I	pant	to	mingle	in	“	the	gay	,	the	gay	,	the	festive	scenes	—	the	halls	,
如何	我	喘气	到	交融	在	“	这	同性恋	,	这	同性恋	,	这	节日	场景	—	这	大厅	,

我多么渴望融入“欢快、欢乐、喜庆的场景——大厅里”,

[ðə; ðɪ] [hɔːlz] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] , ” [ænd; ənd] [spɔːt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [fæn'tæstɪk][təʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['merɪ] ,

the	halls	of	dazzling	light	,	”	and	sport	the	light	fantastic	toe	in	the	merry	,
这	大厅	的	耀眼的	光	,	”	和	运动	这	光	极好的	脚趾	在	这	欢乐	,

['dʒɔɪəs] [dɑːns] !

joyous	dance	!
欢乐	舞蹈	!

在璀璨灯光的殿堂里，尽情舞动，展现轻盈灵动的舞姿!

(['dɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [steps])
(dancing a few steps)
(跳舞 一个 很少 步骤)

（跳了几步舞）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt]) [dɑ:ns] ?
(after a stare of astonishment) Dance ?
(后 一个 盯 的 惊讶) 舞蹈 ?

（惊讶地盯着他）跳舞?

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['wʊmən] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌbstəns] !
woman of her substance !
女士 的 她 物质 !

她是一位很有内涵的女性!

[ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
she couldn't do it !
她 不能 做 它 !

她做不到!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[aɪm]['əʊnli][ə'freɪd] , [maɪ] ['veri] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kɑ:və(r)] ,
I'm only afraid , my very dear Mrs . Carver ,
我是 仅有的 害怕的 , 我的 非常 亲爱的 太太 . 卡弗 ,

我只是有些害怕，我亲爱的卡弗夫人。

[ðæt] “ [lait] [fæn'tæstɪk] [təʊ] ” [ɒv; əv] [jɔ:z] [woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:; də][ɪn]['aʊə(r)]['kwaɪət]
that “ light fantastic toe ” of yours won't have much to do in our quiet
那 “ 光 极好的 脚趾 ” 的 你的 惯于 有 很多 到 做 在 我们的 安静的
['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] !
little town of Stow - on - the - Wold !
小的 镇 的 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 !

你那“轻盈灵巧的脚趾”在我们宁静的小镇斯托昂沃尔德可派不上什么用场!

['mɪsɪz] . [si:] . [stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] ?
MRS . C . Stow - on - the - Wold ?
太太 . C . 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 ?

C. 夫人，斯托昂沃尔德?

[fɔ:] !
Faugh !
福格 !

哈哈!

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
I'm **speaking** **of** **London** **!**
我是 请讲 的 伦敦 !

我说的是伦敦!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt]) ['lʌndən] ?
(**with** **a** **start** **)** **London** **?**
(和 一个 开始) 伦敦 ?

（开头）伦敦?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [jes] !
C **.** **Yes** **!**
C . 是的 !

C. 是的!

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .
Where **we** **shall** **be** **this** **very** **evening** **.**
在哪里 我们 将 是 这 非常 晚上 .

我们今晚将要到的地方。

[jes] , - , [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Yes **,** **Marmy** **,** **that's** **the** **little** **agreeable** **surprise** **we** **had** **in** **store** **for** **you** **,**
是的 , - , 那就是 这 小的 同意 惊喜 我们 有 在 店铺 为了 你 ,
[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

是的，玛米，这就是我们为你准备的小惊喜，哈哈哈哈!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[naʊ] , ['wʊdkɒk] , [pruːv] [jɔː'self] [ə; eɪ][mæn] , ['wʊdkɒk] — [ə'sɜːt] [jɔː(r); jə(r)]['dɪgnəti] ,
Now **,** **Woodcock** **,** **prove** **yourself** **a** **man** **,** **Woodcock** **—** **assert** **your** **dignity** **,**
现在 , 鹬 , 证明 你自己 一个 男人 , 鹬 — 断言 你的 尊严 ,

伍德科克，现在，证明你是个男人，伍德科克——维护你的尊严!

['wʊdkɒk] — [ænd; ənd][let]['kɑːvə(r)] [siː] [jʊr; jər] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd]['eni] [ɒv; əv]['kɑːrvərz]
Woodcock **—** **and** **let** **Carver** **see** **you're** **not** **going** **to** **stand** **any** **of** **Carver's**
鹬 — 和 让 卡弗 看 你是 不是 去 到 站立 任何 的 雕刻师
['nɒns(ə)ns] , ['wʊdkɒk] !
nonsense **,** **Woodcock** **!**
废话 , 鹬 !

伍德科克——让卡弗看看你可不会容忍卡弗的任何胡言乱语，伍德科克!

([ə'laʊd] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp])
(aloud and drawing himself up)
(大声 和 绘画 他自己 向上)

（大声说道，并挺直身子）

['mɪsɪz] . [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] — (['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
Mrs . Lieutenant Colonel Carver — (thrusting his hand in his waistcoat ,
太太 . 中尉 上校 卡弗 — (推进 他的 手 在 他的 马甲 ,

卡弗中校夫人——（他把手插进背心里，

[ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['pɑːs(ə)l] [ʃəʊ] [ɪt'self] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['wʊdkɒk] ['heɪstɪli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen]) [aɪ]
the paper parcel shews itself below it — WOODCOCK hastily thrusts it up again) I
这 纸 包裹 展示 本身 以下 它 — 鹬 草草 推力 它 向上 再次) 我
[rɪ'piːt] ,
repeat ,
重复 ,

纸包裹从下面露了出来——（丘鹬赶紧又把它叼了上来）我再说一遍，

['mɪsɪz] . [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] — —
Mrs . Lieutenant Colonel Carver — —
太太 . 中尉 上校 卡弗 — —

卡弗中校夫人——

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - , [bʌt; bət] [doʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] !
I know what you are going to say , Marmy , but don't be alarmed !
我 知道 什么 你 是 去 到 说 , - , 但 不 是 惊慌 !

我知道你要说什么，玛米，但别担心！

[wɪv] ['set(ə)ld] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — [ɪn] [ʃɔːt] , [jʊl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə]
we've settled everything without you — in short , you'll have nothing whatever to
我们已经 定居 一切 没有 你 — 在 短的 , 你会 有 没有什么 任何 到
[duː; də] [ɪk'sept] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['mʌni] — [ðeə(r)] !
do except to supply the money — there !
做 除了 到 供应 这 钱 — 那里 !

我们已经把一切都安排妥当了，无需你参与——简而言之，你除了提供资金之外，什么都不用做——好了！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] [mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd])
(still more dignified)
(仍然 更多的 凝重)

（更显尊严）

['mɪsɪz] . [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] — ([hɪə(r)]
Mrs . Lieutenant Colonel Carver — (here
太太 . 中尉 上校 卡弗 — (这里

卡弗中校夫人——（此处）

[ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [ə'gen] [ə'pɪəz] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] — [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt]
the parcel again appears below his waistcoat — he thrusts it up so violently that
这 包裹 再次 出现 以下 他的 马甲 — 他 推力 它 向上 所以 暴力 那
[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn])
it shews itself above it under his chin)
它 展示 本身 多于 它 在下面 他的 下巴)

包裹再次出现在他的背心下面——他猛地把它往上提，以至于包裹从下巴底下露了出来。

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðæt]['kaɪndɪst] , [best][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] ,

In	the	first	place	that	kindest	,	best	of	creatures	,
在	这	第一的	地方	那	最善良的	,	最好的	的	生物	,

首先，那些最善良、最优秀的生物，

['mɪsɪz] . [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][kləʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

Mrs	.	Larkings	has	already	secured	apartments	for	us	close	to	their	own
太太	.	嬉戏	有	已经	安全	公寓	为了	我们	关闭	到	他们的	自己的

['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənts] [pɑːk] ,

residence	in	the	Regent's	Park	,
住宅	在	这	摄政王	公园	,

拉金斯夫人已经为我们安排好了靠近他们在摄政公园住所的公寓。

[eɪt] ['gini] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] !

eight	guineas	and	a	half	a	week	,	the	cheapest	thing	I	ever	heard	of	!
八	几内亚	和	一个	一半	一个	星期	,	这	最便宜	事物	我	曾经	听到	的	!

每周八又二分之一几尼，这是我听过的最便宜的了！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['mɪsɪz] . [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l]['kɑːvə(r)] — —

Mrs	.	Lieutenant	Colonel	Carver	—	—
太太	.	中尉	上校	卡弗	—	—

卡弗中校夫人——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [pleɪt] , ['lɪnɪn] , ['faɪərɪŋ][ænd; ənd]

C	.	Especially	as	it	includes	everything	except	plate	,	linen	,	firing	and
C	.	尤其	作为	它	包括	一切	除了	盘子	,	亚麻布	,	射击	和

[ə'tendəns] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ɔːl] ,

attendance	;	but	that's	not	all	,
出席	;	但	那就是	不是	全部	,

C. 尤其因为它包含了除餐具、桌布、烧制和侍者服务之外的所有东西；但这还不是全部，

- , [ʃiː; ʃi] [vaʊz] [ʃɪl] [nɒt][ək'sept][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kluːdɪd] !

Marmy	,	she	vows	she'll	not	accept	a	single	invitation	unless	we	are	included	!
-	,	她	誓言	壳	不是	接受	一个	单身的	邀请	除非	我们	是	包括	!

玛米发誓，除非邀请我们，否则她一个邀请都不会接受！

[wen] [ai] [seɪ] [wiː; wi] , [ai] [miːn] ['kærəlaɪn] , - [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

When	I	say	we	,	I	mean	Caroline	,	Marmy	and	me	!
什么时候	我	说	我们	,	我	意思是	卡罗琳	,	-	和	我	!

我说的"我们"指的是卡罗琳、玛米和我！

(['pleɪfəli] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] , [ɑː(r)] .)

(	playfully	and	skipping	about	,	R	.	)
(	嬉戏地	和	跳过	关于	,	拉	.	)

（R 嬉笑着蹦蹦跳跳地说道。）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)])
(aside — after a savage look at her)
(旁边 — 后 一个 野蛮的 看 在 她)

（旁白——狠狠地瞪了她一眼）

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['stræŋgl]
There are circumstances under which a man ought to be allowed to strangle
那里 是 情况 在下面 哪个 一个 男人 应该 到 是 允许 到 扼杀
[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !
his mother - in - law !
他的 母亲 - 在 - 法律 !

在某些情况下，应该允许男人勒死他的岳母！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [ɑː] !
C . Ah !
C . 啊 !

C. 啊！

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['kærəlaɪn] , [ɔːl'redi] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] !
here comes Caroline , already equipped for travelling !
这里 来 卡罗琳 , 已经 配备 为了 旅行 !

卡罗琳来了，她已经做好旅行准备了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['wʊdkɒk] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] . , [ɪn] ['trævəlɪŋ] ['kɒstjuːm] .
WOODCOCK , R . 2 E . , in travelling costume .
鹬 , 拉 . 2 E . , 在 旅行 戏服 .

伍德科克，R. 2 E.，身着旅行服。

[kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [ðeə(r)] !
Come here , my darling — there !
来 这里 , 我的 亲爱的 — 那里 !

过来，我的宝贝——就在那儿！

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdkɒk] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sʌlki]) [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
(pointing to WOODCOCK , who is looking very sulky) Look at him ,
(指向 到 鹬 , WHO 是 寻找 非常 闷闷不乐的) 看 在 他 ,

（指着一脸闷闷不乐的伍德科克）瞧瞧它，

['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ðə; ðɪ]['veri]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['hæpinəs] ?
isn't he the very picture of happiness ?
不是 他 这 非常 图片 的 幸福 ?

他难道不是幸福的化身吗？

['dʌznt] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪ] ['twɪŋk(ə)l] [wɪð] [dɪ'laɪt] ?
Doesn't **his** **very** **eye** **twinkle** **with** **delight** **?**
不 他的 非常 眼睛 闪烁 和 喜 ?

他眼中难道没有闪烁着喜悦的光芒吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [jes] .
W **.** **Yes** **.**
W . 是的 .

是的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['hæpi] [maɪ'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][skəʊld][juː; jʊ] [wel] ,
And **if** **I** **were** **not** **so** **happy** **myself** **,** **I** **should** **scold** **you** **well** **,**
和 如果 我 是 不是 所以 快乐的 我 , 我 应该 骂 你 出色地 ,

如果我不是这么高兴，我肯定会好好训斥你。

[sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm]
sir **,** **for** **keeping** **this** **charming** **,** **delightful** **visit** **to** **London** **a** **secret** **from**
先生 , 为了 保持 这 迷人 , 愉快 访问 到 伦敦 一个 秘密 从
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

先生，感谢您一直瞒着我，让我知道这次迷人的伦敦之旅。

(['pleɪfəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət] ['wʊdkɒk] , [huː] [traɪz][tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ][smaɪl])
(**playfully** **shaking** **her** **finger** **at** **WOODCOCK** **,** **who** **tries** **to** **get** **up** **a** **smile** **)**
(嬉戏地 摇晃 她 手指 在 鹬 , WHO 尝试 到 得到 向上 一个 微笑)

（她俏皮地朝伍德科克摇了摇手指，伍德科克努力挤出一个笑容）

['mɪsɪz] . [siː] . [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
MRS **.** **C** **.** **He** **knew** **nothing** **about** **it** **,** **my** **dear** **,**
太太 . C . 他 知道 没有什么 关于 它 , 我的 亲爱的 ,

C夫人：亲爱的，他对此一无所知。

[hiːz] [kwaɪt][æz; əz] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [eɪnt] [juː; jʊ] , - ?
he's **quite** **as** **agreeably** **surprised** **as** **you** **are** **—** **ain't** **you** **,** **Marmy** **?**
他是 相当 作为 欣然 惊讶 作为 你 是 — 不是 你 , - ?

他跟你一样感到惊喜，是不是，玛米?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['sʌlkɪli])
(**sulkily** **)**
(闷闷不乐)

（闷闷不乐地）

[jes] ; [ɒv; əv] [kɔːs] .
Yes **;** **of** **course** **.**
是的 ; 的 课程 .

是的当然。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] .
W **.**
W .

W.

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [təʊn] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] !
Why **,** **what** **a** **serious** **tone** **you** **say** **it** **in** **!**
为什么 , 什么 一个 严肃的 语气 你 说 它 在 !

哎呀，你说话的语气真严肃啊!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[duː; də][aɪ] ?
Do **I** **?**
做 我 ?

是吗?

(['ʃaʊtɪŋ]) [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] !
(**shouting** **)** **I'm** **delighted** **!**
(喊叫) 我是 高兴极了 !

（大声喊）我太高兴了!

[ɪn'tʃɑːntɪd] !
enchanted **!**
迷人的 !

太迷人了!

[ðeə(r)] — [ɪz] [ðæt] ['betə(r)] ?
There **—** **is** **that** **better** **?**
那里 — 是 那 更好的 ?

这样好些了吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . ([siː] .) [jes] , [mʌtʃ] ['betə(r)] .
W **.** **(** **C** **.** **)** **Yes** **,** **much** **better** **.**
W . (C .) 是的 , 很多 更好的 .

W.（C.）是的，好多了。

(['sʌd(ə)nli]) [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['mɑːməz] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd]
(**suddenly** **)** **I** **see** **how** **it** **is** **—** **this** **arrangement** **of** **mamma's** **may** **have** **interfered**
(突然) 我 看 如何 它 是 — 这 安排 的 妈妈的 可能 有 干扰
[wɪð] [sʌm; səm][plæn][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
with **some** **plan** **or** **your** **own** **—** **perhaps** **you** **intended** **taking** **us** **to**
和 一些 计划 或者 你的 自己的 — 也许 你 故意的 采取 我们 到
['swɪtsələnd] ?
Switzerland **?**
瑞士 ?

（突然）我明白了——妈妈的这个安排可能干扰了你的某个计划——也许你原本打算带我们去瑞士?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

['mɪsɪz] . [siː] . (['nəʊɪŋli] , [ɑː(r)] .) [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ;
MRS . C . (knowingly , R .) No , my dear ;
太太 . C . (明知 , 拉 .) 不 , 我的 亲爱的 ;

C夫人（R.心知肚明地）不，亲爱的;

[ɪf] - [hæd; həd]['teɪkən][juː 'es] ['eniweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['ɪtəli] .
if Marmy had taken us anywhere it would have been to Italy .
如果 - 有 已采取 我们 任何地方 它 会 有 到过 到 意大利 .

如果玛米带我们去任何地方，那一定是意大利。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] [mɔː(r)] ['kwɪkli] , [el] .) [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli]
(still more quickly , L .) No , no , no ; in short , I wish it to be distinctly
(仍然 更多的 迅速地 , L .) 不 , 不 , 不 ; 在 短的 , 我 希望 它 到 是 明显地
[ˌʌndə'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

（L，语速更快些）不，不，不；简而言之，我希望这一点能被清楚地理解。

[ðæt] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [peɪd] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðiː] — —
that having already paid two visits to the — —
那 拥有 已经 有薪酬的 二 访问 到 这 — —

此前已经两次到访——

['mɪsɪz] . [siː] . ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) [jes] , [jes] ; ['nevə(r)][maɪnd] , - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd]
MRS . C . (interrupting) Yes , yes ; never mind , Marmy , if you are a good
太太 . C . (打断) 是的 , 是的 ; 绝不 头脑 , - , 如果 你 是 一个 好的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

C太太（打断）是是是，没关系，玛米，如果你乖的话。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɪtəli] [nekst][jɪə(r)] !
you shall take us to Italy next year !
你 将 拿 我们 到 意大利 下一个 年 !

明年你一定要带我们去意大利!

[wiːl; wil][klaɪm] [ʌp] [maʊnt] [vi'suːvjəs] [tə'geðə(r)] , - — [tuː; tə][ðə; ðiː] ['veri] [tɒp] , - !
We'll climb up Mount Vesuvius together , Marmy — to the very top , Marmy !
出色地 爬 向上 山 维苏威火山 一起 , - — 到 这 非常 顶部 , - !

我们将一起攀登维苏威火山，玛米——攀登到山顶，玛米!

([wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm])
(with enthusiasm)
(和 热情)

（热情洋溢地）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]) ['əʊnli][let][ˌem 'iː][wʌns][get][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
(aside , after a savage look at her) Only let me once get her there ,
(旁边 , 后 一个 野蛮的 看 在 她) 仅有的 让 我 一次 得到 她 那里 ,

（狠狠地瞪了她一眼后，我心想）就让我带她去一次吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hedˌfɔːˌməʊst] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ]['kreɪtə(r)] .
and I'll plunge her headforemost into the crater .
和 患病的 暴跌 她 最先 进入 这 火山口 .

我会让她头朝下栽进火山口。

['mɪsɪz] . [siː] . [ɪn][ðə; ðiˈ] ['miːntaɪm] [let][ˌjuː 'es]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
MRS . C . In the meantime let us only think of London .
太太 . C . 在 这 与此同时 让 我们 仅有的 思考 的 伦敦 .

C夫人：与此同时，我们还是想想伦敦吧。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [jes] , [dɪə(r)] ; [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lʌndən] !
W . Yes , dear ; delightful London !
W . 是的 , 亲爱的 ; 愉快 伦敦 !

W：是的，亲爱的；令人愉悦的伦敦！

[rɪ'membə(r)] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [mə'trɒpəlɪs] !
Remember , this is my first visit to the Metropolis !
记住 , 这 是 我的 第一的 访问 到 这 都会 !

记住，这是我第一次来大都会！

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
You have been there , I suppose ?
你 有 到过 那里 , 我 认为 ?

我想你肯定去过那里吧?

([tuː; tə] ['wʊdkɒk])
(to WOODCOCK)
(到 鹬)

（对伍德科克说）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([fər'get] [hɪm'self])
(forgetting himself)
(遗忘 他自己)

（忘情地）

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] — [aɪ] [miːn] , [aɪv] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .
I should rather think I have — I mean , I've passed through it once or twice .
我 应该 相当 思考 我 有 — 我 意思是 , 我已经 通过了 通过 它 一次 或者 两次 .

我觉得我应该经历过——我的意思是，我经历过一两次。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [jes] ; [bʌt; bət]['əʊnli][ɒn] ['bɪznəs] .
C . Yes ; but only on business .
C . 是的 ; 但 仅有的 在 商业 .

C. 是的；但仅限于商务用途。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ɒv; əv] [kɔːs] — ['əʊnli][ɒn] ['bɪznəs] .
Of course — only on business .
的 课程 — 仅有的 在 商业 .

当然——仅限公事。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wɒt] [æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['hʌmbʌg] [ai][ˌeɪ 'em] !
What an atrocious humbug I am !
什么 一个 极其恶劣 骗子 我 是 !

我真是个卑鄙无耻的骗子!

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][hɪm][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ]
And therefore it will be quite as much a novelty to him as to you
和 所以 它 将要 是 相当 作为 很多 一个 新奇 到 他 作为 到 你
.
:
.

因此，对他来说，这也会像对你一样，是一件新鲜事。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([ə'saɪd]) ['nɒv(ə)lti] !
(aside) Novelty !
(旁边) 新奇 !

（旁白）新奇!

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['twentɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

to	a	man	who	has	had	twenty	years	of	it	!
到	一个	男人	WHO	有	有	二十	年	的	它	!

对一个已经患有这种疾病二十年的人来说！

[aɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [bʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['ɪnɪŋz] .

I'm	in	for	it	—	I'm	booked	for	a	second	innings	.
我是	在	为了	它	—	我是	已预订	为了	一个	第二	局	.

我完了——我得再打一局。

['nevə(r)][maɪnd] : [ðeəz; ðəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðel] [faɪnd][ˌem 'iː][fɜːm][ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz]

Never	mind	:	there's	one	point	on	which	they'll	find	me	firm	and	immovable	as
绝不	头脑	:	有	一	观点	在	哪个	他们会	寻找	我	公司	和	不可移动的	作为

[dʒɪ'brɔːltə(r)][ɪt'self] ,

Gibraltar	itself	,
直布罗陀	本身	,

没关系：在一点上，他们会发现我的立场像直布罗陀一样坚定不移。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [peɪd] [tuː] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] — —

and	that	is	,	that	having	already	paid	two	visits	to	the	—	—
和	那	是	,	那	拥有	已经	有薪酬的	二	访问	到	这	—	—

也就是说，此前已经两次到访过——

['entə(r)]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

[ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] , [dɔː(r)][ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .

LARKINGS	in	travelling	dress	,	door	R	.	2	E	.
嬉戏	在	旅行	裙子	,	门	拉	.	2	E	.

身着旅行装的云雀，门 R. 2 E.

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([ɑː(r)] . [siː] .) [wel] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ?

L	.	(	R	.	C	.	)	Well	,	good	people	?
L	.	(	拉	.	C	.	)	出色地	,	好的	人们	?

L.（RC）嗯，好人？

[bʌt; bət][aɪ] ['nɪdnt] [ɑːsk] — [aɪ] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hæpɪ] ['feɪsɪz] (['wʊdkɒk] [pʊts][ɒn][ə; eɪ][grɪn])

but	I	needn't	ask	—	I	see	by	your	happy	faces	(	WOODCOCK	puts	on	a	grin	)
但	我	不必	问	—	我	看	经过	你的	快乐的	面孔	(	鹬	放置	在	一个	咧嘴笑	)

[ðæt] [maɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] [hæz; həz][met] [wɪð] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

that	my	plan	of	the	campaign	has	met	with	universal	approbation	.
那	我的	计划	的	这	活动	有	遇见	和	普遍的	赞许	.

但我无需多言——从你们的笑脸（伍德科克咧嘴一笑）可以看出，我的竞选计划得到了普遍的赞同。

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɑː(r)] .)

MRS	.	C	.	(	R	.	)
太太	.	C	.	(	拉	.	)

C夫人（R.）

[jes] , [wɪr] [ɔːl] [tʃɑːmd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	we're	all	charmed	with	it	!
是的	,	是	全部	迷住了	和	它	!

是的，我们都被它迷住了！

['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] [ɪ'speʃəli] !
Mr . **Woodcock** **especially** **!**
先生 . 鹬 尤其 !

尤其是伍德科克先生!

[hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [kænt][faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] !
he **positively** **can't** **find** **words** **to** **express** **his** **delight** **!**
他 积极地 不能 寻找 字 到 表达 他的 喜 !

他简直无法用语言来表达他的喜悦之情!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ([el] . [siː] .) [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] , [ðæt] ['hævɪŋ] [ˌhɪðə'tuː] [led][səʊ][kɑːm] ,
L **.** **(** **L** **.** **C** **.** **)** **Is** **it** **to** **be** **wondered** **at** **,** **that** **having** **hitherto** **led** **so** **calm** **,**
L . (L . C .) 是 它 到 是 想知道 在 , 那 拥有 迄今为止 引领 所以 冷静的 ,

L. (LC) 难道不奇怪吗？他此前一直如此平静，

[səʊ]['træŋkwɪl] , [səʊ] [sɪ'deɪt] [ə; eɪ][laɪf] ,
so **tranquil** **,** **so** **sedate** **a** **life** **,**
所以 宁静 , 所以 稳重 一个 生活 ,

如此宁静，如此安详的生活，

(['lʊkɪŋ] [wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)n][æt; ət] ['wʊdkɒk]) [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɒŋ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n]
(**looking** **with** **intention** **at** **WOODCOCK** **)** **he** **should** **long** **to** **taste** **the** **forbidden**
(寻找 和 意图 在 鹬) 他 应该 长的 到 品尝 这 禁止
[fruːt] ?
fruit **?**
水果 ?

（意味深长地看着伍德科克）他难道不应该渴望品尝禁果吗?

[hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[maɪ]['əʊnli][fɪə(r)][ɪz] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌns] [bɪ'gɪnz] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [hɪm] !
My **only** **fear** **is** **,** **that** **when** **he** **once** **begins** **there'll** **be** **no** **stopping** **him** **!**
我的 仅有的 害怕 是 , 那 什么时候 他 一次 开始 将会 是 不 停止 他 !

我唯一的担忧是，一旦他开始，就没人能阻止他了!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([el] .) [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
(**L** **.** **)** **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
(L .) 哈 , 哈 , 哈 !

（L.）哈哈哈哈!

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [feɪs] [æt; ət]['mɪsɪz] .
(**making** **a** **savage** **face** **at** **MRS** **.**
(制作 一个 野蛮的 脸 在 太太 .

（对着夫人做了个凶狠的表情。

, [ə'saɪd])
LARKINGS , aside)
嬉戏 , 旁边)

（暂且不提云雀）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [hɪə(r)] , ['leɪdɪz] ,
L . Here , ladies ,
L . 这里 , 女士们 ,

L. 女士们，请看这里，

[ɪz][ə; eɪ] ['prəʊgræm] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [θriː] [wiːks] -
is a programme I have drawn up of your first three weeks '
是 一个 程序 我 有 绘制 向上 的 你的 第一的 三 周 -

这是我为你制定的前三周计划。

“ [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ,
“ Life in London ,
“ 生活 在 伦敦 ,

“伦敦的生活，

” ([ʃəu] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]) [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] , [ˌʌn'flægɪŋ] [wɜːl] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [aɪ] ['prɒmɪs]
” (shewing a paper) an incessant , unflagging whirl of dissipation , I promise
” (显示 一个 纸) 一个 不停歇 , 不间断 旋转 的 耗散 , 我 承诺
[juː; jʊ] .
you .
你 .

（展示一张纸）我向你保证，这是一场永无止境、永不停歇的挥霍狂欢。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
By - the - bye , I quite forgot to mention that Mr . Larkings has placed his
经过 - 这 - 再见 , 我 相当 忘了 到 提到 那 先生 . 嬉戏 有 放置 他的
['raɪdɪŋ] ['hɔːsɪz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
riding horses at your disposal .
骑术 马匹 在 你的 处理 .

对了，我差点忘了说，拉金斯先生已经把他的坐骑供您使用。

['mɪsɪz] . [siː] . [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
MRS . C . How delightful !
太太 . C . 如何 愉快 !

C夫人：真令人愉快！

[aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
I long to be in the saddle .
我 长的 到 是 在 这 鞍 .

我渴望骑马。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)])
(aside , and looking at MRS . CARVER)
(旁边 , 和 寻找 在 太太 . 雕刻家)

（旁白，看向卡弗太太）

[ʃɪl] ['nevə(r)][stɒp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ən'les] [ʃi:z] [taɪd][ɪn] , [ʃi:z] [tu:] [raʊnd] , [ʃɪl] [rəʊl][ɒf] ,
She'll never stop in it unless she's tied in , she's too round , she'll roll off ,
壳 绝不 停止 在 它 除非 她是 系 在 , 她是 也 圆形的 , 壳 卷 离开 ,

除非把她绑起来，否则她永远不会停下来，她太圆了，会滚下来的。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] !
to a certainty !
到 一个 肯定 !

绝对如此!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌblju:] . ([tu:; tə]['mɪsɪz] .
W . (to MRS .
W . (到 太太 .

W.（致夫人）

)
LARKINGS)
嬉戏)

云雀）

[ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ɪn'di:d] [fʊl'fɪl][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒmɪsɪz] ?
And can you , will you indeed fulfil all your delightful promises ?
和 能 你 , 将要 你 的确 实现 全部 你的 愉快 承诺 ?

而你，真的能够，将会兑现你所有美好的承诺吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] !
L . Yes !
L . 是的 !

L：是的!

[nɒt]['əʊnli] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] , ([wɪð]
not only those I have made to you , but to Mr . Woodcock , (with
不是 仅有的 那些 我 有 制成 到 你 , 但 到 先生 . 鹬 , (和
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

不仅是我向你做出的那些承诺，还有向伍德科克先生做出的承诺（有意为之），

[ænd; ənd] [ðen] [ə'saɪd][tu:; tə] ['wʊdkɒk]) ['neɪmli] ,
and then aside to WOODCOCK) namely ,
和 然后 旁边 到 鹬) 即 ,

然后，顺便提一下伍德科克）即，

[nɒt][tu:; tə][strɪp][ðə; ðɪ] “ [waɪld] ['wʊdkɒk] ” [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒrəʊd] [plu:mz] — [nɒt][tu:; tə] [bɪ'treɪ]
not to strip the “ Wild Woodcock ” of his borrowed plumes — not to betray
不是 到 条 这 “ 荒野 鹬 ” 的 他的 借来的 羽流 — 不是 到 背叛
[hɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]
him to a certain
他 到 一个 肯定

不要剥夺“野丘鹬”借来的羽毛——不要把他出卖给某个人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['leɪdi] [huː] [tɜːnz] “ ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][m'iəɹəst]['traɪf(ə)l] ,
lady who turns “ very red in the face at the merest trifle ,
女士 WHO 转弯 “ 非常 红色的 在 这 脸 在 这 最 琐事 ,

一位女士"稍有不慎就会脸红",

” [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;
” provided he promises to think less of himself , and more of his wife ;
” 假如 他 承诺 到 思考 较少的 的 他自己 , 和 更多的 的 他的 妻子 ;

前提是他承诺少看自己，多看妻子;

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['prəʊgræmz] .
in other words , that he consents to exchange programmes .
在 其他 字 , 那 他 同意 到 交换 节目 .

换句话说，他同意参加交流项目。

(['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['wʊdkɒk] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
(after some hesitation , WOODCOCK draws his programme out of his pocket ,
(后 一些 犹豫 , 鹬 平局 他的 程序 出去 的 他的 口袋 ,
[lʊks] [im'plɔːriŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] .
looks imploringly at MRS .
看起来 恳求地 在 太太 .

（经过一番犹豫，伍德科克从口袋里掏出节目单，恳求地看着夫人。

, [huː] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [hiː; hi] [ðen] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['prəʊgræm] ,
LARKINGS , who shakes her head — he then gives her his programme ,
嬉戏 , WHO 奶昔 她 头 — 他 然后 给予 她 他的 程序 ,
[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [hɜːz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
and snatching hers out of her hand ,
和 抢夺 她的 出去 的 她 手 ,

拉金斯摇了摇头——然后他把自己的节目单递给她，并一把从她手里抢走了她的节目单。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])
thrusts it angrily into his pocket)
推力 它 愤怒地 进入 他的 口袋)

（愤怒地把它塞进口袋）

['entə(r)]['deɪvɪd] , [dɔː(r)] , [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː][iː] .
Enter DAVID , door , R . 2 E .
进入 大卫 , 门 , 拉 . 2 E .

进入 DAVID，门，R. 2 E。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ə'naʊnsɪŋ]) [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
(announcing) The wedding breakfast be all ready for the company ,
(宣布) 这 婚礼 早餐 是 全部 准备好 为了 这 公司 ,

（宣布）婚宴的餐点已经准备好了，欢迎各位来宾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] !
and the company be all ready for the wedding breakfast !
和 这 公司 是 全部 准备好 为了 这 婚礼 早餐 !

公司全体员工都已为婚宴做好准备!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [kʌm] [ə'lɒŋ] !
C **.** **Come** **along** **!**
C . 来 沿着 !

C. 一起来吧!

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌmpə(r)] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ]
a **mouthful** **of** **wedding** **cake** **and** **a** **bumper** **of** **champagne** **to** **the** **health**
一个 一口气 的 婚礼 蛋糕 和 一个 保险杠 的 香槟酒 到 这 健康
[ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,
of **the** **bride** **and** **bridegroom** **,**
的 这 新娘 和 新郎 ,

一口婚礼蛋糕，再来一大杯香槟，祝新郎新娘身体健康!

[ænd; ənd] [ðen] — [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] !
and **then** **—** **hey** **for** **London** **!**
和 然后 — 嘿 为了 伦敦 !

然后——嘿，为了伦敦!

(['deɪvɪd] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt])
(**DAVID** **looks** **very** **much** **astonished** **)**
(大卫 看起来 非常 很多 惊讶)

（大卫看起来非常惊讶）

[naʊ] , - , [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . .
Now **,** **Marmy** **,** **your** **arm** **to** **Mrs** **.** **Larkings** **.**
现在 , - , 你的 手臂 到 太太 . 嬉戏 .

玛米，现在把你的胳膊搭给拉金斯太太。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([el] . [siː] .)
(**L** **.** **C** **.** **)**
(L . C .)

（LC）

[jes] — [wʌn] ['məʊmənt] !
Yes **—** **one** **moment** **!**
是的 — 一 片刻 !

好的，稍等一下!

(['teɪkɪŋ] ['deɪvɪd] [ə'saɪd])
(**taking** **DAVID** **aside** **)**
(采取 大卫 旁边)

（把大卫放在一边）

['deɪvɪd] , [maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [dres] [kəʊts] , ['dɪtəʊ] ['traʊzərz] , [waɪt] [nɛklɔθs] [ænd; ənd]
David **,** **my** **stock** **of** **dress** **coats** **,** **ditto** **trowsers** **,** **white** **neckcloths** **and**
大卫 , 我的 库存 的 裙子 外套 , 同上 裤子 , 白色的 领巾 和
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] ,
patent **leather** **boots** **,**
专利 皮革 靴子 ,

大卫，我的礼服外套、同款裤子、白色领巾和漆皮靴，

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] — —
that I made you a present of — —
那 我 制成 你 一个 展示 的 — —

我送给你的礼物——

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([el] .) [jes] , [sɜː(r)] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .
(L .) Yes , sir , ' cause you said you had done with them .
(L .) 是的 , 先生 , - 原因 你 说 你 有 完毕 和 他们 .

（L.）是的，先生，因为您说过您已经和他们断绝关系了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] — [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] !
I thought I had — but I haven't !
我 想法 我 有 — 但 我 还没有 !

我以为我已经有了——但实际上我并没有!

[aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['deɪvɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] " ['sekənd] ['ɪnɪŋz] .
I want them again , David , for my " second innings .
我 想 他们 再次 , 大卫 , 为了 我的 " 第二 局 .

大卫，我还要它们，为了我的"第二局"。

" ['deɪvɪd] , (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]) [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gaʊnz] , [kæps]
" David , (making a wry face) you can have the morning gowns , caps
" 大卫 , (制作 一个 讽刺 脸) 你 能 有 这 早晨 礼服 , 帽子
[ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ɪn'sted] .
and slippers instead .
和 拖鞋 反而 .

"大卫，（做了个苦笑）你可以把晨袍、晨帽和拖鞋拿去穿。"

(['stɒpɪŋ] ['deɪvɪd] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm]) [hʌʃ] !
(stopping DAVID who is about to exclaim) Hush !
(停止 大卫 WHO 是 关于 到 惊叹) 嘘 !

（阻止大卫大声喊叫）嘘!

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] [kæps] [jʊl] [faɪnd] [ɪn] [ðæt] [drɔː(r)] , (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['teɪb(ə)l])
the morning gowns and caps you'll find in that drawer , (pointing to table)
这 早晨 礼服 和 帽子 你会 寻找 在 那 抽屉 , (指向 到 桌子)

晨礼服和晨帽就在那个抽屉里。（指着桌子）

[ænd; ənd] — (['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['leɪdɪz]) — [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['slɪpə(r)z] !
and — (looking towards the LADIES) — here are the slippers !
和 — (寻找 向 这 女士们) — 这里 是 这 拖鞋 !

（看向女士们）——拖鞋在这里!

(['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɑːs(ə)l] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]
(pulling out the parcel from under his waistcoat and slipping it into
(拉 出去 这 包裹 从 在下面 他的 马甲 和 滑倒 它 进入
['deɪvɪdz] [hændz])
DAVID'S hands)
大卫的 双手)

（从马甲下掏出包裹，塞到大卫手里）

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪm'peɪʃntli]) [naʊ] , - !
MRS . C . (impatiently) Now , Marmy !
太太 . C . (不耐烦地) 现在 , - !

C太太（不耐烦地）好了，玛米！

([ðeɪ] [gəʊ] [ɒf] , [ɑː(r)] . [ˌtuːˈtuː][iː] .)
(they go off , R . 2 E .)
(他们 去 离开 , 拉 . 2 E .)

（他们离开了，R. 2 E。）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['kʌmɪŋ] !
Coming !
未来 !

未来！

([rʌnz] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] — ['pɪtʃɪz] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][tuː; tə]['deɪvɪd] , [huː] [stændz][ɪn][ə; eɪ]
(runs up to join the LADIES — pitches the parcel to DAVID , who stands in a
(跑步 向上 到 加入 这 女士们 — 投球 这 包裹 到 大卫 , WHO 站立 在 一个
[steɪt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)])
state of wonder)
状态 的 想知道)

（跑上前去和女士们会合——把包裹递给大卫，大卫惊讶地站在那里）

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .
END OF THE FIRST ACT .
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] — ['hænsəmli] ['fɜːnɪʃt] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - .
SCENE — Handsomely furnished Apartment at Mr . Larkings ' .
场景 — 英俊地 提供 公寓 在 先生 . 嬉戏 - .

场景——拉金斯先生布置精美的公寓。

[lɑːdʒ] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] [æt; ət][siː] . , [ʃəu] [bɔːl] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ;
Large folding doors at C . , shewing Ball - room within illuminated and decorated ;
大的 折叠式的 门 在 C . , 显示 球 - 房间 之内 照明 和 装饰 ;
['hænsəm] [klɒk] ,
handsome clock ,
英俊的 钟 ,

C 处的大型折叠门，展现出内部灯火通明、装饰精美的宴会厅；精美的钟表，

[wɪð] ['præktɪkl] [hændz] , [ɑː(r)] . [siː] . ; [dɑːns] ['mjuːzɪk] [hɜːd] [frɒm; frəm]['ɪnə(r)] [ruːm] , [wen] [dɔː(r)][ɪz]
with practical hands , R . C . ; dance music heard from inner room , when door is
和 实际的 双手 , 拉 . C . ; 舞蹈 音乐 听到 从 内 房间 , 什么时候 门 是
['əʊpən] ;
open ;
打开 ;

RC 用实际的双手；门打开时，从内室传来舞曲；

[dɔːz] , [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . ['veri] [laʊd] ['dʌb(ə)l] [nɒk] [hɜːd] .
doors , R . and L . Very loud double knock heard .
门 , 拉 . 和 L . 非常 大声 双倍的 敲 听到 .

右门和左门。听到非常响亮的两声敲门声。

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

([ˌaʊt'saɪd])
(outside)
(外部)

（外部）

[ðɪs] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['leɪdɪz] .
This way if you please , ladies .
这 方式 如果 你 请 , 女士们 .

请女士们这边走。

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['kɑːvə(r)] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
CARVER and MRS .
雕刻家 和 太太 .

卡弗和夫人

['wʊdkɒk] , [æt; ət][el] . , [priː'siːd, prɪ-][baɪ] ['leɪdiz] [meɪd] — [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ][ɪn] ['veri]
WOODCOCK , at L . , preceded by LADY'S MAID — the LADIES are both in very
鹬 , 在 L . , 之前 经过 女士的 女佣 — 这 女士们 是 两个都 在 非常
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ['kɒstjuːm] ,
fashionable evening costume ,
时髦 晚上 戏服 ,

伍德科克（WOODCOCK），在左侧，前面是女仆——两位女士都穿着非常时髦的晚礼服，

['ɒprə] [kləʊk] , & [siː] . , & [siː] .
opera cloaks , & c . , & c .
歌剧 斗篷 , & c . , & c .

歌剧斗篷等等。

['mɪsɪz] . [siː] . ([æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋ])
MRS . C . (as she enters , and turning to wing)
太太 . C . (作为 她 进入 , 和 转弯 到 翼)

C夫人（她进来时，转身走向机翼）

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] , [wɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Now , Mr . Woodcock , we're waiting for you .
现在 , 先生 . 鹬 , 是 等待 为了 你 .

伍德科克先生，我们等着您呢。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([wɪ'ðaʊt])
(without)
(没有)

（没有）

[hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)] .

Here	**I**	**am**	**,**	**Mrs**	**.**	**Carver**	**.**
这里	我	是	,	太太	.	卡弗	.

我来了，卡弗夫人。

['entə(r)] ['wʊdkɒk] , [el] . , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [krʌʃ] [hæt][ɒn] , [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Enter	**WOODCOCK**	**,**	**L**	**.**	**,**	**he**	**has**	**a**	**crush**	**hat**	**on**	**,**	**a**	**shawl**	**round**	**his**	**neck**	**,**
进入	鹬	,	L	.	,	他	有	一个	压碎	帽子	在	,	一个	披肩	圆形的	他的	脖子	,

[æn; ən] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] ,

an	**Inverness**	**cape**	**,**
一个	因弗内斯	岬	,

伍德科克（L.）登场，他头戴一顶软呢帽，脖子上围着一条披肩，身披一件因弗内斯斗篷。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [buˈkeɪ] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] — [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət]

and	**carries**	**a**	**large**	**bouquet**	**in**	**each**	**hand**	**—**	**he**	**is**	**also**	**in**	**an**	**elaborate**
和	携带	一个	大的	花束	在	每个	手	—	他	是	还	在	一个	精心制作的

['iːvnɪŋ] [dres] .

evening	**dress**	**.**
晚上	裙子	.

他双手各捧着一大束鲜花，身穿华丽的晚礼服。

['mɪsɪz] . [siː] . [æt; ət][lɑːst] !

MRS	**.**	**C**	**.**	**At**	**last**	**!**
太太	.	C	.	在	最后的	!

C夫人：终于！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] !

I	**thought**	**you**	**were**	**never**	**coming**	**!**
我	想法	你	是	绝不	未来	!

我以为你永远不会来了！

[wʊd] .

WOOD	**.**
木头	.

木头。

([huː] [lʊks] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [təʊn])

(	**who**	**looks**	**miserable**	**and**	**in**	**a**	**sulky**	**tone**	**)**
(	WHO	看起来	悲惨的	和	在	一个	闷闷不乐的	语气	)

（看起来很沮丧，语气闷闷不乐）

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [rʌʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][gɒt][ə; eɪ]

You	**wouldn't**	**have**	**me**	**rush**	**into**	**a**	**gentleman's**	**drawing**	**room**	**as**	**if**	**I'd**	**got**	**a**
你	不会	有	我	匆忙	进入	一个	绅士的	绘画	房间	作为	如果	ID	得到	一个

[waɪld] [bʊl] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ?

wild	**bull**	**at**	**my**	**heels**	**?**
荒野	公牛	在	我的	高跟鞋	?

你不会希望我像身后跟着一头野牛一样冲进一位绅士的客厅吧？

[meɪd] .

MAID	**.**
女佣	.

女佣。

[əˈlaʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .

Allow	**me**	**,**	**madam**	**.**
允许	我	,	女士	.

请允许我这样做，夫人。

(['teɪkɪŋ] [ɒf] ['mɪsɪz] .

(	**taking**	**off**	**MRS**	**.**
(	采取	离开	太太	.

（脱下 MRS。

['wʊdˌkɑːks] [kləʊk])
WOODCOCK'S cloak)
山鹬 披风)

丘鹬的斗篷）

['mɪsɪz] . [siː] . [naʊ] , - , [meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l] !
MRS . C . Now , Marmy , make yourself useful !
太太 . C . 现在 , - , 制作 你自己 有用 !

C太太：好了，玛米，快点干点事吧！

([m'əʊʃənɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk])
(motioning him to take off her cloak)
(示意 他 到 拿 离开 她 披风)

（示意他脱下她的斗篷）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] !
oh , I know !
哦 , 我 知道 !

哦，我知道了！

(['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] .
(taking hold of MRS .
(采取 抓住 的 太太 .

（抓住夫人。

['kɑːrvərz] [kləʊk][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vaɪələnt][tʌg])
CARVER'S cloak behind and giving it a violent tug)
雕刻师 披风 在后面 和 给予 它 一个 暴力 拖船)

（卡弗的斗篷在身后，用力一拽）

['mɪsɪz] . [siː] . [haʊ] ['klʌmzi] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
MRS . C . How clumsy you are to be sure !
太太 . C . 如何 笨拙 你 是 到 是 当然 !

C夫人：你真是笨手笨脚的！

([meɪd] [ə'sɪsts] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk])
(MAID assists in taking off her cloak)
(女佣 助攻 在 采取 离开 她 披风)

（女仆协助她脱下斗篷）

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[hɪrz] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , ['mædəm] .
Here's the ticket , madam .
这里是 这 票 , 女士 .

女士，这是票。

([prɪ'zentɪŋ] ['tɪkɪt])
(presenting ticket)
(呈现 票)

（出示车票）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jʌŋ] ['wʊmən] !
Wait a minute , young woman !
等待 一个 分钟 , 年轻的 女士 !

等一下，小姑娘!

(['pʊtɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['bukeiz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm])
(putting both the bouquets under his arm)
(推杆 两个都 这 花束 在下面 他的 手臂)

（把两束花夹在胳膊下）

['mɪsɪz] . [siː] . [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
MRS . C . What are you doing ?
太太 . C . 什么 是 你 正在做 ?

C女士，您在做什么?

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bukeiz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm])
(taking the bouquets and arranging them)
(采取 这 花束 和 安排 他们)

（拿起花束并进行摆放）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([tuː; tə] [meɪd])
(to MAID)
(到 女佣)

（致 MAID）

[hɪrz] [maɪ][hæt] — [hɪrz] [maɪ] ['kʌmfətə(r)] — [hɪrz] [maɪ] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] — (['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]
Here's my hat — here's my comforter — here's my Inverness cape — (giving the articles
这里是 我的 帽子 — 这里是 我的 棉被 — 这里是 我的 因弗内斯 岬 — (给予 这 文章
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) — [ænd; ənd] , [naʊ] ,
to her) — and , now ,
到 她) — 和 , 现在 ,

这是我的帽子——这是我的被子——这是我的因弗内斯披肩——（把东西递给她）——现在，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɒt] ?
give me a ticket for the lot ?
给 我 一个 票 为了 这 很多 ?

请给我一张停车场的停车票?

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , [nəʊ] . - .
Here it is , sir , No . 81 .
这里 它 是 , 先生 , 不 . - .

先生，这是第81号。

(['gɪvɪŋ] ['tɪkɪt])
(giving ticket)
(给予 票)

（发放车票）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʊd] . - ?
WOOD . 81 ?
木头 . - ?

木材.81?

[ɪts] - !
it's 18 !
它是 - !

18岁了!

[meɪd] .
MAID .
女佣 .

女佣。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [juːv] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] !
No , sir , you've got it upside down !
不 , 先生 , 你已经 得到 它 上行 向下 !

不，先生，您拿反了!

([meɪd] [gəʊz] [aʊt] [wɪð] [θɪŋz] , [ɑː(r)] .)
(MAID goes out with things , R .)
(女佣 去 出去 和 事物 , 拉 .)

（女佣带着东西出去，R。）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[wʌnz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][pə'tɪkjələ(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ai]
One's obliged to be particular , because at the very last dinner party I
一个人的 有义务 到 是 特别的 , 因为 在 这 非常 最后的 晚餐 派对 我
[wɒz; wəz][æt; ət] ,
was at ,
曾是 在 ,

人必须讲究细节，因为在我参加的上一次晚宴上，

[ai][gɒt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [nəʊ] . [naɪn][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bræn] - [njuː] [braʊn] [sɪlk] [ʌm'brelə] ;
I got a ticket No . 9 in exchange for a bran - new brown silk umbrella ;
我 得到 一个 票 不 . 9 在 交换 为了 一个 麸 - 新的 棕色的 丝绸 伞 ;

我用一把全新的棕色丝绸雨伞换到了一张9号票;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][bræn] - [njuː] [braʊn] [sɪlk] [ʌm'brelə] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]
and when I asked for my bran - new brown silk umbrella in exchange for
和 什么时候 我 问 为了 我的 麸 - 新的 棕色的 丝绸 伞 在 交换 为了
['tɪkɪt] [nəʊ] . [naɪn] ,
ticket No . 9 ,
票 不 . 9 ,

当我要求用9号票换取我那把全新的棕色丝绸雨伞时，

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈtɪkɪt] [nəʊ] . [naɪn][wɒz; wəz] [ˈtɪkɪt] [nəʊ] . [sɪks] ,

they	told	me	that	ticket	No	.	9	was	ticket	No	.	6	,
他们	讲述	我	那	票	不	.	9	曾是	票	不	.	6	,

他们告诉我9号票其实是6号票。

[ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌem ˈiː][wʌn] [əˈmerɪkən] [ˈəʊvəʃuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [stɪk] .

and	handed	me	one	American	overshoe	and	a	walking	stick	.
和	递交	我	一	美国人	套鞋	和	一个	步行	戳	.

他递给我一双美式鞋套和一根拐杖。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˈdʌbljuː] . [duː; də] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ɪn][maɪ][ˈkɒrənet] .

W	.	Do	,	mamma	,	arrange	the	flowers	in	my	coronet	.
W	.	做	,	妈妈	,	安排	这	花朵	在	我的	冠	.

W. Do，妈妈，帮我把花插到我的花冠上。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[ˈðer] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dres] !

They're	all	right	,	my	dear	;	that's	more	than	I	can	say	for	my	dress	!
它们是	全部	正确的	,	我的	亲爱的	;	那就是	更多的	比	我	能	说	为了	我的	裙子	!

它们都还好，亲爱的；但我的裙子就没那么好了！

[ˈəʊnli] [siː] [haʊ] - [hæz; həz][ˈrʌmp(ə)ld][ˌaɪ ˈtiː] !

only	see	how	Marmy	has	rumpled	it	!
仅有的	看	如何	-	有	皱巴巴的	它	!

瞧瞧玛米把它弄成什么样了！

([ˈsmuːðɪŋ] [dres])

(	smoothing	dress	)
(	平滑	裙子	)

（抚平裙摆）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([siː] .) [ˌem ˈiː] ?

(	C	.	)	Me	?
(	C	.	)	我	?

（C）我?

[kʌm] , [ai][laɪk] [ðæt] !

come	,	I	like	that	!
来	,	我	喜欢	那	!

来吧，我喜欢！

[kən'sɪdərɪŋ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][raɪd][ˌaʊt'saɪd] , [ɪf] [ai]['rʌmp(ə)ld]['eni] ['bɒdi] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

considering	I	had	to	ride	outside	,	if	I	rumpled	any	body	,	it	must	have
考虑	我	有	到	骑	外部	, 如果	我	皱巴巴的	任何	身体	,	它	必须	有

[biːn] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] !

been	the	coachman	!
到过	这	马车夫	!

考虑到我必须在户外骑马，如果我撞到任何人，那一定是马车夫!

['mɪsɪz] . [siː] .

MRS	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] !

Now	,	my	dear	,	I	think	we	may	venture	into	the	ball	room	!
现在	,	我的	亲爱的	,	我	思考	我们	可能	风险投资	进入	这	球	房间	!

亲爱的，我想我们现在可以去舞厅看看了!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['dʌbljuː] . [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)][fænz][ænd; ənd] [glʌvz] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

W	.	Without	our	fans	and	gloves	,	mamma	?
W	.	没有	我们的	粉丝	和	手套	,	妈妈	?

W. 妈妈，没有我们的风扇和手套吗?

['mɪsɪz] . [siː] . - [hæz; həz][gɒt][ðem; ðəm] .

MRS	.	C	.	Marmy	has	got	them	.
太太	.	C	.	-	有	得到	他们	.

C·玛米夫人已经拿到了。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([el] .)

(	L	.	)
(	L	.	)

(L.)

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

(['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts])

(	feeling	in	his	pockets	)
(	感觉	在	他的	口袋	)

(摸索着口袋)

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] .

No	,	I	haven't	.
不	,	我	还没有	.

不，我没有。

['mɪsɪz] . [siː] . ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

MRS	.	C	.	Nonsense	,	you	put	them	in	your	pocket	,	you	must	have
太太	.	C	.	废话	,	你	放	他们	在	你的	口袋	,	你	必须	有

[ðem; ðəm] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][juː; jʊ] !

them	somewhere	about	you	!
他们	某处	关于	你	!

C夫人：胡说，你把它们放在口袋里，你肯定把它们放在你身上某个地方！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[ɪf] [ai][hæv; həv] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [buːts] !

If	I	have	,	they	must	have	slipped	down	into	my	boots	!
如果	我	有	,	他们	必须	有	滑倒了	向下	进入	我的	靴子	!

如果我真的有的话，它们一定是滑进我的靴子里了！

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [buːts] ?

Would	you	like	me	to	take	off	my	boots	?
会	你	喜欢	我	到	拿	离开	我的	靴子	?

请让我脱掉靴子好吗?

(['sʌlkɪli])

(	sulkily	)
(	闷闷不乐	)

(闷闷不乐地)

['mɪsɪz] . [siː] . [ai][deə(r)] [seɪ] [juːv] [drɒpt] [ðem; ðəm] .

MRS	.	C	.	I	dare	say	you've	dropped	them	.
太太	.	C	.	我	敢	说	你已经	掉落	他们	.

C夫人：我敢说你已经把它们弄掉了。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[nəʊ] , [aɪm] ['pɒzətɪv] [ai]['dɪd(ə)nt][drɒp][ðem; ðəm] .

No	,	I'm	positive	I	didn't	drop	them	.
不	,	我是	积极的	我	没有	降低	他们	.

不，我非常肯定我没有把它们掉在地上。

([ə'saɪd]) [ai] [flʌŋ] - [ɪm] [ə'weɪ] !

(	aside	)	I	flung	'	em	away	!
(	旁边	)	我	扔	-	呃	离开	!

(旁白）我把它们扔掉了！

['mɪsɪz] . [siː] . [haʊ] ['keələs] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

MRS	.	C	.	How	careless	of	you	!
太太	.	C	.	如何	粗心	的	你	!

C夫人，您真是太粗心了！

[wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

what's	to	be	done	?
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [gəʊ][həʊm] [ə'gen] .

Well	,	it	strikes	me	there's	only	one	thing	to	be	done	—	go	home	again	.
出色地	,	它	罢工	我	有	仅有的	一	事物	到	是	完毕	—	去	家	再次	.

我觉得只有一条路可走——回家。

(['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][dɔː(r)] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt])

(	hurrying	to	door	,	R	.	,	and	calling	out	)
(	匆忙	到	门	,	拉	.	,	和	呼叫	出去	)

（R.匆匆走到门口，大声喊道）

['tɪkɪt] [nəʊ] . - !

Ticket	No	.	18	!
票	不	.	-	!

18号票！

[nəʊ] . - ! [tuː] ['ɒprə] [kləʊk] , [wʌn][hæt] , [wʌn] ['kʌmfətə(r)] , [wʌn] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] .

No	.	81	!	two	opera	cloaks	,	one	hat	,	one	comforter	,	one	Inverness	cape	.
不	.	-	!	二	歌剧	斗篷	,	一	帽子	,	一	棉被	,	一	因弗内斯	岬	.

第 81 号！两件歌剧斗篷，一顶帽子，一条毯子，一件因弗内斯披肩。

['entə(r)]['mɪsɪz] .

Enter	MRS	.
进入	太太	.

输入 MRS。

, [æt; ət][siː] . , [ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [dres] . — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]

LARKINGS	,	at	C	.	,	in	fashionable	evening	dress	.	—	LADIES	and	GENTLEMEN	are
嬉戏	,	在	C	.	,	在	时髦	晚上	裙子	.	—	女士们	和	先生们	是

[siːn] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [wɪ'ðɪn] — ['mjuːzɪk] .

seen	promenading	within	—	Music	.
已见	漫步	之内	—	音乐	.

拉金斯，在 C.，身着时髦的晚礼服。——可以看到女士和先生们在里面漫步——音乐。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . (['siːɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz]) [ɑː] !

L	.	(	seeing	the	ladies	)	Ah	!
L	.	(	看到	这	女士们	)	啊	!

L.（看到女士们）啊！

[juːv] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst] , [aɪ][kwaɪt][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

you've	arrived	at	last	,	I	quite	began	to	despair	of	you	.
你已经	到达的	在	最后的	,	我	相当	开始	到	绝望	的	你	.

你终于来了，我都快对你失望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([stɪl] [æt; ət][dɔː(r)][ɑː(r)] . , [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [tuː] ['ɒprə] [kləʊk] , [ðə; ði][hæt] ,

(	still	at	door	R	.	,	he	has	got	the	two	opera	cloaks	,	the	hat	,
(	仍然	在	门	拉	.	,	他	有	得到	这	二	歌剧	斗篷	,	这	帽子	,

（他仍然在R门，他有两件歌剧斗篷和帽子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvə'nes] [keɪp])

and	the	comforter	,	and	is	holding	up	and	examining	an	Inverness	cape	)
和	这	棉被	,	和	是	保持	向上	和	检查	一个	因弗内斯	岬	)

还有那条被子，他正举起一件因弗内斯斗篷仔细端详）

['hɒləʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好！

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] !

this	isn't	my	Inverness	cape	!
这	不是	我的	因弗内斯	岬	!

这不是我的因弗内斯披风！

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] !

I'll	take	my	oath	this	is	not	my	Inverness	cape	!
患病的	拿	我的	誓言	这	是	不是	我的	因弗内斯	岬	!

我发誓，这不是我的因弗内斯斗篷！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] .

L	.
L	.

L.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)
第3/5页

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[wɒt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] [ə'baʊt] ?
What is Mr . Woodcock about ?
什么 是 先生 . 鹬 关于 ?

伍德科克先生讲的是什么?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . (['pleɪntɪvli]) ['getɪŋ] ['aʊə(r)] [θɪŋz] [tə'geðə(r)][tuː; tə][gəʊ][həʊm] !
W . (plaintively) Getting our things together to go home !
W . (哀怨地) 获得 我们的 事物 一起 到 去 家 !

W.（哀怨地）收拾东西准备回家!

[hiːz] ['aɪðə(r)] [lɒst] [ɔː(r)][ˌmɪs'leɪd]['aʊə(r)][fænz][ænd; ənd] [glʌvz] !
He's either lost or mislaid our fans and gloves !
他是 任何一个 丢失的 或者 遗失 我们的 粉丝 和 手套 !

他要么是把我们的风扇和手套弄丢了!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] !
What of that !
什么 的 那 !

那又怎样!

[ai][kæn; kən] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [nəʊ][end][ɒv; əv][fænz] , [ænd; ənd] [d'ʌzənz][ɒv; əv] [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz] !
I can supply you with no end of fans , and dozens of pairs of gloves !
我 能 供应 你 和 不 结尾 的 粉丝 , 和 几十个 的 对 的 手套 !

我可以给你提供数不清的风扇和几十副手套!

['mɪsɪz] . [siː] . } [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] !
MRS . C . } Oh , thank you — thank you !
太太 . C . } 哦 , 感谢 你 — 感谢 你 !

C夫人：哦，谢谢——谢谢!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] .
W **.**
W .

W.

(['wʊdkɒk] , [huː] [ˌəuvə'hiə] [ðɪs] ,
(WOODCOCK , who overhears this ,
(鹬 , WHO 无意中听到 这 ,

（伍德科克无意中听到了这一切，）

[rəʊlz][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ænd; ənd] [fliŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
rolls all the things together in a lump and flings them back into the room
卷 全部 这 事物 一起 在 一个 块 和 投掷 他们 后退 进入 这 房间
[wɪð] [dɪs'gʌst])
with disgust)
和 厌恶)

（厌恶地把所有东西揉成一团，扔回房间）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [leɪt] ?
But what makes you so late ?
但 什么 制作 你 所以 晚的 ?

但你为什么迟到了?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[siː] . [əʊ] !
C . Oh !
C . 哦 !

C. 哦!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] - [fɔːlt] .
it was entirely Marmy's fault .
它 曾是 完全 - 过错 .

这完全是玛米的错。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['sʌlkɪli]) [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [fɔːlt] !
(sulkily) Of course — of course it was Marmy's fault !
(闷闷不乐) 的 课程 — 的 课程 它 曾是 - 过错 !

（闷闷不乐地）当然——当然是玛米的错!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] .

W	.	You	can't	deny	it	,	Mr	.	Woodcock	.
W	.	你	不能	否定	它	,	先生	.	鹬	.

W：伍德科克先生，您无法否认这一点。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] — ([tuː; tə]['mɪsɪz] .

You	must	know	—	(	to	MRS	.
你	必须	知道	—	(	到	太太	.

你必须知道——（对夫人说）

) — [ðæt]

LARKINGS	)	—	that
嬉戏	)	—	那

云雀）——

[ai][hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] ['kɒrənet] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] ,

I	had	bought	this	coronet	expressly	for	your	ball	to	-	night	,
我	有	买	这	冠	明确地	为了	你的	球	到	-	夜晚	,

我特意买了这顶小皇冠，准备参加你今晚的舞会。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] !

but	when	I	wanted	it	to	put	it	on	,	it	had	disappeared	!
但	什么时候	我	通缉	它	到	放	它	在	,	它	有	消失	!

但是当我想要戴上它的时候，它却不见了！

(['mɪsɪz] .

(	MRS	.
(	太太	.

（太太。

[lʊks] [ə'saɪd][æt; ət] ['wʊdkɒk] — [pʊts][ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns])

LARKINGS	looks	aside	at	WOODCOCK	—	puts	on	a	look	of	innocence	)
嬉戏	看起来	旁边	在	鹬	—	放置	在	一个	看	的	无辜	)

云雀侧头看向丘鹬——装出一副无辜的样子）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[siː] . [jes] !

C	.	Yes	!
C	.	是的	!

C. 是的！

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] .

We	hunted	for	it	everywhere	.
我们	猎杀	为了	它	到处	.

我们到处都找过了。

[æt; ət][lɑːst] [weə(r)] [duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ?

At	last	where	do	think	it	was	found	?
在	最后的	在哪里	做	思考	它	曾是	成立	?

你认为它最终是在哪里找到的？

[ɪn] - ['raɪtɪŋ] [desk] !

In	Marmy's	writing	desk	!
在	-	写作	桌子	!

在玛米的书桌里！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf])
(forcing a loud laugh)
(强制 一个 大声 笑)

（强颜欢笑）

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

['mɪsɪz] . [siː] . [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
MRS . C . Poor fellow !
太太 . C . 贫穷的 同伴 !

C夫人：可怜的人！

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [lɒst] .
he remembered afterwards putting it there to prevent its being lost .
他 记得 然后 推杆 它 那里 到 防止 它是 存在 丢失的 .

他后来才想起来，把它放在那里是为了防止丢失。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['veri] ['kwɪkli])
(very quickly)
(非常 迅速地)

（很快）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ɪn'diːd] !
L . Indeed !
L . 的确 !

L. 确实如此！

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wʊdkɒk])
(looking at WOODCOCK)
(寻找 在 鹬)

（看着丘鹬）

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mait] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [faʊnd] !
Some people might imagine it was to prevent its being found !
一些 人们 可能 想象 它 曾是 到 防止 它是 存在 成立 !

有些人可能会认为这是为了防止它被发现！

['mɪsɪz] . [siː] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
MRS . C . and MRS .
太太 . C . 和 太太 .

C 夫人和 C 夫人

['dʌbljuː] . ([siː] .) [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] !
W . **(** **C** . **)** **Oh** , **no** — **no** !
W . (C .) 哦 , 不 — 不 !

W.（C.）哦，不——不!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] ! ([ə'saɪd])
Oh , **no** — **no** ! **(** **aside** **)**
哦 , 不 — 不 ! (旁边)

哦，不——不！（旁白）

[æz; əz][ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɔːl'redi] ,
As **I** **have** **observed** **two** **or** **three** **times** **already** **,**
作为 我 有 观察到 二 或者 三 时代 已经 ,

正如我之前两三次观察到的那样，

[wɒt] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['wʊmən] — —
what **Larkings** **could** **ever** **have** **seen** **in** **that** **woman** **—** **—**
什么 嬉戏 可以 曾经 有 已见 在 那 女士 — —

拉金斯究竟看上那个女人什么了?

['entə(r)]['deɪvɪd] , [æt; ət][el] . , [æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] .
Enter **DAVID** **,** **at** **L** **.** **,** **as** **a** **page** **.**
进入 大卫 , 在 L . , 作为 一个 页 .

输入 DAVID，位于 L.，作为页面。

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[pliːz] , [sɜː(r)] , ['kəʊtʃmən] [sez] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] [wɒt] [taɪm] [hiːz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði]
Please **,** **sir** **,** **coachman** **says** **you** **didn't** **tell** **him** **what** **time** **he's** **to** **come** **with** **the**
请 , 先生 , 马车夫 说道 你 没有 告诉 他 什么 时间 他是 到 来 和 这
['kærɪdʒ] .
carriage **.**
运输 .

先生，请您帮个忙，车夫说您没告诉他马车什么时候来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . ([ɑː(r)] .) [naʊ] , [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] ,
W . **(** **R** . **)** **Now** **,** **remember** **,** **Mr** . **Woodcock** **,**
W . (拉 .) 现在 , 记住 , 先生 . 鹬 ,

W.（R.）现在，记住，伍德科克先生，

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [leɪt] — [seɪ] [hɑːf][pɑːst] [tuː] .
you **promised** **me** **faithfully** **that** **we** **shouldn't** **be** **late** **—** **say** **half** **past** **two** **.**
你 承诺 我 忠实 那 我们 不应该 是 晚的 — 说 一半 过去的 二 .

你曾信守承诺，我们不会迟到——比如两点半。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

['veri] [wel] !
Very **well** **!**
非常 出色地 !

很好!

([tuː; tə]['deɪvɪd]) [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst] [tuː] ,
(**to** **DAVID** **)** **A** **quarter** **past** **two** **,**
(到 大卫) 一个 四分之一 过去的 二 ,

（对大卫说）两点一刻，

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [aɪ] [sed] , [hɑːf] - [pɑːst] !
W **.** **I** **said** **,** **half** **-** **past** **!**
W . 我 说 , 一半 - 过去的 !

W：我说，半点!

(['smaɪlɪŋ])
(**smiling** **)**
(微笑)

（微笑）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['ʃaʊtɪŋ] , [el] .) [hɑːf] - [pɑːst] !
(**shouting** **,** **L** **.** **)** **Half** **-** **past** **!**
(喊叫 , L .) 一半 - 过去的 !

（L. 喊道）半点了!

['eksɪt]['deɪvɪd] , [el] .
Exit **DAVID** **,** **L** **.**
出口 大卫 , L .

退出 DAVID，L.

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[siː] . [jes] !
C **.** **Yes** **!**
C . 是的 !

C. 是的!

[wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] ,
We **really** **must** **have** **a** **good** **night's** **rest** **,**
我们 真的 必须 有 一个 好的 夜晚 休息 ,

我们真的需要好好休息一晚。

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fænsi] [dres] [bɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
or **we** **shall** **not** **be** **fit** **for** **the** **fancy** **dress** **ball** **to** **-** **morrow** **.**
或者 我们 将 不是 是 合身 为了 这 想要 裙子 球 到 - 明天 .

否则我们明天就没资格参加化装舞会了。

([tuː; tə]['mɪsɪz] .)
(to MRS . LARKINGS)
(到 太太 . 嬉戏)

（致拉金斯夫人）

[wɪv] ['set(ə)ld]['aʊə(r)]['kɒstjuːm] , [maɪ][dɪə(r)] !
We've settled our costume , my dear !
我们已经 定居 我们的 戏服 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，我们已经决定好服装了！

['kærəlaɪn][ɪz]['gəʊɪŋ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] ,
Caroline is going as Little Red Riding Hood ,
卡罗琳 是 去 作为 小的 红色的 骑术 兜帽 ,

卡罗琳将装扮成小红帽。

- [æz; əz][ə; eɪ] [nɪə'pɒlɪtən] ['brɪgənd] — (['wʊdkɒk] [meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]) — [ænd; ənd][ai]
Marmy as a Neapolitan brigand — (WOODCOCK makes a wry face) — and I
- 作为 一个 那不勒斯 强盗 — (鹬 制作 一个 讽刺 脸) — 和 我
— - [lɑː]['pɒmpədɔː(r)] !
— à la Pompadour !
— - 拉 蓬巴杜 !

玛米扮演那不勒斯强盗——（伍德科克做了个苦笑）——而我——扮演蓬巴杜！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd]) [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] - [ɪz] , [bʌt; bət][ai][həʊp] [ɪts] ['sʌmθɪŋ]
(aside) I don't exactly know what a pumpadoor is , but I hope it's something
(旁边) 我 不 确切地 知道 什么 一个 - 是 , 但 我 希望 它是 某物
['diːsnt] !
decent !
体面的 !

（题外话）我不太清楚 pumpadoor 是什么，但我希望它是个不错的东西！

([dɑːns] ['mjuːzɪk] [ə'gen] [hɜːd])
(dance music again heard)
(舞蹈 音乐 再次 听到)

（再次响起舞曲）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [kʌm] , ['leɪdɪz] !
L . Come , ladies !
L . 来 , 女士们 !

L. 来吧，女士们！

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ai] ['mʌsnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][fænz][ænd; ənd] [glʌvz] — [ðɪs] [wei] !
by - the - bye , I mustn't forget your fans and gloves — this way !
经过 - 这 - 再见 , 我 不得 忘记 你的 粉丝 和 手套 — 这 方式 !

对了，我可不能忘记你的风扇和手套——这边请！

[jʊl] [faɪnd][juː 'es][ɪn][ðə; ði][bɔːl] [ruːm] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] , [ðɪs]
you'll find us in the ball room in less than five minutes , Mr . Woodcock , this
你会 寻找 我们 在 这 球 房间 在 较少的 比 五 分钟 , 先生 . 鹬 , 这
[wei] .
way .
方式 .

伍德科克先生，您五分钟之内就能在宴会厅找到我们，这边请。

['eksiʌnt]['mɪsɪz] .
Exeunt **MRS** **.**
退场 太太 .

夫人下场。

, ['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] [æt; ət][dɔː(r)] , [siː] . [tuː; tə][el] . — [dɔː(r)]
LARKINGS **,** **MRS** **.** **CARVER** **,** **and** **MRS** **.** **WOODCOCK** **at** **door** **,** **C** **.** **to** **L** **.** **—** **door**
, 太太 . 雕刻家 , 和 太太 . 鹬 在 门 , C . 到 L . — 门
[kləʊzd] .
closed **.**
关闭 .

拉金斯、卡弗夫人和伍德科克夫人在门口，C.到L.——门关着。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ðæt] [ə'tempt] [ɒv; əv][maɪn][ə'pɒn]['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] ['kɒrənet][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['feɪljə(r)] .
That **attempt** **of** **mine** **upon** **Mrs** **.** **Woodcock's** **coronet** **was** **a** **contemptible** **failure** **.**
那 试图 的 矿 之上 太太 . 山鹬 冠 曾是 一个 可鄙 失败 .

我试图夺取伍德科克夫人的冠冕，结果却以惨败告终。

(['jɔːnɪŋ]) [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] [ə'gen] !
(**yawning** **)** **I** **wonder** **if** **I** **shall** **ever** **have** **a** **good** **night's** **rest** **again** **!**
(打哈欠) 我 想知道 如果 我 将 曾经 有 一个 好的 夜晚 休息 再次 !

（打哈欠）我还能睡个好觉吗！

['nevə(r)][maɪnd] ,
Never **mind** **,**
绝不 头脑 ,

没关系，

[aɪl] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][get] [bæk] [tuː; tə] [stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] — [ɪf] ['evə(r)][ai]
I'll **make** **up** **for** **it** **when** **I** **get** **back** **to** **Stow** **-** **on** **-** **the** **-** **Wold** **—** **if** **ever** **I**
患病的 制作 向上 为了 它 什么时候 我 得到 后退 到 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 — 如果 曾经 我
[duː; də][get] [bæk] ;
do **get** **back** **;**
做 得到 后退 ;

等我回到斯托昂沃尔德的时候，我会弥补的——如果我还能回去的话；

[ai][woʊnt][get][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] !
I **won't** **get** **up** **for** **a** **month** **!**
我 惯于 得到 向上 为了 一个 月 !

我一个月都不起床！

[ai] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] [wʊd] [gəʊ] [bæk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)]['kɑːvə(r)] .
I **believe** **Mrs** **.** **Woodcock** **would** **go** **back** **if** **it** **wasn't** **for** **Carver** **.**
我 相信 太太 . 鹬 会 去 后退 如果 它 不是 为了 卡弗 .

我相信，如果不是因为卡弗，伍德科克夫人会回去的。

[ai] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [wʊd] ['mæri] ['kɑːvə(r)] !
I **wish** **somebody** **would** **marry** **Carver** **!**
我 希望 某人 会 结婚 卡弗 !

我真希望有人能嫁给卡弗！

[aɪl] [gɪv] ['eni] [mæn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪf] [hiːl] ['mæri] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
I'll **give** **any** **man** **a** **thousand** **pounds** **if** **he'll** **marry** **—** **and** **after** **all** **,**
患病的 给 任何 男人 一个 千 磅 如果 地狱 结婚 — 和 后 全部 ,

任何男人只要愿意结婚，我就给他一千英镑——毕竟，

['kɑ:rvərz] [nɒt] ['æbsəlu:tli] [rɪ'pʌlsɪv] — [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Carver's	**not**	**absolutely**	**repulsive**	**—**	**and**	**I'm**	**sure**	**there's**	**plenty**	**of**	**her**
雕刻师	不是	绝对地	丑恶	—	和	我是	当然	有	很多	的	她

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] .

for	**the**	**money**	**.**
为了	这	钱	.

卡佛并非完全令人反感——而且我相信，花这个价钱买她肯定很值。

['entə(r)] ['swɒnzdaʊn] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [æt; ət][si:] . [frɒm; frəm][el] .

Enter	**SWANSDOWN**	**in**	**evening**	**dress**	**at**	**C**	**.**	**from**	**L**	**.**
进入	天鹅绒	在	晚上	裙子	在	C	.	从	L	.

穿着晚礼服从 L 进入 C 点的 SWANSDOWN。

[swɒnz] .

SWANS	**.**
天鹅	.

天鹅。

(['gəʊɪŋ][tu:; tə][dɔ:(r)][ɑ:(r)] . , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['tɪkɪt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt])

(	**going**	**to**	**door**	**R**	**.**	**,**	**and**	**taking**	**ticket**	**out**	**of**	**his**	**pocket**	**)**
(	去	到	门	拉	.	,	和	采取	票	出去	的	他的	口袋	)

（走到R号门，从口袋里掏出票）

['tɪkɪt] [nəʊ] . - .

Ticket	**No**	**.**	**37**	**.**
票	不	.	-	.

票号 37。

([meɪd] [ə'pɪəz] , [teɪks] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piə])

(	**MAID**	**appears**	**,**	**takes**	**ticket**	**,**	**and**	**disappears**	**)**
(	女佣	出现	,	需要	票	,	和	消失	)

（女佣出现，拿走车票，然后消失）

[wʊd] .

WOOD	**.**
木头	.

木头。

[waɪ] , [ðæts] ['swɒnzdaʊn] !

Why	**,**	**that's**	**Swansdown**	**!**
为什么	,	那就是	天鹅绒	!

哦，那是天鹅绒！

[hi:z] ['æktʃuəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] !

he's	**actually**	**giving**	**up**	**his**	**ticket**	**!**
他是	实际上	给予	向上	他的	票	!

他竟然放弃了这张机票！

[swɒnz] .

SWANS	**.**
天鹅	.

天鹅。

(['si:ɪŋ] ['wʊdkɒk]) [ɑ:] , ['wʊdkɒk] !

(	**seeing**	**WOODCOCK**	**)**	**Ah**	**,**	**Woodcock**	**!**
(	看到	鹬	)	啊	,	鹬	!

（看到丘鹬）啊，丘鹬！

[haʊ] [-] [du:; də] ?

how	**d'ye**	**do**	**?**
如何	染料	做	?

你好吗？

([rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][kləʊk][frɒm; frəm][meɪd] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːwəd] [ˈpʊtɪŋ]
(receiving a hat and cloak from MAID , and coming forward putting
(接收 一个 帽子 和 披风 从 女佣 , 和 未来 向前 推杆
[ðem; ðəm][ɒn]) [ðætl] [duː; də] !
them on) That'll do !
他们 在) 那将 做 !

（从女仆手中接过帽子和斗篷，走上前去穿戴）这就对了!

[gʊd] [naɪt] , [ˈwʊdkɒk] !
Good night , Woodcock !
好的 夜晚 , 鹬 !

晚安，伍德科克!

([krɔːsɪz] [tuː; tə][el] .)
(crosses to L .)
(十字架 到 L .)

（向左转）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[stɒp][ə; eɪ][bɪt] !
Stop a bit !
停止 一个 少量 !

稍等片刻!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [jʊr; jər][ˈgəʊɪŋ][həʊm] , [ˈswɒnzdaʊn] ?
you don't mean to say you're going home , Swansdown ?
你 不 意思是 到 说 你是 去 家 , 天鹅绒 ?

斯旺斯当，你不会是要回家吧?

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
Of course I am !
的 课程 我 是 !

当然是!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][bed] [tuː] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] .
I ought to have been in bed two hours ago .
我 应该 到 有 到过 在 床 二 小时 前 .

我本该两个小时前就上床睡觉了。

([ˈjɔːnɪŋ])
(yawning)
(打哈欠)

（打哈欠）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[səʊ] [ɔːt] [aɪ] !
So **ought** **I** **!**
所以 应该 我 !

我也应该如此!

(['jɔːnɪŋ]) [aɪ] [seɪ] , ['swɒnzdaʊn] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
(yawning) **I** **say** **,** **Swansdown** **,** **how** **do** **you** **manage** **it** **?**
(打哈欠) 我 说 , 天鹅绒 , 如何 做 你 管理 它 ?

（打哈欠）我说，斯旺斯当，你是怎么做到的?

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

['mænɪdʒ] [wɒt] ?
Manage **what** **?**
管理 什么 ?

管理什么?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[tuː; tə][gəʊ][həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] ?
To **go** **home** **without** **Mrs** **.** **Swansdown** **?**
到 去 家 没有 太太 . 天鹅绒 ?

不带斯旺斯当太太回家?

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[aɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] !
I **leave** **her** **behind** **!**
我 离开 她 在后面 !

我把她抛在身后!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd] ?
Exactly **—** **but** **—** **how** **do** **you** **manage** **to** **leave** **her** **behind** **?**
确切地 — 但 — 如何 做 你 管理 到 离开 她 在后面 ?

没错——但是——你怎么才能把她留下呢?

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[aɪ][gəʊ][həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] !
I **go** **home** **without** **her** **!**
我 去 家 没有 她 !

我独自回家!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ai] [siː] !
I **see** **!**
我 看 !

我懂了!

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[gʊd] [naɪt] !
Good **night** **!**
好的 夜晚 !

晚安!

(['gəʊɪŋ])
(**going** **)**
(去)

（去）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['stɒpɪŋ] [hɪm] [ə'gen]) [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] !
(**stopping** **him** **again** **)** **Don't** **be** **in** **a** **hurry** **!**
(停止 他 再次) 不 是 在 一个 匆忙 !

（再次阻止他）别着急!

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sliːpi] !
I **am** **so** **sleepy** **!**
我 是 所以 困 !

我好困啊!

(['jɔːnɪŋ])
(**yawning** **)**
(打哈欠)

（打哈欠）

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . (['jɔːnɪŋ])
So **am** **I** **.** **(** **yawning** **)**
所以 是 我 . (打哈欠)

我也是。（打哈欠）

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['wʊdkɒk] , (['jɔːnɪŋ] , ['wʊdkɒk] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm]) [bɪ'fɔː(r)][ai][gɒt] ['mærid] ,
The **fact** **is** **,** **Woodcock** **,** **(** **yawning** **,** **WOODCOCK** **does** **the** **same** **)** **before** **I** **got** **married** **,**
这 事实 是 , 鹬 , (打哈欠 , 鹬 做 这 相同的) 前 我 得到 已婚 ,

事实上，伍德科克（打哈欠，伍德科克也打哈欠）在我结婚之前，

[ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [fʌn] .
I had seen a good deal of this sort of fun .
我 有 已见 一个 好的 交易 的 这 种类 的 乐趣 .

我见过不少类似的娱乐活动。

(['jɔːnɪŋ] ['veri] [laʊd])
(yawning very loud)
(打哈欠 非常 大声)

（大声打哈欠）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[səʊ][hæd; həd][ai] !
So had I !
所以 有 我 !

我也是!

(['jɔːnɪŋ] ['veri] [laʊd])
(yawning very loud)
(打哈欠 非常 大声)

（大声打哈欠）

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] ['mærid] , [nɒt][tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [bʌt; bət][tuː; tə][stɒp][æt; ət][həʊm] !
In short , I married , not to go out , but to stop at home !
在 短的 , 我 已婚 , 不是 到 去 出去 , 但 到 停止 在 家 !

简而言之，我结婚不是为了出去玩，而是为了待在家里!

(['jɔːnɪŋ])
(yawning)
(打哈欠)

（打哈欠）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['jɔːnɪŋ]) [səʊ][dɪd][ai] !
(yawning) So did I !
(打哈欠) 所以 做过 我 !

（打哈欠）我也是!

[bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?
but how do you manage it ?
但 如何 做 你 管理 它 ?

但你如何做到呢?

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

['mænɪdʒ] [wɒt] ?
Manage what ?
管理 什么 ?

管理什么?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[waɪ] , [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [həʊm] ?
Why **,** **to** **stop** **at** **home** **?**
为什么 , 到 停止 在 家 ?

为什么，要待在家里呢?

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[ai] [doʊnt] [gəʊ] [aʊt] !
I **don't** **go** **out** **!**
我 不 去 出去 !

我不出门!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ɪgˈzæktli] — [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] “ [doʊnt] [gəʊ] [aʊt] ?
Exactly **—** **but** **how** **do** **you** **manage** **to** **“** **don't** **go** **out** **?**
确切地 — 但 如何 做 你 管理 到 “ 不 去 出去 ?

没错——但是你如何做到“不出门”呢?

” [swɒnz] .
” **SWANS** **.**
” 天鹅 .

“天鹅。”

[ai] [stɒp] [æt; ət] [həʊm] .
I **stop** **at** **home** **.**
我 停止 在 家 .

我到家后就停了下来。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ai] [siː] !
I **see** **!**
我 看 !

我懂了!

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[ai] [hɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [plæn] !
I **hit** **on** **a** **very** **simple** **plan** **!**
我 打 在 一个 非常 简单的 计划 !

我想到一个非常简单的计划!

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələ(r)] [stɒk] [ɒv; əv]['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [miːt] ['evri] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt]
I had a regular stock of sudden indispositions to meet every invitation that
我 有 一个 常规的 库存 的 突然 身体不适 到 见面 每一个 邀请 那
[keɪm] [ɪn] ;
came in ;
来了 在 ;

我经常找各种借口推脱身体，以应对所有来访的邀请；

['hedeikiz] , ['ruːmətɪzəm] , - , & [siː] . , & [siː] . , ['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] ['grʌmbld] [ə; eɪ]
headaches , rheumatisms , lumbagoes , & c . , & c . , Mrs . Swansdown grumbled a
头痛 , 风湿病 , - , & c . , & c . , 太太 . 天鹅绒 咕哝 一个
[gʊd] [diːl] [æt; ət][fɜːst] ,
good deal at first ,
好的 交易 在 第一的 ,

头痛、风湿病、腰痛等等，斯旺斯当太太起初抱怨连连。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — —
but she soon got used to it , and — —
但 她 很快 得到 用过的 到 它 , 和 — —

但她很快就习惯了，而且——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['sʌd(ə)nli] ['grɑːspɪŋ] - [hænd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli])
(suddenly grasping SWANSDOWN'S hand , and shaking it violently)
(突然 抓握 - 手 , 和 摇晃 它 暴力)

（突然抓住斯旺斯当的手，用力摇晃）

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['swɒnzdaʊn] !
Thank you , Swansdown !
感谢 你 , 天鹅绒 !

谢谢你，Swansdown！

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['swɒnzdaʊn] !
I'm obliged to you , Swansdown !
我是 有义务 到 你 , 天鹅绒 !

感谢你，Swansdown！

[gʊd] [naɪt] , ['swɒnzdaʊn] .
good night , Swansdown .
好的 夜晚 , 天鹅绒 .

晚安，斯旺斯当。

(['stɒpɪŋ] [hɪm] [ə'gen])
(stopping him again)
(停止 他 再次)

（再次阻止他）

[wʌn]['məʊmənt] — [wen] [juː; jʊ] ['mærid] ['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ]['kɑːvə(r)] ?
One moment — when you married Mrs . Swansdown , had she got a Carver ?
一 片刻 — 什么时候 你 已婚 太太 . 天鹅绒 , 有 她 得到 一个 卡弗 ?

刚才有个问题——你娶斯旺斯当太太的时候，她有没有买过卡弗牌瓷器？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ə; eɪ] [wɒt] ?
A **what** **?**
一个 什么 ?

什么?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ə; eɪ]['kɑːvə(r)] — [aɪ] [miːn] , [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ?
A **Carver** **—** **I** **mean** **,** **a** **mother** **?**
一个 卡弗 — 我 意思是 , 一个 母亲 ?

卡弗——我是说，一位母亲?

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['nevə(r)][maɪnd] !
Never **mind** **!**
绝不 头脑 !

没关系!

[gʊd] [naɪt] , ['swɒnzdaʊn] !
Good **night** **,** **Swansdown** **!**
好的 夜晚 , 天鹅绒 !

晚安，斯旺斯当!

[gəʊ][həʊm][tuː; tə][bed] , ['swɒnzdaʊn] !
Go **home** **to** **bed** **,** **Swansdown** **!**
去 家 到 床 , 天鹅绒 !

回家睡觉吧，斯旺斯当!

['eksɪt] ['swɒnzdaʊn] , [el] .
Exit **SWANSDOWN** **,** **L** **.**
出口 天鹅绒 , L .

从 SWANSDOWN 出口，L。

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
I'll **try** **it** **!**
患病的 尝试 它 !

我试试!

[aɪ] [wɪl] , [baɪ][dʒəʊv] !
I **will** **,** **by** **Jove** **!**
我 将要 , 经过 朱庇特 !

我发誓，我一定会的!

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['fænsi] [dres] [bɔ:l] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] !
there's **that** **horrible** **fancy** **dress** **ball** **to** **-** **morrow** **night** **!**
有 那 可怕 想要 裙子 球 到 - 明天 夜晚 !

明天晚上有个可怕的化装舞会!

[wɒt] “ ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ” [ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] — [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] — —
what **“** **sudden** **indisposition** **”** **shall** **I** **have** **—** **I've** **had** **the** **measles** **—** **—**
什么 “ 突然 病痛 ” 将 我 有 — 我已经 有 这 麻疹 — —

我该得什么“突发不适”呢？我可是得过麻疹的——

['entə(r)] [æt; ət] [si:] . [ɪn] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] ['kɒstju:m] .
Enter **LARKINGS** **at** **C** **.** **in** **very** **fashionable** **evening** **costume** **.**
进入 嬉戏 在 C . 在 非常 时髦 晚上 戏服 .

LARKINGS 身着非常时尚的晚礼服，从 C 点进入。

[lɑ:k] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

([ɑ:(r)] . [si:] . , ['si:ɪŋ] ['wʊdkɒk])
(R . C . , seeing WOODCOCK)
(拉 . C . , 看到 鹬)

（RC，看到丘鹬）

[ɑ:] , ['wʊdkɒk] !
Ah , Woodcock !
啊 , 鹬 !

啊，丘鹬!

[ɔ:l] [ə'ləʊn] , [eɪ] ?
All alone , eh ?
全部 独自的 , 嗯 ?

一个人吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔ:'self] ?
I'm afraid you're not enjoying yourself ?
我是 害怕的 你是 不是 享受 你自己 ?

恐怕你玩得并不开心?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([el] . [si:] .)
(L . C .)
(L . C .)

（LC）

[jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] — [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wei] !
Yes , I am — in a quiet way !
是的 , 我 是 — 在 一个 安静的 方式 !

是的，我是——以一种安静的方式!

[lɑ:k] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑ:ti] , [eɪ] ?
Delightful party , eh ?
愉快 派对 , 嗯 ?

真是个令人愉快的派对，对吧?

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]

By	-	the	-	bye	—	I	congratulate	you	—	your	wife	is	really	a	very	nice	sort	of
经过	-	这	-	再见	—	我	祝贺	你	—	你的	妻子	是	真的	一个	非常	好的	种类	的

['pɜːs(ə)n] — ['veri] [naɪs] , [ɪn'diːd] !

person	—	very	nice	,	indeed	!
人	—	非常	好的	,	的确	!

顺便说一句——我祝贺你——你妻子真是个非常好的人——真的非常好!

([ɪn] [ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [təʊn]) [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['sædli] [nɪ'glektɪd] .

(	in	a	patronizing	tone	)	but	her	dancing	has	been	sadly	neglected	.
(	在	一个	居高临下	语气	)	但	她	跳舞	有	到过	令人遗憾的是	被忽视的	.

（带着居高临下的语气）但可惜的是，她的舞蹈事业被忽视了。

[haʊ'evə(r)] , [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] ,

However	,	make	yourself	easy	,
然而	,	制作	你自己	简单的	,

不过，让自己轻松点。

[aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] ['pɒlkə] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

I've	engaged	her	for	the	next	three	polkas	on	purpose	to	teach	her
我已经	已订婚的	她	为了	这	下一个	三	波尔卡舞曲	在	目的	到	教	她

[ðə; ði] ['prɒpə(r)] [step] !

the	proper	step	!
这	恰当的	步	!

我特意让她跳接下来的三支波尔卡舞，是为了教她正确的舞步!

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ?

Have	you	?
有	你	?

你?

[lɑːk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

After	that	I'm	engaged	to	Mrs	.	Swansdown	for	the	rest	of	the	evening	.
后	那	我是	已订婚的	到	太太	.	天鹅绒	为了	这	休息	的	这	晚上	.

之后，我将和斯旺斯当夫人共度余下的夜晚。

- [gɒn] [həʊm] [æz; əz] ['juːʒuəl] !

Swansdown's	gone	home	as	usual	!
-	已消失	家	作为	通常	!

Swansdown 像往常一样回家了!

[hɑː] , [hɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['swɒnzdaʊn] !

ha	,	ha	!	poor	Swansdown	!
哈	,	哈	!	贫穷的	天鹅绒	!

哈哈！可怜的斯旺斯当!

“ [wen] [ðə; ði] [kæts] [ə'weɪ] , ” [juː; jʊ] [nəʊ] , [eɪ] ?

“	when	the	cat's	away	,	”	you	know	,	eh	?
“	什么时候	这	猫的	离开	,	”	你	知道	,	嗯	?

“猫不在家的时候”，你知道的，是吧?

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp])
(drawing himself up)
(绘画 他自己 向上)

（挺直身子）

['mɪstə(r)] . ['krɪstəfə(r)] !
Mr . Christopher Larkings !
先生 . 克里斯托弗 嬉戏 !

克里斯托弗·拉金斯先生!

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[kʌm] , [kʌm] , ['wʊdkɒk] — [ðæt] [greɪv] [feɪs] [woʊnt][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪ'saɪdz] ,
Come , come , Woodcock — that grave face won't do with me , besides ,
来 , 来 , 鹬 — 那 严重 脸 惯于 做 和 我 , 除了 ,

来吧，来吧，伍德科克——再说，我可受不了你那副严肃的表情。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][flɜːt] [wɪð] [maɪ] [frɛndz] [waɪvz] [ðæt] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] !
it isn't because I flirt with my friend's wives that I love them !
它 不是 因为 我 调情 和 我的 朋友们 妻子们 那 我 爱 他们 !

我跟朋友的妻子们调情并不代表我爱她们!

[ai][flɜːt] [wɪð] [jɔːz] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [jet] !
I flirt with yours , but I don't love her , at least , not yet !
我 调情 和 你的 , 但 我 不 爱 她 , 在 至少 , 不是 然而 !

我跟你女朋友调情，但我并不爱她，至少现在还不爱!

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[bʌt; bət][ai] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] ,
but I say , old fellow ,
但 我 说 , 老的 同伴 ,

但是我说，老伙计，

[doʊnt] ['fɒləʊ] - [ɪg'zɑːmp(ə)l] — [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ðɪ] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv]
don't follow Swansdown's example — what can a man on the wrong side of
不 跟随 - 例子 — 什么 能 一个 男人 在 这 错误的 边 的
['fɔːti] [ɪk'spekt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf][bɪ'haɪnd]
forty expect if he will go home to bed and leave a pretty young wife behind
四十 预计 如果 他 将要 去 家 到 床 和 离开 一个 漂亮的 年轻的 妻子 在后面
[hɪm] ,
him ,
他 ,

不要效仿斯旺斯当的做法——一个年过四十的男人如果回家睡觉，留下年轻漂亮的妻子，他还能指望什么呢?

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[hɑː] , [hɑː] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

(['pəʊkɪŋ] ['wʊdkɒk] [ɪn][ðə; ði][saɪd])
(poking WOODCOCK in the side)
(戳 鹬 在 这 边)

（戳了戳丘鹬的肋部）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生!

[maɪ] [frend] , ['swɒnzdaʊn] , [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] — —
my friend , Swansdown , has too much confidence — —
我的 朋友 , 天鹅绒 , 有 也 很多 信心 — —

我的朋友斯旺斯当太自信了——

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['lɑːfɪŋ]) [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz] , [ðæts] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɑː] , [hɑː] !
(laughing) Of course he has , that's the delicious part of it , ha , ha !
(笑) 的 课程 他 有 , 那就是 这 可口的 部分 的 它 , 哈 , 哈 !

（笑）他当然有，这才是最有趣的地方，哈哈!

[aɪ] [seɪ] , ['wʊdkɒk] .
I say , Woodcock .
我 说 , 鹬 .

我说，丘鹬。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə][hɪm])
(taking his arm , and aside to him)
(采取 他的 手臂 , 和 旁边 到 他)

（抓住他的胳膊，走到他身边）

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
I don't mind telling you — and after all ,
我 不 头脑 讲述 你 — 和 后 全部 ,

我不介意告诉你——毕竟,

[aɪ] [ment] [nəʊ][hɑːm] — [bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . [went] [daʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [æt; ət]
I meant no harm — but when Mrs . Larkings went down to your wedding at
我 意思是 不 伤害 — 但 什么时候 太太 . 嬉戏 去 向下 到 你的 婚礼 在
— [wɒt] [-] [kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] — [təʊd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] — —
— what d'ye call the place — Toad in the Hole — —
— 什么 染料 称呼 这 地方 — 蟾蜍 在 这 洞 — —

我并无恶意——但是当拉金斯太太去参加你们在——你们管那地方叫什么来着——"蟾蜍洞"的婚礼时——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] , [sɜː(r)] !
Stow - on - the - Wold , sir !
斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 , 先生 !

先生，斯托昂沃尔德!

([wɪð] ['dɪgnəti])
(with dignity)
(和 尊严)

(带着尊严)

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[nəʊ]['mætə(r)] !
No matter !
不 事情 !

不管!

[wel] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'mɑːk] [wɒt] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — —
well , I suddenly remarked what a fascinating person she was — —
出色地 , 我 突然 评论 什么 一个 迷人 人 她 曾是 — —

我突然感叹，她真是个很有魅力的人——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

['mɪsɪz] . ?
Mrs . Larkings ?
太太 . 嬉戏 ?

拉金斯夫人?

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] !
No , Mrs . Swansdown !
不 , 太太 . 天鹅绒 !

不，斯旺斯当夫人!

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['stjuːpɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — —
I used to say all sorts of stupid things to her — —
我 用过的 到 说 全部 排序 的 愚蠢的 事物 到 她 — —

我以前经常对她说各种蠢话——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðæt] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] ; [wel] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] !

That	I'll	be	bound	to	say	you	did	;	well	,	there's	no	great	harm	in	that	!
那	患病的	是	边界	到	说	你	做过	;	出色地	,	有	不	伟大的	伤害	在	那	!

我肯定会说你确实这么做了；嗯，这也没什么大不了的!

[lɑːk] .

LARK	.
云雀	.

云雀。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ment] ['eni] [hɑːm] — [wel] ,

No	,	but	that's	not	all	—	not	that	I	meant	any	harm	—	well	,
不	,	但	那就是	不是	全部	—	不是	那	我	意思是	任何	伤害	—	出色地	,

不，但这还不是全部——当然我并没有恶意——嗯，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɒv; əv] [grɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [aɪ] [doʊnt]

after	a	luncheon	of	grilled	chicken	and	champagne	,	this	afternoon	—	I	don't
后	一个	午餐	的	烤	鸡	和	香槟酒	,	这	下午	—	我	不

[nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

know	how	the	deuce	it	happened	,
知道	如何	这	二	它	发生	,

今天下午，在享用了烤鸡和香槟午餐之后——我不知道这到底是怎么发生的，

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stjuːpɪd] , ['mɪsti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [sɔːt] [ɒv; əv]

but	I've	a	sort	of	stupid	,	misty	recollection	of	writing	a	stupid	sort	of
但	我已经	一个	种类	的	愚蠢的	,	蒙蒙	回忆	的	写作	一个	愚蠢的	种类	的

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

但我隐约记得自己写过一封很愚蠢的信。

[fʊl] [ɒv; əv] [dʌvz; dəʊvz] [ænd; ənd] [lʌvz] , [ænd; ənd] ['kjuːpɪdz] [dɑːts] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [hɑːts] — [juː; jʊ]

full	of	doves	and	loves	,	and	Cupid's	darts	and	bleeding	hearts	—	you
满的	的	鸽子	和	爱	,	和	丘比特的	飞镖	和	出血	心	—	你

[nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] — [wɪtʃ] ['letə(r)] ,

know	what	I	mean	—	which	letter	,
知道	什么	我	意思是	—	哪个	信	,

满是鸽子和爱情，还有丘比特的飞镖和滴血的心——你知道我的意思——哪封信，

[aɪm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

I'm	under	a	very	strong	impression	,
我是	在下面	一个	非常	强的	印象	,

我对此印象非常深刻。

['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] [wɪl] [faɪnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt]

Mrs	.	Swansdown	will	find	on	her	dressing	table	when	she	gets	home	to	-	night
太太	.	天鹅绒	将要	寻找	在	她	敷料	桌子	什么时候	她	获得	家	到	-	夜晚

.

:
.

斯旺斯当太太今晚回家后会在梳妆台上发现它。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['mɪstə(r)] . !

Mr	.	Larkings	!
先生	.	嬉戏	!

拉金斯先生!

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ai] [nəʊ] ,
Yes , yes , it was a stupid thing to do , I know ,
是的 , 是的 , 它 曾是 一个 愚蠢的 事物 到 做 , 我 知道 ,

是的，是的，我知道，那件事很蠢。

[ænd; ənd][ai] ['hɑːtɪli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['letə(r)] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] ,
and I heartily wish I had the confounded letter back , but it's too late now ,
和 我 衷心地 希望 我 有 这 令人困惑 信 后退 , 但 它是 也 晚的 现在 ,

我真希望我能找回那封该死的信，但现在已经太晚了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [ment] [nəʊ][hɑːm] .
and after all , I meant no harm .
和 后 全部 , 我 意思是 不 伤害 .

毕竟，我并没有恶意。

(['pɒlkə]['mjuːzɪk] [hɜːd])
(polka music heard)
(波尔卡舞 音乐 听到)

（响起波尔卡舞曲）

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pɒlkə] !
There's the polka !
有 这 波尔卡舞 !

那是波尔卡舞曲！

[ai] ['mʌsnt] [kiːp] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] ['weɪtɪŋ] .
I mustn't keep Mrs . Woodcock waiting .
我 不得 保持 太太 . 鹬 等待 .

我不能让伍德科克太太久等。

[gʊd] [baɪ] !
Good bye !
好的 再见 !

再见！

(['gəʊɪŋ])
(going)
(去)

（去）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止！

[rʌnz] [aʊt][æt; ət][siː] . [tuː; tə][el] .
LARKINGS runs out at C . to L .
嬉戏 跑步 出去 在 C . 到 L .

LARKINGS 在 C 到 L 处跑完。

[kætʃ] [ˌem ˈiː] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] [ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] !
Catch me leaving Mrs . Woodcock alone for a single moment !
抓住 我 离开 太太 . 鹬 独自的 为了 一个 单身的 片刻 !

你休想让我离开伍德科克太太哪怕一刻！

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] .

No	**,**	**no**	**,**	**I'll**	**stick**	**to**	**her**	**like**	**her**	**shadow**	**.**
不	,	不	,	患病的	戳	到	她	喜欢	她	阴影	.

不，不，我会像她的影子一样寸步不离地跟着她。

[aɪl] ['revl] [ɪn] ['redəwə] !

I'll	**revel**	**in**	**Redowas**	**!**
患病的	陶醉	在	雷多瓦斯	!

我将沉浸在雷多瓦斯的世界中!

[aɪl] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['pɒlkə] !

I'll	**plunge**	**into**	**polkas**	**!**
患病的	暴跌	进入	波尔卡舞曲	!

我要彻底爱上波尔卡舞!

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] — [ai] [miːn] !

I'll	**have**	**a**	**shy**	**at**	**the**	**sausages**	**—**	**I**	**mean**	**Schottisches**	**!**
患病的	有	一个	害羞的	在	这	香肠	—	我	意思是	苏格兰	!

我要尝尝香肠——我是说苏格兰香肠!

([hɪə(r)][ðə; ði]['pɒlkə]['mjuːzɪk] [bɪ'kʌmz] [laʊdə])

(	**here**	**the**	**polka**	**music**	**becomes**	**louder**	**)**
(	这里	这	波尔卡舞	音乐	变成	更大声	)

（波尔卡音乐声渐强）

[ai][doʊnt][hɑːf][laɪk][maɪ] [waɪfs] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] [naʊ] ;

I	**don't**	**half**	**like**	**my**	**wife's**	**skipping**	**about**	**with**	**that**	**fellow**	**now**	**;**
我	不	一半	喜欢	我的	妻子的	跳过	关于	和	那	同伴	现在	;

我真不喜欢我老婆现在跟那个家伙鬼混;

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli]['mænɪdʒ][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][ə'weɪ] .

if	**I**	**could**	**only**	**manage**	**to**	**get**	**her**	**away**	**.**
如果	我	可以	仅有的	管理	到	得到	她	离开	.

如果我能设法把她带走就好了。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɒk] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]) ['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]

(	**looking**	**at**	**clock**	**,**	**which**	**is**	**in**	**a**	**conspicuous**	**part**	**of**	**the**	**stage**	**)**	**Only**	**a**	**quarter**
(	寻找	在	钟	,	哪个	是	在	一个	显眼的	部分	的	这	阶段	)	仅有的	一个	四分之一

[pɑːst][wʌn] .

past	**one**	**.**
过去的	一	.

（看着舞台上显眼位置的钟）才一点一刻。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz]) [ðæt] [klɑːks] [tuː] [sləʊ] .

(	**after**	**a**	**short**	**pause**	**)**	**That**	**clock's**	**too**	**slow**	**.**
(	后	一个	短的	暂停	)	那	时钟的	也	慢的	.

（短暂停顿后）那钟表太慢了。

(['laʊndʒɪŋ] [ʌp][steɪdʒ] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːnd] ['mænə(r)][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ][tjuːn] —

(	**lounging**	**up**	**stage**	**,**	**assuming**	**an**	**unconcerned**	**manner**	**and**	**humming**	**a**	**tune**	**—**
(	休闲	向上	阶段	,	假设	一个	漠不关心	方式	和	哼唱	一个	调	—

[wen] [nɪə(r)][ðə; ði] [klɒk] ,

when	**near**	**the**	**clock**	**,**
什么时候	靠近	这	钟	,

（懒散地倚在舞台上，装出一副漠不关心的样子，哼着小曲——当靠近时钟时，

[lʊks] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ðen] [dʒʌmps][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [pʊts][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][wʌn]['aʊə(r)] ,

looks	**right**	**and**	**left**	**,**	**then**	**jumps**	**up**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**puts**	**the**	**clock**	**on**	**one**	**hour**	**,**
看起来	正确的	和	左边	,	然后	跳跃	向上	进入	一个	椅子	,	放置	这	钟	在	一	小时	,

他左右看了看，然后跳到椅子上，把钟调到一小时。

[ænd; ənd][dʒʌmps] [ɒf] [tʃeə(r)] [ə'gen] — [ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ])
and **jumps** **off** **chair** **again** **—** **then** **taking** **out** **his** **watch** **)**
和 跳跃 离开 椅子 再次 — 然后 采取 出去 他的 手表)

然后他又从椅子上跳下来——接着掏出手表）

[heɪ] - [deɪ] !
Hey **-** **day** **!**
嘿 - 天 !

嘿!

[maɪ] [wɒtʃ] [ɪz][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] [sləʊ] [baɪ] [ðæt] [klɒk] ,
my **watch** **is** **an** **hour** **too** **slow** **by** **that** **clock** **,**
我的 手表 是 一个 小时 也 慢的 经过 那 钟 ,

我的手表按那个钟算慢了一个小时。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['betə(r)] [klɒk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
and **I** **know** **there** **isn't** **a** **better** **clock** **in** **England** **.**
和 我 知道 那里 不是 一个 更好的 钟 在 英格兰 .

我知道全英国没有比这更好的钟了。

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɒn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] ['heɪstɪli] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ə'saɪd]
(**putting** **his** **watch** **on** **an** **hour** **,** **then** **hastily** **thrusting** **it** **into** **his** **pocket** **,** **aside**
(推杆 他的 手表 在 一个 小时 , 然后 草草 推进 它 进入 他的 口袋 , 旁边
) [dʒʌst][ɪn][taɪm] !
) **Just** **in** **time** **!**
) 只是 在 时间 !

（他把手表调到一小时，然后匆匆地把它塞进口袋，一边说着）真是及时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter **MRS** **.**
进入 太太 .

输入 MRS。

['wʊdkɒk] , [æt; ət][siː] . [frɒm; frəm][el] .
WOODCOCK **,** **at** **C** **.** **from** **L** **.**
鹬 , 在 C . 从 L .

伍德科克，位于 C. 来自 L.

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [stɪl] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ?
W **.** **Still** **here** **,** **my** **dear** **?**
W . 仍然 这里 , 我的 亲爱的 ?

W：亲爱的，你还在吗?

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ][bɔːl] - [ruːm] ?
Why **don't** **you** **come** **into** **the** **ball** **-** **room** **?**
为什么 不 你 来 进入 这 球 - 房间 ?

你为什么不进宴会厅来呢?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[ai] [wɪl] ['prez(ə)ntli] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] !
I will presently — there's plenty of time !
我 将要 目前 — 有 很多 的 时间 !

我会马上处理——时间很充裕!

[ɪts] [kwaɪt] ['ɜːli] [jet] !
It's quite early yet !
它是 相当 早期的 然而 !

现在还早呢!

(['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɒk] , [muːvz] [ə'saɪd])
(seeing that he is standing between MRS . WOODCOCK and the clock , moves aside)
(看到 那 他 是 常设 之间 太太 . 鹬 和 这 钟 , 移动 旁边)

（见自己站在伍德科克夫人和钟之间，便让开了）

[ai] [rɪ'piːt] , [ɪts] [kwaɪt] ['ɜːli] [jet] !
I repeat , it's quite early yet !
我 重复 , 它是 相当 早期的 然而 !

我再说一遍，现在还早呢!

(['pɔɪntɪdli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [klɒk])
(pointedly , and looking at clock)
(尖锐地 , 和 寻找 在 钟)

（意味深长地，看了看钟）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . (['siːɪŋ] [klɒk]) [eɪ] ?
W . (seeing clock) Eh ?
W . (看到 钟) 嗯 ?

W.（看到钟）嗯?

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] ?
Can it be possible ?
能 它 是 可能的 ?

有可能吗?

['twenti] ['mɪnɪts] [pɑːst] [tuː] ?
Twenty minutes past two ?
二十 分钟 过去的 二 ?

两点二十分?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðæt] [klɑːks] [tuː] [fɑːst] !
that clock's too fast !
那 时钟的 也 快速地 !

时钟走得太快了!

[lʊk] [hɪə(r)] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

(['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ])
(taking out his watch)
(采取 出去 他的 手表)

(拿出手表)

['hɒləʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好!

[waɪ] [ɪts] [hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] !
Why it's half - past two !
为什么 它是 一半 - 过去的 二 !

现在是两点半!

[ðæt] [klɑ:ks] [tu:] [sləʊ] .
That clock's too slow .
那 时钟的 也 慢的 .

那块钟表走得太慢了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌblju:] . [haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] !
W . How the time slips away !
W . 如何 这 时间 滑倒 离开 !

W. 时间过得真快!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðə; ði] [lɑ:st] ['aʊərz] [gɒn] [rɪ'mɑ:kəbli] [fɑ:st] .
the last hour's gone remarkably fast .
这 最后的 小时 已消失 非常 快速地 .

过去的一个小时过得飞快。

['mju:zɪk] — [sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:(r)] [sɪks] ['kʌplz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:və(r)]
Music — some five or six couples , including MRS . LARKINGS and MRS . CARVER
音乐 — 一些 五 或者 六 情侣 , 包括 太太 . 嬉戏 和 太太 . 雕刻家

, [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [si:] . ,
, come in at C . ,
, 来 在 在 C . ,

音乐——大约五六对夫妇，包括拉金斯夫人和卡弗夫人，在C点入场。

['dɑ:nsɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlkə] — [ðə; ði][lɑ:st] ['kʌp(ə)l] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:və(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]
dancing **the** **polka** **—** **the** **last** **couple** **consisting** **of** **MRS** **.** **CARVER** **and** **a** **very**
跳舞 这 波尔卡舞 — 这 最后的 夫妻 由 的 太太 . 雕刻家 和 一个 非常
[jʌŋ] [mæn] — ['pɒlkə] [si:sɪz] .
YOUNG **MAN** **—** **polka** **ceases** **.**
年轻的 男人 — 波尔卡舞 停止 .

跳波尔卡舞——最后一对舞者是卡弗夫人和一位非常年轻的男士——波尔卡舞结束了。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([hu:] [hæz; həz] [gɒn] [tu:; tə][dɔ:(r)] , [el] .) ['tɪkɪt] [nəʊ] . - — [tu:] ['ɒprə] [kləʊk] — [ə; eɪ][hæt] — [ə; eɪ]
(**who** **has** **gone** **to** **door** **,** **L** **.** **)** **Ticket** **No** **.** **81** **—** **two** **opera** **cloaks** **—** **a** **hat** **—** **a**
(WHO 有 已消失 到 门 , L .) 票 不 . - — 二 歌剧 斗篷 — 一个 帽子 — 一个
['kʌmfətə(r)] — [æn; ən] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] !
comforter **—** **an** **Inverness** **cape** **!**
棉被 — 一个 因弗内斯 岬 !

（已前往门口，L.）81号票——两件歌剧斗篷——一顶帽子——一条毯子——一件因弗内斯斗篷!

['mɪsɪz] . [si:] . [waɪ] !
MRS **.** **C** **.** **Why** **!**
太太 . C . 为什么 !

C夫人，为什么!

[wɒt] [ɪz] - [ə'baʊt] ?
What **is** **Marmy** **about** **?**
什么 是 - 关于 ?

《Marmy》讲的是什么?

([tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk])
(**to** **MRS** **.** **WOODCOCK** **)**
(到 太太 . 鹬)

（致伍德科克夫人）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌblju:] . [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , ['mæmə; mə'mɑ:] !
W **.** **Look** **at** **the** **clock** **,** **mamma** **!**
W . 看 在 这 钟 , 妈妈 !

W. 妈妈，快看钟!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[si:] . [hɑ:f] - [pɑ:st] [tu:] !
C **.** **Half** **-** **past** **two** **!**
C . 一半 - 过去的 二 !

C. 两点半!

['entə(r)] , [æt; ət][si:] . [frɒm; frəm][el] .
Enter **LARKINGS** **,** **at** **C** **.** **from** **L** **.**
进入 嬉戏 , 在 C . 从 L .

从 L 进入 Larkings，位于 C。

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[wʌts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[hɑːf] - [pɑːst] [tuː] ?
Half **-** **past** **two** **?**
一半 - 过去的 二 ?

两点半?

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['dʒentlmən] — [ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] !
No **such** **thing** **,** **gentlemen** **—** **I** **appeal** **to** **you** **!**
不 这样的 事物 , 先生们 — 我 上诉 到 你 !

绝无此事，先生们——我恳请你们!

[aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒtʃɪz] !
Out **with** **your** **watches** **!**
出去 和 你的 手表 !

把手表拿出来!

([ænd; ənd] ['dʒentlmən] [teɪk] [aʊt] [ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] — [iːtʃ] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz][tuː; tə]
(**LARKINGS** **and** **GENTLEMEN** **take** **out** **their** **watches** **—** **each** **presenting** **his** **to**
(嬉戏 和 先生们 拿 出去 他们的 手表 — 每个 呈现 他的 到
[hɪz; ɪz] ['leɪdi])
his **LADY** **)**
他的 女士)

（男士和女士们纷纷拿出手表，各自向自己的女士展示）

[lɑːk] . }
LARK **.** **}**
云雀 . }

云雀。}

[hɑːf] - [pɑːst][wʌn] !
Half **-** **past** **one** **!**
一半 - 过去的 一 !

一点半!

[dʒents] .
GENTS **.**
男士们 .

男士们。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['dʌbljuː] .
W **.**
W .

W.

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] !
Another **hour** **!**
其他 小时 !

还有一个小时!

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
Delightful !
愉快 !

愉快!

['mɪsɪz] . [siː] . ['tʃɑːmɪŋ] !
MRS . C . Charming !
太太 . C . 迷人 !

C夫人真迷人!

(['pɒlkə] ['mjuːzɪk] [rɪ'zjuːmd])
(polka music resumed)
(波尔卡舞 音乐 恢复)

(波尔卡舞曲再次响起)

['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
Mrs . Woodcock , allow me .
太太 . 鹬 , 允许 我 .

伍德科克夫人，请允许我这么做。

(['pɒlkə] — ['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd] [hwɜːrl] [hɪm] [aʊt]['ɑːftə(r)]
(polka — MRS . CARVER seizing her former partner and whirling him out after
(波尔卡舞 — 太太 . 雕刻家 抓住 她 以前的 伙伴 和 旋转 他 出去 后
[ðə; ðiː]['ʌðə(r)z] , [æt; ət][siː] . [tuː; tə][el] .)
the others , at C . to L .)
这 其他的 , 在 C . 到 L .)

(波尔卡舞——卡弗夫人抓住她的前舞伴，把他像其他人一样甩了出去，从 C 到 L。)

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([huː] [hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ðiː] ['ɒprə] [kləʊk] , & [siː] . , & [siː] . ,
(who has been standing looking on with the opera cloaks , & c . , & c . ,
(WHO 有 到过 常设 寻找 在 和 这 歌剧 斗篷 , & c . , & c . ,

(那些穿着歌剧斗篷等服饰站在一旁观看的人，等等，等等，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — ['dæʃɪz] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
in his arms — dashes them down in a
在 他的 武器 — 破折号 他们 向下 在 一个

在他怀里——猛地将它们摔倒在地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[lʌmp] [ɒn][ðə; ðiː][steɪdʒ])
lump on the stage)
块 在 这 阶段)

舞台上的肿块)

[ðæts] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] !
That's a failure !
那就是 一个 失败 !

那真是失败!

[ðen] [aɪ][woʊnt][gəʊ] [həʊm] [æt; ət][ɔːl] !
Then I won't go home at all !
然后 我 惯于 去 家 在 全部 !

那我干脆不回家了!

[aɪl] [sliːp] [hɪə(r)] !
I'll sleep here !
患病的 睡觉 这里 !

我就睡这儿了!

(['siːzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kləʊk] , & [siː] . , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]
(seizing up the cloaks , & c . , and dashing them one after the other on the
(抓住 向上 这 斗篷 , & c . , 和 帅气 他们 一 后 这 其他 在 这
['səʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

(抓起斗篷等等，然后一件接一件地扔到沙发上，

[el] . [siː] . , [ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self][ə'pɒn][ðem; ðəm]) [ðeə(r)] !
L . C . , and then throwing himself upon them) There !
L . C . , 和 然后 投掷 他自己 之上 他们) 那里 !

LC，然后扑向他们）就是这样!

(['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ])
(burying his head in the pillow)
(埋葬 他的 头 在 这 枕头)

(把头埋进枕头里)

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] — —
This is very comfortable — —
这 是 非常 舒服的 — —

这很舒服——

['swɒnzdaʊn] ['hʌri] [ɪn] , [æt; ət][el] . , ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] .
SWANSDOWN hurries in , at L . , very pale and excited .
天鹅绒 匆忙 在 , 在 L . , 非常 苍白 和 兴奋的 .

SWANSDOWN 匆匆走进来，在 L.，脸色苍白，情绪激动。

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([æz; əz][hiː; hi] ['entəz]) ['wʊdkɒk] !
(as he enters) Woodcock !
(作为 他 进入) 鹬 !

(他进来时）伍德科克!

['wʊdkɒk] !
Woodcock !
鹬 !

鹬!

(['siːɪŋ] [hɪm][ɒn]['səʊfə]) [ɑː] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !
(seeing him on sofa) Ah , there he is !
(看到 他 在 沙发) 啊 , 那里 他 是 !

(看到他坐在沙发上）啊，他在那儿!

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪm])
(shaking him)
(摇晃 他)

(摇晃他)

['wʊdkɒk] , [get][ʌp] !
Woodcock , get up !
鹬 , 得到 向上 !

丘鹬，起来!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['dʒʌmpɪŋ] [ʌp])
(jumping up)
(跳 向上)

（跳起来）

[hə'ləʊ] , ['swɒnzdaʊn] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] !
Halloa , Swansdown , come back again !
喊叫 , 天鹅绒 , 来 后退 再次 !

你好，Swansdown，欢迎再次光临！

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [grɪn] , [ɑː(r)] .) [jes] !
(with a savage grin , R .) Yes !
(和 一个 野蛮的 咧嘴笑 , 拉 .) 是的 !

（R 露出了邪恶的笑容）是的！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

([wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf])
(with a forced laugh)
(和 一个 强制 笑)

（强颜欢笑）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([el] .) [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['feɪsɪz] !
(L .) Don't make such dreadful faces !
(L .) 不 制作 这样的 可怕 面孔 !

（L.）别做这么可怕的表情！

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

['mætə(r)] ?
Matter ?
事情 ?

事情？

(['fjʊəriəsli] [ænd; ənd]['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ])
(furiously and grimacing)
(愤怒地 和 龇牙咧嘴)

（愤怒地，面露凶相）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[doʊnt][graɪnd][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [weɪ] .
Don't **grind** **your** **teeth** **in** **that** **horrible** **way** .
不 研磨 你的 牙齿 在 那 可怕 方式 .

不要那样磨牙。

[ˌrekə'lekt] ['ðer] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] !
Recollect **they're** **not** **your** **own** **!**
追忆 它们是 不是 你的 自己的 !

记住，它们不是你的!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

(['grɑːspɪŋ] ['wʊdˌkɑːks] [ɑːm])
(**grasping** **WOODCOCK'S** **arm** **)**
(抓握 山鹬 手臂)

（抓住伍德科克的胳膊）

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [ruːm] [fɑːst]
On **my** **return** **home** **,** **I** **found** **Mrs** **.** **Swansdown's** **maid** **in** **Mrs** **.** **Swansdown's** **room** **fast**
在 我的 返回 家 , 我 成立 太太 . - 女佣 在 太太 . - 房间 快速地
[ə'sliːp] !
asleep **!**
睡着了 !

我回到家时，发现斯旺斯当太太的女佣在斯旺斯当太太的房间里睡着了!

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] !
Something **was** **lying** **on** **the** **dressing** **table** **!**
某物 曾是 说谎 在 这 敷料 桌子 !

梳妆台上放着东西!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['letə(r)] !
It **was** **a** **letter** **!**
它 曾是 一个 信 !

那是一封信!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

- ['bɪlɪt] !
Larkings's **billet** **!**
- 坯料 !

Larkings的住处!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] , [frɒm; frəm] — [frɒm; frəm] — [fiːndz] [ænd; ənd]['fjʊəriz] !
A **letter** **for** **Mrs** . **Swansdown** , **from** — **from** — **fiends** **and** **furies** !
一个 信 为了 太太 . 天鹅绒 , 从 — 从 — 恶魔 和 复仇女神 !

一封寄给斯旺斯当夫人的信，来自——来自——恶魔和复仇女神!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .
I **don't** **know** **either** **of** **the** **gentlemen** .
我 不 知道 任何一个 的 这 先生们 .

我并不认识这两位先生。

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[frɒm; frəm] !
From **Larkings** !
从 嬉戏 !

来自 Larkings!

['krɪstəfə(r)] !
Christopher **Larkings** !
克里斯托弗 嬉戏 !

克里斯托弗·拉金斯!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['sɪgnətʃə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] !
There **was** **no** **signature** ; **but** **I** **knew** **the** **handwriting** !
那里 曾是 不 签名 ; 但 我 知道 这 手写 !

虽然没有签名，但我认得这笔迹!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] !
It **was** **a** **declaration** — **a** **declaration** !
它 曾是 一个 宣言 — 一个 宣言 !

这是一份宣言——一份宣言!

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Don't **you** **hear** ?
不 你 听到 ?

你没听到吗?

(['ʃaʊtɪŋ])
(**shouting**)
(喊叫)

(喊叫)

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] — [jes] !
Yes — yes !
是的 — 是的 !

是的——是的!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ai] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ]['laɪbrəri] — ['əʊpənd][maɪ][desk] — [tʊk] [aʊt][maɪ] ['djuːəlɪŋ] ['pistlz] — [pʊt]
I rushed into my library — opened my desk — took out my duelling pistols — put
我 匆忙 进入 我的 图书馆 — 打开 我的 桌子 — 采取 出去 我的 决斗 手枪 — 放
[ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
them in my pocket ,
他们 在 我的 口袋 ,

我冲进书房——打开书桌——拿出我的决斗手枪——放进口袋里,

[ænd; ənd] — [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] !
and — here I am !
和 — 这里 我 是 !

而我——我来了!

(['sævɪdʒli] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ])
(savagely and walking to and fro)
(野蛮地 和 步行 到 和 弗)

(野蛮地来回走动)

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['fɒləʊɪŋ] [hɪm]) ['pistlz] ?
(following him) Pistols ?
(下列的 他) 手枪 ?

(跟着他)手枪?

[əʊ] , [ai] [seɪ] , ['swɒnzdaʊn] — ['swɒnzdaʊn] !
Oh , I say , Swansdown — Swansdown !
哦 , 我 说 , 天鹅绒 — 天鹅绒 !

哦,我说,天鹅绒——天鹅绒!

[əʊ] , [ai] [seɪ] !
Oh , I say !
哦 , 我 说 !

哦,我说!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

(['stɒpɪŋ] ['sʌd(ə)nli])
(stopping suddenly)
(停止 突然)

(突然停顿)

[daɪz] !
Larkings dies !
嬉戏 死亡 !

拉金斯死了!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] ; [bʌt; bət][doʊnt] — [doʊnt][gəʊ][ænd; ənd][kʌt][hɪm][ɒf][ɪn][ðə; ðiˈflaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒlkə] — [ai]
Yes ; but don't — don't go and cut him off in the flower of his polka — I
是的 ; 但 不 — 不 去 和 切 他 离开 在 这 花 的 他的 波尔卡舞 — 我
[miːn] , [hɪz; ɪz] [juːθ] !
mean , his youth !
意思是 , 他的 青年 !

是的；但是不要——不要在他最美好的时光——我的意思是，他的青春——戛然而止!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hɪə(r)]['kɒmz]['mɪsɪz] . !
here comes Mrs . Larkings !
这里 来 太太 . 嬉戏 !

拉金斯太太来了!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] !
She shall know all !
她 将 知道 全部 !

她将知晓一切!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

, [æt; ət][siː] . [frɒm; frəm][el] .
LARKINGS , at C . from L .
嬉戏 , 在 C . 从 L .

LARKINGS，位于 C. 从 L.

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[nəʊ] — [nəʊ] ! (['həʊldɪŋ] ['swɒnzdaʊn] [bæk] , [huː] [traɪz][tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪsɪz] .)
No — no ! (holding SWANSDOWN back , who tries to join MRS . LARKINGS)
不 — 不 ! (保持 天鹅绒 后退 , WHO 尝试 到 加入 太太 . 嬉戏)

不——不！（拦住试图加入云雀夫人的天鹅绒）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ɑ:(r)] .) [stɪl] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['swɒnzdaʊn] , [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][kleɪm][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
L . **(** **R** . **)** **Still** **here** , **Mr** . **Swansdown** , **then** **I** **shall** **claim** **you** **for** **my**
L . (拉 .) 仍然 这里 , 先生 . 天鹅绒 , 然后 我 将 宣称 你 为了 我的
['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɒlkə] !
partner **in** **the** **polka** **!**
伙伴 在 这 波尔卡舞 !

L.（R.）斯旺斯当先生，您还在吗？那我就要您做我的波尔卡舞伴了！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'saɪd][tu:; tə] ['swɒnzdaʊn])
(**aside** **to** **SWANSDOWN** **)**
(旁边 到 天鹅绒)

（旁白 SWANSDOWN）

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['pɑ:d(ə)n] , ['mædəm] — —
A **thousand** **pardons** , **madam** **—** **—**
一个 千 赦免 , 女士 — —

千言万语，夫人——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [rɪ'fju:z] [ə; eɪ]['leɪdi] ?
L . **Refuse** **a** **lady** **?**
L . 拒绝 一个 女士 ?

L. 拒绝一位女士?

[faɪ] — [neɪ] , [ai][ɪn'sɪst][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] !
Fie **—** **nay** , **I** **insist** **upon** **it** **!**
菲 — 不 , 我 坚持 之上 它 !

呸——不，我坚持!

(['pɒlkə]['mju:zɪk] [wɪ'ðaʊt] — ['swɒnzdaʊn] [bɪ'gɪnz] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [tu:; tə] [dɑ:ns] [wɪð] ['mɪsɪz] .
(**polka** **music** **without** **—** **SWANSDOWN** **begins** **very** **unwillingly** **to** **dance** **with** **MRS** **.**
(波尔卡舞 音乐 没有 — 天鹅绒 开始 非常 不情愿地 到 舞蹈 和 太太 .

（波尔卡音乐没有——天鹅之舞开始非常不情愿地与夫人跳舞。

— ['wʊdkɒk] ['æŋkʃəsli] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['dɑ:nsɪŋ] [ə; eɪ]['pɒlkə] [steps]
LARKINGS **—** **WOODCOCK** **anxiously** **following** **them** **and** **dancing** **a** **polka** **steps**
嬉戏 — 鹬 焦虑地 下列的 他们 和 跳舞 一个 波尔卡舞 步骤
['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm])
after **them** **)**
后 他们)

云雀——丘鹬焦急地跟在它们身后，跳着波尔卡舞步）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([waɪl] ['dɑːnsɪŋ])
L . **(while dancing)**
L . (尽管 跳舞)

L.（跳舞时）

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstə(r)] . [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] !
Besides , Mr . Larkings is dancing with Mrs . Swansdown !
除了 , 先生 . 嬉戏 是 跳舞 和 太太 . 天鹅绒 !

此外，拉金斯先生正在和斯旺斯当夫人跳舞!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

(['sævɪdʒli])
(polking savagely)
(波尔金 野蛮地)

（野蛮地戳戳）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] , [fɔːθ] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] !
L . Yes , fourth time to - night !
L . 是的 , 第四 时间 到 - 夜晚 !

L：是的，今晚第四次了!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] ['dɑːnsɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'saɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .
(still dancing after them , and aside to MRS .
(仍然 跳舞 后 他们 , 和 旁边 到 太太 .

（还在他们身后跳舞，并向夫人打招呼。

) [doʊnt] [tel] [hɪm] [ðæt] , [mʌm] — [doʊnt] [tel] [hɪm] [ðæt] !
LARKINGS) Don't tell him that , mum — don't tell him that !
嬉戏) 不 告诉 他 那 , 妈妈 — 不 告诉 他 那 !

云雀）妈妈，别告诉他——别告诉他!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ['lʌkɪli] , [aɪm] [nɒt] ['dʒeləs] !
L . Luckily , I'm not jealous !
L . 幸运的是 , 我是 不是 嫉妒的 !

L：幸好我不嫉妒!

['krɪstəfə(r)] [ɪz] ['kɒnstənsi] [ɪt'self] !
Christopher is constancy itself !
克里斯托弗 是 恒常 本身 !

克里斯托弗简直就是恒久不变的化身!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

(['sævɪdʒli]) [ɪz][hiː; hi] ?
(savagely) Is he ?
(野蛮地) 是 他 ?

（恶狠狠地）是吗?

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] ['dɑːnsɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə] ['swɒnzdaʊn])
(still dancing after them , and aside to SWANSDOWN)
(仍然 跳舞 后 他们 , 和 旁边 到 天鹅绒)

（还在跟着他们跳舞，旁边是 SWANSDOWN）

[hʌʃ] , ['swɒnzdaʊn] , [hʌʃ] !
Hush , Swansdown , hush !
嘘 , 天鹅绒 , 嘘 !

嘘，斯旺斯当，嘘!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] , ['eni] ['wʊmən] [hæz; həz][maɪ] [fʊl] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wiːn] ['krɪstəfərz] [ə'fekʃən]
L . Yes , any woman has my full permission to wean Christopher's affections
L . 是的 , 任何 女士 有 我的 满的 允许 到 断奶 克里斯托弗的 情感
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] !
from me , if she can !
从 我 , 如果 她 能 !

L：是的，任何女人如果能做到，我完全允许她让克里斯托弗不再爱我!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([stɪl] [baɪ][ðeə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] .
(still polking by their side , and aside to MRS .
(仍然 波尔金 经过 他们的 边 , 和 旁边 到 太太 .

（仍然在他们身边，并向夫人说道。

) [doʊnt] ['ægrəveɪt] [hɪm] , [mʌm] — [doʊnt] ['ægrəveɪt] [hɪm] !
LARKINGS) Don't aggravate him , mum — don't aggravate him !
嬉戏) 不 加剧 他 , 妈妈 — 不 加剧 他 !

云雀）别惹他生气，妈妈——别惹他生气!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[wɒt] [ɪf] [ai] [pleɪs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌɪnfɪ'deləti] ?
What if I place in your hands the proof of your husband's infidelity ?
什么 如果 我 地方 在 你的 双手 这 证明 的 你的 丈夫的 不忠 ?

如果我把丈夫不忠的证据交到你手里呢?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([seɪm] [pleɪ]) [hʌʃ] , ['swɒnzdaʊn] !
(same play) Hush , Swansdown !
(相同的 玩) 嘘 , 天鹅绒 !

(同一剧本)嘘,天鹅镇!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [hɑ:] , [hɑ:] !
L . Ha , ha !
L . 哈 , 哈 !

L. 哈哈!

[ai][dɪ'faɪ][ju:; jʊ] !
I defy you !
我 违抗 你 !

我跟你闹着玩!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([seɪm] [pleɪ]) [doʊnt][dɪ'faɪ][hɪm] , [mʌm] , [doʊnt][dɪ'faɪ][hɪm] .
(same play) Don't defy him , mum , don't defy him .
(相同的 玩) 不 违抗 他 , 妈妈 , 不 违抗 他 .

(同一剧本)妈妈,别违抗他,别违抗他。

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ɪn'di:d] !
Indeed !
的确 !

的确!

[ðen] [ðæt] [pru:f] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .
then that proof shall be in your hands in half an hour .
然后 那 证明 将 是 在 你的 双手 在 一半 一个 小时 .

那么,半小时后你就能拿到证据了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([seɪm] [pleɪ]) [hʌʃ] , ['swɒnzdaʊn] !
(same play) Hush , Swansdown !
(相同的 玩) 嘘 , 天鹅绒 !

（同一剧本）嘘，天鹅镇！

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[ə; eɪ]['letə(r)] !
A letter !
一个 信 !

一封信！

[ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ! [ə'drest] [tuː; tə][maɪ][waɪf][baɪ] — [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
a declaration ! addressed to my wife by — your husband !
一个 宣言 ! 已解决 到 我的 妻子 经过 — 你的 丈夫 !

一份声明！由——你的丈夫——致我的妻子！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['sʌd(ə)nli] ['stɒpɪŋ]) ['krɪstəfə(r)] [ʌn'feɪθfl] !
L . (suddenly stopping) Christopher unfaithful !
L . (突然 停止) 克里斯托弗 不忠 !

L.（突然停顿）克里斯托弗不忠！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[sə'pɔːt] [ˌem 'iː] !
Support me !
支持 我 !

请支持我！

(['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdˌkɑːks] [ɑːmz] , [huː] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [gəʊz][ɒn] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlkə])
(falling into WOODCOCK'S arms , who quite bewildered goes on dancing the polka)
(坠落 进入 山鹬 武器 , WHO 相当 困惑 去 在 跳舞 这 波尔卡舞)

（跌入伍德科克的怀抱，伍德科克一脸茫然地继续跳着波尔卡舞）

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['kɑːvə(r)] , [siː] . [frɒm; frəm][el] .
CARVER , C . from L .
雕刻家 , C . 从 L .

CARVER，C. 来自 L.

['mɪsɪz] . [siː] . (['siːɪŋ] ['mɪsɪz] .
MRS . C . (seeing MRS .
太太 . C . (看到 太太 .

C夫人（见到C夫人）

[ɪn] ['wʊdˌkɑːks] [ɑːm])
LARKINGS in WOODCOCK'S arm)
嬉戏 在 山鹬 手臂)

（林鹬臂上的云雀）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[səˈpɔːt] [ˌem ˈiː] !
Support **me** **!**
支持 我 !

请支持我!

([ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈwʊdˌkɑːks] [ˈʌðə(r)] [ɑːm] , [huː] , [stɪl] [mɔː(r)] [bɪˈwɪldəd] , [ʌnˈkɒnʃəsli] [kiːps] [ʌp]
(**falling** **into** **WOODCOCK'S** **other** **arm** **,** **who** **,** **still** **more** **bewildered** **,** **unconsciously** **keeps** **up**
(坠落 进入 山鹬 其他 手臂 , WHO , 仍然 更多的 困惑 , 不知不觉 保持 向上
[ə; eɪ] [ˈpɒlkə] [step])
a **polka** **step** **)**
一个 波尔卡舞 步)

（跌入伍德科克的另一只胳膊里，伍德科克更加困惑，不自觉地跳起了波尔卡舞步）

[ˈentə(r)] , [siː] . [frɒm; frəm][el] .
Enter **LARKINGS** **,** **C** **.** **from** **L** **.**
进入 嬉戏 , C . 从 L .

输入 LARKINGS，C. 来自 L.

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)
第4/5页

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

([əˈbaʊt] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] .)
(about to run to MRS . LARKINGS)
(关于 到 跑步 到 太太 . 嬉戏)

（正要跑向拉金斯太太）

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([ˈstɒpɪŋ] [hɪm])
(stopping him)
(停止 他)

（阻止他）

[wʌn] [ˈməʊmənt] !
One moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

([drægz] [hɪm] [ˈfɔːwəd] — [ðen] , [ˈsævɪdʒli] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [hɪm])
(drags him forward — then , savagely aside to him)
(拖拽 他 向前 — 然后 , 野蛮地 旁边 到 他)

（把他拖到前面——然后，粗暴地把他拉到一边）

[wiː; wi] [mʌst; məst] [faɪt] , [sɜː(r)] .
We must fight , sir .
我们 必须 斗争 , 先生 .

我们必须战斗，先生。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] !
I know all !
我 知道 全部 !

我什么都知道!

[ɔːl] !
all !
全部 !

全部!

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([əˈsaɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] !
Well , sir , to - morrow morning !
出色地 , 先生 , 到 - 明天 早晨 !

好的，先生，明天早上!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ɪts] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] !
it's a moonlight night !
它是 一个 月光 夜晚 !

今晚是月光皎洁的夜晚!

['prɪmrəʊz] [hɪl] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪv] ['pɪstlz] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] !
Primrose Hill close at hand , and I've pistols in my pocket !
报春花 爬坡道 关闭 在 手 , 和 我已经 手枪 在 我的 口袋 !

樱草山就在附近，而且我口袋里还有手枪!

['wʊdkɒk] !
Woodcock !
鹬 !

鹬!

([tuː; tə] ['wʊdkɒk] , [huː] [hæz; həz] [pleɪst] ['mɪsɪz] .
(to WOODCOCK , who has placed MRS .
(到 鹬 , WHO 有 放置 太太 .

（致伍德科克，他已安排夫人。）

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
LARKINGS and MRS .
嬉戏 和 太太 .

拉金斯和夫人

['kɑːvə(r)] [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]
CARVER each in a chair
雕刻家 每个 在 一个 椅子

卡弗，每人坐在椅子上

[ænd; ənd][ɪz] ['fænɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl'tɜːnətli] , [stɪl] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒlkə] [step] — ['swɒnzdaʊn] [gəʊz]
and **is** **fanning** **them** **alternately** **,** **still** **dancing** **a** **polka** **step** **—** **SWANSDOWN** **goes**
和 是 扇形 他们 交替 ，仍然 跳舞 一个 波尔卡舞 步 — 天鹅绒 去
[ʌp] , ['siːzɪz] ['wʊdkɒk] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
up **,** **seizes** **WOODCOCK** **by** **the** **arm** **,**
向上 ， 逮捕 鹬 经过 这 手臂 ，

她一边交替扇动着翅膀，一边跳着波尔卡舞步——天鹅绒般地走上前去，抓住丘鹬的手臂，

[ænd; ənd][drægz][hɪm] [daʊn] — [ə'saɪd][tuː; tə][hɪm])
and **drags** **him** **down** **—** **aside** **to** **him** **)**
和 拖拽 他 向下 — 旁边 到 他)

并把他拖下来——（在他旁边）

[jʊl] [biː; bi][maɪ]['sekənd] ?
You'll **be** **my** **second** **?**
你会 是 我的 第二 ?

你愿意做我的第二个吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] !
I'm **going** **to** **shoot** **Larkings** **!**
我是 去 到 射击 嬉戏 !

我要射杀云雀!

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

(['grɑːspɪŋ] ['wʊdˌkɑːks] ['ʌðə(r)] [ɑːm])
(**grasping** **WOODCOCK'S** **other** **arm** **)**
(抓握 山鹬 其他 手臂)

（抓住伍德科克的另一只胳膊）

[jʊl] [biː; bi][maɪ]['sekənd] ?
You'll **be** **my** **second** **?**
你会 是 我的 第二 ?

你愿意做我的第二个吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] ['swɒnzdaʊn] !
I'm **going** **to** **shoot** **Swansdown** **!**
我是 去 到 射击 天鹅绒 !

我要去射杀天鹅!

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

} [kʌm] !
} **Come** **!**
} 来 !

} 来!

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[ðeɪ] [dræg] ['wʊdkɒk] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][el] . , ['wʊdkɒk] ['strʌg(ə)lɪŋ] , & [siː] .
They **drag** **WOODCOCK** **out** **between** **them** **at** **L** **.** **,** **WOODCOCK** **struggling** **,** **&** **c** **.**
他们 拖 鹬 出去 之间 他们 在 L . , 鹬 挣扎 , & c .

他们在 L 处将 WOODCOCK 拖了出来，WOODCOCK 挣扎着，等等。

['mɪsɪz] . [siː] . ([huː] [riˈkʌvə] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .)

MRS	.	C	.	(	who	recovers	and	runs	to	MRS	.	LARKINGS	)
太太	.	C	.	(	WHO	恢复	和	跑步	到	太太	.	嬉戏	)

C夫人（她恢复过来后跑去找拉金斯夫人）

[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . , [lʊk] [ʌp] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] .

My	dear	Mrs	.	Larkings	,	look	up	,	there's	a	dear	creature	.
我的	亲爱的	太太	.	嬉戏	,	看	向上	,	有	一个	亲爱的	生物	.

亲爱的拉金斯夫人，抬头看看，那里有个可爱的小家伙。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !

L	.	Oh	,	oh	,	oh	!
L	.	哦	,	哦	,	哦	!

L. 哦，哦，哦！

(['sɒbɪŋ]) [aɪm][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

(	sobbing	)	I'm	the	most	miserable	woman	in	the	world	!
(	啜泣	)	我是	这	最多	悲惨的	女士	在	这	世界	!

（抽泣）我是世界上最悲惨的女人！

['mɪsɪz] . [siː] . (['suːðɪŋli]) [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðeə(r)] !

MRS	.	C	.	(	soothingly	)	So	you	shall	be	,	there	!
太太	.	C	.	(	舒缓地	)	所以	你	将	是	,	那里	!

C夫人（安慰道）：你将会在那里！

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

but	what	has	happened	?
但	什么	有	发生	?

但究竟发生了什么？

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([siː] .) [maɪ] ['hʌzbənd] — ['krɪstəfə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] .

L	.	(	C	.	)	My	husband	—	Christopher	has	written	a	love	letter	to	Mrs	.
L	.	(	C	.	)	我的	丈夫	—	克里斯托弗	有	书面	一个	爱	信	到	太太	.

['swɒnzdaʊn] !

Swansdown	!
天鹅绒	!

L.（C.）我的丈夫——克里斯托弗给斯旺斯当太太写了一封情书！

[əʊ] , [ðə; ði] [beɪs] , ['fɪk(ə)l] , [pə'fɪdiəs] ['mɒnstə(r)] !

Oh	,	the	base	,	fickle	,	perfidious	monster	!
哦	,	这	根据	,	反复无常	,	背信弃义	怪物	!

哦，这个卑鄙、反复无常、背信弃义的怪物！

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɑː(r)] . [siː] .)

MRS	.	C	.	(	R	.	C	.	)
太太	.	C	.	(	拉	.	C	.	)

C夫人（RC）

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , ['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][plʊə'rælətɪ][ɒv; əv] ['epəˌθets] ; [sɪ'lekt] [wʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]
My **dear** **friend** **,** **never** **indulge** **in** **a** **plurality** **of** **epithets** **;** **select** **one** **,** **a** **good** **one**
我的 亲爱的 朋友 , 绝不 放纵 在 一个 复数 的 绰号 ; 选择 一 , 一个 好的 一
,
,
,

我亲爱的朋友，切勿使用过多的形容词；选择一个，一个恰当的。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
and **stick** **to** **it** **!**
和 戳 到 它 !

坚持下去!

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['nevə(r)] [kɔːld] ['kɑːvə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bruːt] !
never **called** **Carver** **anything** **but** **a** **brute** **!**
绝不 称为 卡弗 任何事物 但 一个 蛮力 !

我从没说过卡弗什么难听的话，他就是个粗野汉!

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
But **are** **you** **sure** **?**
但 是 你 当然 ?

但你确定吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] !
L **.** **Quite** **certain** **!**
L . 相当 肯定 !

L. 非常确定!

['mɪstə(r)] . ['swɒnzdaʊn] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['letə(r)][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ;
Mr **.** **Swansdown** **has** **promised** **to** **send** **me** **the** **letter** **in** **half** **an** **hour** **;**
先生 . 天鹅绒 有 承诺 到 发送 我 这 信 在 一半 一个 小时 ;

斯旺斯当先生承诺半小时内把信寄给我;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ðɪ] [pruːf] [ɒv; əv] ['krɪstəfərz] [ɪn'kɒnstənsɪ] , [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?
if **it** **contains** **the** **proof** **of** **Christopher's** **inconstancy** **,** **oh** **,** **what** **shall** **I** **do** **?**
如果 它 包含 这 证明 的 克里斯托弗的 反复无常 , 哦 , 什么 将 我 做 ?

如果里面包含了克里斯托弗反复无常的证据，哦，我该怎么办?

['mɪsɪz] . [siː] . ['nʌθɪŋ] , - [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['swɒnzdaʊn] [hæz; həz][sent][juː; jʊ][ðə; ðɪ]['letə(r)] — —
MRS **.** **C** **.** **Nothing** **,** **'** **till** **Mr** **.** **Swansdown** **has** **sent** **you** **the** **letter** **—** **—**
太太 . C . 没有什么 , - 直到 先生 . 天鹅绒 有 发送 你 这 信 — —

C夫人：什么事都没有，直到斯旺斯当先生给你寄信为止——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ['veri] [wel] !
L . **Very** **well** **!**
L . 非常 出色地 !

L：很好！

[aɪl] [weɪt] - [tɪl] [ðə; ði][hɑ:f]['aʊə(r)][hæz; həz][ɪk'spaɪəd] — ['peɪʃntli] , ['veri] ['peɪʃntli] ,
I'll **wait** **'** **till** **the** **half** **hour** **has** **expired** **—** **patiently** **,** **very** **patiently** **,**
患病的 等待 - 直到 这 一半 小时 有 已到期 — 耐心 , 非常 耐心 ,

我会等到半小时结束——耐心地，非常耐心地等。

(['teərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]) [ɪf] [ðə; ði]['letə(r)] ['dʌznt] [kʌm] ,
(**tearing** **her** **handkerchief** **)** **if** **the** **letter** **doesn't** **come** **,**
(撕裂 她 手帕) 如果 这 信 不 来 ,

（撕扯着手帕）如果信没来，

[aɪl] [gəʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['swɒnzdaʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [jes] — [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [wɪl] !
I'll **go** **to** **Mr** **.** **Swansdown** **for** **it** **—** **yes** **—** **late** **as** **it** **is** **,** **I** **will** **!**
患病的 去 到 先生 . 天鹅绒 为了 它 — 是的 — 晚的 作为 它 是 , 我 将要 !

我会去找斯旺斯当先生要——是的——虽然很晚了，但我还是会去！

[ænd; ənd] [jʊl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?
and **you'll** **go** **with** **me** **,** **won't** **you** **?**
和 你会 去 和 我 , 惯于 你 ?

你会跟我一起去，对吗?

([im'plɔ:rɪŋli])
(**imploringly** **)**
(恳求地)

（恳求地）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[si:] . [jes] , [wi:l; wil][gəʊ][tə'geðə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
C **.** **Yes** **,** **we'll** **go** **together** **;** **in** **the** **meantime** **,**
C . 是的 , 出色地 去 一起 ; 在 这 与此同时 ,

C：是的，我们会一起去；在此期间，

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði][bɔ:l] [ru:m] — ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] ['daʊtləs] [left][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
come **with** **me** **into** **the** **ball** **room** **—** **everybody** **has** **doubtless** **left** **by** **this** **time** **,**
来 和 我 进入 这 球 房间 — 大家 有 毫无疑问 左边 经过 这 时间 ,

跟我来舞厅吧——想必这个时候大家都已经离开了。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['ʃeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [spʌndʒ] [keɪks] [ə; eɪ]
and **you'll** **find** **a** **glass** **or** **two** **of** **sherry** **and** **a** **few** **sponge** **cakes** **a**
和 你会 寻找 一个 玻璃 或者 二 的 雪利酒 和 一个 很少 海绵 蛋糕 一个
[greɪt] [sə'pɔ:t] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
great **support** **in** **your** **affliction** **.**
伟大的 支持 在 你的 痛苦 .

你会发现，一两杯雪利酒和几块海绵蛋糕能极大地缓解你的痛苦。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来！

['eksɪʌnt][æt; ət][si:] . [tu:; tə][el] . — ['mɪsɪz] .
Exeunt **at** **C** **.** **to** **L** **.** **—** **MRS** **.**
退场 在 C . 到 L . — 太太 .

C 至 L 处退场——夫人

['kɑːvə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] ['mɪsɪz] .
CARVER supporting MRS .
雕刻家 支持 太太 .

卡弗支持夫人。

, [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)] , [el] . , ['sləʊli] ['əupənz] , [ænd; ənd] ['wʊdkɒk]
LARKINGS , at the same moment the door , L . , slowly opens , and WOODCOCK
嬉戏 , 在 这 相同的 片刻 这 门 , L . , 缓慢地 打开 , 和 鹬
[piːps] [ɪn] , [ðen] [spiːks] [ɒf] .
peeps in , then speaks off .
人群 在 , 然后 说话 离开 .

就在这时，门缓缓打开，丘鹬探头进来，然后开口说话。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ðə; ði][kəʊst][ɪz][klɪə(r)] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] .
The coast is clear ; you can come in .
这 海岸 是 清除 ; 你 能 来 在 .

情况安全，你可以进来了。

['entə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] — ['swɒnzdaʊn] ['fɒləʊɪŋ] ,
Enter LARKINGS with his right arm in a sling — SWANSDOWN following ,
进入 嬉戏 和 他的 正确的 手臂 在 一个 吊索 — 天鹅绒 下列的 ,

云雀（LARKINGS）右臂吊着绷带出场——天鹅绒（SWANSDOWN）紧随其后。

['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] — [teɪks] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [bæŋz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][steɪdʒ] ,
evidently very much out of temper — takes a chair , bangs it down on stage ,
显然 非常 很多 出去 的 脾气 — 需要 一个 椅子 , 刘海 它 向下 在 阶段 ,

显然他非常生气——拿起一把椅子，重重地摔在舞台上。

[ænd; ənd] [fɔːls] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [el] .
and falls into it , L .
和 瀑布 进入 它 , L .

并落入其中，L。

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([ɑː(r)] . , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm])
(R . , pressing his right arm)
(拉 . , 紧迫 他的 正确的 手臂)

（R.，按压着他的右臂）

[haʊ] [kən'faundidli] ['peɪnf(ə)l][maɪ][ɑːm][ɪz] .
How confoundedly painful my arm is .
如何 要命 痛苦 我的 手臂 是 .

我的胳膊疼得厉害。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([siː] . , ['suːðɪŋli])
(C . , soothingly)
(C . , 舒缓地)

（C.，舒缓地）

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [smɑːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !
I daresay it smarts a little !
我 敢说 它 智慧 一个 小的 !

我敢说它有点疼!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

(['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ɒn][steɪdʒ])
(dashing his hat down on stage)
(帅气 他的 帽子 向下 在 阶段)

(把帽子摔在舞台上)

[aɪm] [dɪs'gʌstɪd] !
I'm disgusted !
我是 厌恶 !

我感到恶心!

[jes] , [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [ðɪs] ['stjuːpɪd] [rɪ'dɪkjələs] ['djuːəl][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːd] !
yes , disgusted that this stupid ridiculous duel should have occurred !
是的 , 厌恶 那 这 愚蠢的 荒谬的 决斗 应该 有 发生 !

是的，我感到恶心，这场愚蠢荒谬的决斗竟然发生了!

([tuː; tə])
(to LARKINGS)
(到 嬉戏)

(致云雀)

[waɪ] [ðə; ði] [djuːs] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [jʊd] [dʌn] —
Why the deuce didn't you tell me you were sorry for what you'd done —
为什么 这 二 没有 你 告诉 我 你 是 对不起 为了 什么 你会 完毕 —
[ðæt] [juː; jʊ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ?
that you meant no harm ?
那 你 意思是 不 伤害 ?

你为什么不告诉我你为自己的所作所为感到抱歉——你并没有恶意?

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['wuːndɪd] !
my feelings wouldn't have been wounded !
我的 情怀 不会 有 到过 受伤 !

我不会因此受伤的!

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːm])
(pressing his wounded arm)
(紧迫 他的 受伤 手臂)

(按压受伤的手臂)

[nɔː(r)][maɪn]['aɪðə(r)] !
Nor mine either !
也不 矿 任何一个 !

我的也不是!

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] ['mɪsɪz] . [dis'kʌvə] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən]
but **that's** **not** **the** **worst** **of** **it** **—** **if** **Mrs** **.** **Larkings** **discovers** **what** **has** **taken**
但 那就是 不是 这 最差 的 它 — 如果 太太 . 嬉戏 发现 什么 有 已采取
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

但这还不是最糟糕的——如果拉金斯太太发现了发生的事情，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ʃɪl] [duː; də] ?
do **you** **know** **what** **she'll** **do** **?**
做 你 知道 什么 壳 做 ?

你知道她会怎么做吗?

[ʃɪl] [liːv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'iː][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]
She'll **leave** **London** **and** **bury** **me** **alive** **in** **the** **country** **for** **the** **rest** **of** **my**
壳 离开 伦敦 和 埋葬 我 活 在 这 国家 为了 这 休息 的 我的
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

她会离开伦敦，把我活埋在乡下，让我余生都不得安宁。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good **gracious** **!**
好的 亲切 !

我的天哪!

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wʊdkɒk] [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] — [baɪ]
I **wonder** **if** **Mrs** **.** **Woodcock** **would** **serve** **me** **the** **same** **if** **I** **were** **to** **—** **by**
我 想知道 如果 太太 . 鹬 会 服务 我 这 相同的 如果 我 是 到 — 经过
['dʒɪŋgəʊ] !
jingo **!**
沙文主义 !

我想知道，如果我这样做，伍德科克太太是否也会以同样的方式对待我——我的天哪!

[ɪts] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .
it's **worth** **thinking** **about** **.**
它是 值得 思维 关于 .

值得思考。

([ə'laʊd])
(**aloud** **)**
(大声)

（大声）

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]
But **how** **is**
但 如何 是

但是，情况如何呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

['mɪsɪz] . [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?
Mrs **.** **Larkings** **to** **know** **anything** **about** **it** **?**
太太 . 嬉戏 到 知道 任何事物 关于 它 ?

拉金斯夫人知道这件事吗?

[ai] [ʃænt] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ] — ['swɒnzdaʊn] [woʊnt] — [ju:; jʊ] [woʊnt] [bɪ'treɪ] [jɔ:'self] ?
I **shan't** **betray** **you** **—** **Swansdown** **won't** **—** **you** **won't** **betray** **yourself** **?**
我 不会 背叛 你 — 天鹅绒 惯于 — 你 惯于 背叛 你自己 ?

我不会背叛你——斯旺斯当不会——你也不会背叛你自己吧?

[lɑ:k] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[nəʊ] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['wu:ndɪd] [ɑ:m] [wɪl] !
No **;** **but** **my** **wounded** **arm** **will** **!**
不 ; 但 我的 受伤 手臂 将要 !

不，但我受伤的手臂可以!

[bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['letə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , [wɪtʃ] ['swɒnzdaʊn] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə]
besides **there's** **that** **unlucky** **letter** **of** **mine** **,** **which** **Swansdown** **has** **promised** **to**
除了 有 那 倒霉 信 的 矿 , 哪个 天鹅绒 有 承诺 到
[send] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] .
send **to** **my** **wife** **.**
发送 到 我的 妻子 .

此外，还有我那封倒霉的信，Swansdown 已经承诺会把它寄给我的妻子。

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

([prə'dju:sɪŋ] ['letə(r)])
(**producing** **letter** **)**
(生产 信)

（出示信件）

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
Here **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

[ɪf] [ai] [doʊnt] [send] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒt] [kæn; kən] [ai] [seɪ] ?
If **I** **don't** **send** **it** **,** **what** **can** **I** **say** **?**
如果 我 不 发送 它 , 什么 能 我 说 ?

如果我不发送，我还能说什么呢?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

(['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)]) [seɪ] ?
(**taking** **the** **letter** **)** **Say** **?**
(采取 这 信) 说 ?

（接过信）你说什么?

[waɪ] — [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] -
why — that you made a mistake in the handwriting — that it wasn't Larkings's
为什么 — 那 你 制成 一个 错误 在 这 手写 — 那 它 不是 -
['ɑːftə(r)][ɔːl] ! — [bʌt; bət] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ! — ['ɛniˌbɑːdiz] — (['sʌd(ə)nli]) — [maɪn] !
after all ! — but somebody else's ! — anybody's — (suddenly) — Mine !
后 全部 ! — 但 某人 其他人的 ! — 任何人的 — (突然) — 矿 !

为什么——因为你的笔迹错了——那根本不是拉金斯的！——而是别人的！——任何人的——（突然）——我的！

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[ænd; ənd] } [jɔːz] ?
and } Yours ?
和 } 此致 ?

你的呢?

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[wʌts] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ?
What's the consequence ?
是什么 这 结果 ?

后果是什么?

[wen] [ɪts] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['faɪtɪŋ] ,
When it's known that you and I have been fighting ,
什么时候 它是 已知 那 你 和 我 有 到过 斗争 ,

当人们知道你我一直在吵架时,

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ɪts] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] , ['kɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)]
no one will imagine it's on account of Mrs . Swansdown , consequently her
不 一 将要 想象 它是 在 帐户 的 太太 . 天鹅绒 , 最后 她
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] !
reputation will be saved !
名声 将要 是 已保存 !

没有人会想到这是斯旺斯当夫人的错，因此她的名誉得以保全!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

[truː] !
True !
真的 !

真的!

[bʌt; bət] [zaʊndz] [ðen] !
but **zounds** **then** **!**
但 声波 然后 !

真是令人震惊!

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə'baʊt] ?
what **have** **we** **been** **fighting** **about** **?**
什么 有 我们 到过 斗争 关于 ?

我们到底在为什么争吵?

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯?

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] !
oh **,** **for** **the** **fun** **of** **the** **thing** **!**
哦 , 为了 这 乐趣 的 这 事物 !

哦，纯粹是为了好玩!

[ɔː(r)] [els] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] — (['sʌd(ə)nli]) — [ðə; ði][wɔː(r)][ɪn] [ə'merɪkə] !
or **else** **some** **difference** **of** **opinion** **—** **(** **suddenly** **)** **—** **the** **war** **in** **America** **!**
或者 别的 一些 不同之处 的 观点 — (突然) — 这 战争 在 美国 !

或者，也可能是意见分歧——（突然）——美国爆发了战争!

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
that's **the** **very** **thing** **!**
那就是 这 非常 事物 !

正是如此!

[jʊr; jər][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fedəreit] !
you're **for** **the** **Federates** **!**
你是 为了 这 联邦 !

你是联邦党人!

[aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ! — ['ðæt|] [duː; də] ['feɪməsli] — ['itl] [seɪv] [juː; jʊ] ([tuː; tə]
I'm **for** **the** **Confederals** **!** **—** **that'll** **do** **famously** **—** **it'll** **save** **you** **(** **to**
我是 为了 这 - ! — 那将 做 众所周知 — 它将 节省 你 (到
['swɒnzdaʊn])
SWANSDOWN **)**
天鹅绒)

我支持南方邦联! ——这绝对行得通——它能救你（到斯旺斯当）。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət] ; [juː; jʊ] ([tuː; tə]) [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv][ɪn]
from **being** **laughed** **at** **;** **you** **(** **to** **LARKINGS** **)** **from** **being** **buried** **alive** **in**
从 存在 笑了 在 ; 你 (到 嬉戏) 从 存在 埋葬 活 在
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the **country** **.**
这 国家 .

免于被嘲笑；你（对LARKINGS）免于被活埋在乡下。

[swɒnz] . }
SWANS **.** **}**
天鹅 . }

天鹅。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] .
Never **mind** **me** **.**
绝不 头脑 我 .

别理我。

['wʊdˌkɑːks] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Woodcock's **got** **a** **little** **game** **of** **his** **own** **.**
山鹬 得到 一个 小的 游戏 的 他的 自己的 .

伍德科克有他自己的一套小游戏。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

(旁白)

[ɪts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] — [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [aɪ'dɪə] !
It's **a** **capital** **idea** **—** **a** **sublime** **idea** **!**
它是 一个 首都 主意 — 一个 升华 主意 !

这是一个绝妙的主意——一个绝妙的主意!

([tuː; tə] ['swɒnzdaʊn])
(**to** **SWANSDOWN** **)**
(到 天鹅绒)

(至 SWANSDOWN)

[naʊ] [gəʊ] [həʊm] ; [ænd; ənd] [spred] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['djuːəl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
Now **go** **home** **;** **and** **spread** **the** **report** **of** **our** **duel** **right** **and** **left** **;**
现在 去 家 ; 和 传播 这 报告 的 我们的 决斗 正确的 和 左边 ;

现在回家去吧;把我们决斗的消息传遍四方;

['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['butʃəz] , ['beikəz] , [ænd; ənd] ['kændlstɪk] ['meɪkərz] — [ɪn] [ʃɔːt]
mention **it** **at** **your** **butcher's** **,** **baker's** **,** **and** **candlestick** **maker's** **—** **in** **short**
提到 它 在 你的 肉铺 , 面包师的 , 和 烛台 制造商的 — 在 短的
['evriweə(r)] ;
everywhere **;**
到处 ;

去肉铺、面包店、蜡烛店——总之,到处都提一下;

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [jʊr; jər][ə; eɪ] [kən'fedərəl] — [aɪ] [miːn] — ['nevə(r)][maɪnd] ; [gəʊ] [ə'lɒŋ] .
and **don't** **forget** **you're** **a** **Confederal** **—** **I** **mean** **—** **never** **mind** **;** **go** **along** **.**
和 不 忘记 你是 一个 邦联 — 我 意思是 — 绝不 头脑 ; 去 沿着 .

别忘了你是南方邦联的——我是说——算了,随你便吧。

['swɒnzdaʊn] ['hʌri] [aʊt][æt; ət][el] .
SWANSDOWN **hurries** **out** **at** **L** **.**
天鹅绒 匆忙 出去 在 L .

SWANSDOWN 匆匆离开 L。

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] ?
But I say , what the deuce is to become of me in the matter ?
但 我 说 , 什么 这 二 是 到 变得 的 我 在 这 事情 ?

但我说，这件事对我来说又算得了什么呢?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [juːv] [biːn] [maɪ][ˈsekənd] .
I have it ; you've been my second .
我 有 它 ; 你已经 到过 我的 第二 .

我明白了；你一直是我的第二选择。

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[ˈveri] [wel] ?
Very well ?
非常 出色地 ?

很好吗?

[ðen] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . .
then I can go to Mrs . Larkings .
然后 我 能 去 到 太太 . 嬉戏 .

然后我就可以去找拉金斯太太了。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[teɪk] [ðæt] [slɪŋ] [ɒf] .
take that sling off .
拿 那 吊索 离开 .

把吊带取下来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[wel] , [bʌt; bət] — —
Well , but — —
出色地 , 但 — —

嗯，但是——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ai] [seɪ] !
Take it off , I say !
拿 它 离开 , 我 说 !

我说，把它脱掉！

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['teɪkɪŋ] [ɒf] [slɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] , [wɪð] ['evɪdənt] [peɪn])
(taking off sling and fitting his arm in his waistcoat , with evident pain)
(采取 离开 吊索 和 配件 他的 手臂 在 他的 马甲 , 和 明显 疼痛)

（他痛苦地取下吊带，把胳膊塞进马甲里）

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['letə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] .
and now give me that confounded letter of mine .
和 现在 给 我 那 令人困惑 信 的 矿 .

现在把我的那封该死的信还给我。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !
Oh dear , no !
哦 亲爱的 , 不 !

哦，天哪，不！

[ai] [kænt] [speə(r)] [ðæt] .
I can't spare that .
我 不能 空闲的 那 .

我负担不起。

(['teɪkɪŋ] ['letə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]) " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
(taking letter out of envelope and reading) " To see you is to love you .
(采取 信 出去 的 信封 和 阅读) " 到 看 你 是 到 爱 你 .

（从信封里取出信并读）"见到你，就爱上了你。"

" ([ə'saɪd]) [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['kɒpi] [sʌtʃ] ['twɒdl] [æz; əz] [ðæt] .
" (aside) And to think I've got to copy such twaddle as that .
" (旁边) 和 到 思考 我已经 得到 到 复制 这样的 废话 作为 那 .

（旁白）想想我竟然要抄袭这种胡言乱语。

(['lɪsənɪŋ]) [hɑːk] !
(listening) Hark !
(聆听) 听着 !

（倾听）听！

[aɪ][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] .
I hear some one .
我 听到 一些 一 .

我听到有人说话。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ; [doʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You know what you've got to do ; don't go and make a mess of it .
你 知道 什么 你已经 得到 到 做 ; 不 去 和 制作 一个 混乱 的 它 .

你知道自己该做什么；别把事情搞砸了。

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] ['mærɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['kwaɪətli] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
And I got married to settle down quietly — it looks like it !
和 我 得到 已婚 到 定居 向下 悄悄 — 它 看起来 喜欢 它 !

我结婚是为了安定下来——看来确实如此！

['nevə(r)][maɪnd] ; ['wʊdˌkɑːks] [gɒt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] !
Never mind ; Woodcock's got his little game !
绝不 头脑 ; 山鹬 得到 他的 小的 游戏 !

没关系；伍德科克自有他的小计谋！

['hʌri] [aʊt][æt; ət][el] .
Hurries out at L .
匆忙 出去 在 L .

匆匆离开 L。

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)] , [siː] .
LARKINGS and MRS . CARVER , C .
嬉戏 和 太太 . 雕刻家 , C .

拉金斯和卡弗夫人，C.

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn]) [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] !
(assuming an air of unconcern) Ah , my dear !
(假设 一个 空气 的 漠不关心) 啊 , 我的 亲爱的 !

（装作毫不在意的样子）啊，亲爱的！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ɑː(r)] . — [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]) [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstəns] , [sɜː(r)] .
L . (R . — extending her arm) Keep your distance , sir .
L . (拉 . — 扩展 她 手臂) 保持 你的 距离 , 先生 .

L.（R.——伸出手臂）先生，请保持距离。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] — [ɔːl] !
I know all — all !
我 知道 全部 — 全部 !

我知道一切——一切!

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - — [juː; jʊ][hɪə(r)] — [tuː; tə]['mɪstə(r)]
In a word , I am now going to Mr . Swansdown's — you hear — to Mr
在 一个 单词 , 我 是 现在 去 到 先生 . - — 你 听到 — 到 先生
. - ,
. Swansdown's ,
. - ,

总之，我现在要去斯旺斯当先生家——你听到了吗——去斯旺斯当先生家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['letə(r)] — [ə; eɪ] [lʌv] ['letə(r)] , [sɜː(r)] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .
for a certain letter — a love letter , sir , written by you to Mrs .
为了 一个 肯定 信 — 一个 爱 信 , 先生 , 书面 经过 你 到 太太 .
['swɒnzdaʊn] .
Swansdown .
天鹅绒 .

是一封信——先生，那是一封您写给斯旺斯当夫人的情书。

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([siː] .)
(C .)
(C .)

(C)

[baɪ][ˌem 'iː] !
By me !
经过 我 !

是我!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I should like to see it .
我 应该 喜欢 到 看 它 .

我很想看看。

[gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ; [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] ?
Go and fetch it , my dear ; why don't you go for it , my love ?
去 和 拿来 它 , 我的 亲爱的 ; 为什么 不 你 去 为了 它 , 我的 爱 ?

去把它取回来吧，亲爱的；为什么不去争取呢，我的爱人?

[trə] , [lɑː] , [lɑː] !
Tra , la , la !
tra , 拉 , 拉 !

啦啦啦!

(['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn])
(humming a tune)
(哼唱 一个 调)

(哼着小曲)

['entə(r)]['deɪvɪd] , [el] .
Enter DAVID , L .
进入 大卫 , L .

输入 DAVID, L.

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([tuː; tə]['mɪsɪz] .)
(to MRS . LARKINGS)
(到 太太 . 嬉戏)

（致拉金斯夫人）

[pliːz] , [mæm] .
Please , ma'am .
请 , 女士 .

求您了，女士。

([ə'saɪd]) [doʊnt][let][ˌem 'iː] [fə'get] [wɒt] ['mɑːstə(r)][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
(aside) Don't let me forget what master told me to say .
(旁边) 不 让 我 忘记 什么 掌握 讲述 我 到 说 .

（旁白）别让我忘记主人吩咐我的话。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[hɪə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)] , [mæm] , [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [swɒn] — [swɒn] — —
Here be a letter , ma'am , from Mr . Swan — Swan — —
这里 是 一个 信 , 女士 , 从 先生 . 天鹅 — 天鹅 — —

夫人，这是斯旺先生的来信——斯旺——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['iːgəli]) ['swɒnzdaʊn] ?
L . (eagerly) Swansdown ?
L . (急切地) 天鹅绒 ?

L.（热切地）天鹅绒?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ?
give it me ?
给 它 我 ?

给我?

(['snætʃɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm]['deɪvɪd] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] , [huː]
(snatching letter from DAVID , but keeping her eyes fixed on LARKINGS , who
(抢夺 信 从 大卫 , 但 保持 她 眼睛 固定的 在 嬉戏 , WHO
[traɪz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌnkən'sɜːnd] ,
tries to appear unconcerned ,
尝试 到 出现 漠不关心 ,

（她从大卫手中抢过信，但目光却始终紧盯着拉金斯，而拉金斯则试图装作毫不在意。）

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get][ʌp][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l])
and endeavours to get up a whistle)
和 努力 到 得到 向上 一个 哨)

并努力吹响哨子）

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , ['deɪvɪd] !
You may go , David !
你 可能 去 , 大卫 !

你可以走了，大卫!

['eksɪt] ['deɪvɪd] , [el] .
Exit DAVID , L .
出口 大卫 , L .

退出 DAVID，L.

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([ə'saɪd]) ['wʊdˌkɑːks] [gɒn] [ænd; ənd] ['bʌŋg(ə)ld] [ðə; ði] ['bɪznəs] — [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] .
(aside) Woodcock's gone and bungled the business — I knew he would .
(旁边) 山鹬 已消失 和 笨拙的 这 商业 — 我 知道 他 会 .

（旁白）伍德科克又把生意搞砸了——我就知道他会这样。

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

[tɪəz] ['əʊpən] [ðə; ði] ['envələʊp])
LARKINGS tears open the envelope)
嬉戏 眼泪 打开 这 信封)

拉金斯撕开信封）

[ʃiːz] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !
She's opened it ; it's all over with me !
她是 打开 它 ; 它是 全部 超过 和 我 !

她打开了它；我的一切都完了!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['riːdɪŋ]) “ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
L . (reading) “ To see you is to love you .
L . (阅读) “ 到 看 你 是 到 爱 你 .

L.（读）“见到你就会爱上你。

” (['sʌd(ə)nli]) [eɪ] ! [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
” (suddenly) Eh ! can it be ?
” (突然) 嗯 ! 能 它 是 ?

（突然）咦！难道是?

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

([wɪð] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd])
(with an exclamation of joy , and throwing her arms round LARKINGS)
(和 一个 感叹 的 喜悦 , 和 投掷 她 武器 圆形的 嬉戏)

（她欢呼一声，张开双臂抱住了拉金斯）

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ['krɪstəfə(r)] !
Oh , my dear , darling Christopher !
哦 ，我的 亲爱的 ， 亲爱的 克里斯托弗 !

哦，我亲爱的克里斯托弗!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['sʌfərɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] — [ə'saɪd]) [kən'faʊnd]
(suffering pain in his arm , and trying to disengage himself — aside) Confound
(痛苦 疼痛 在 他的 手臂 , 和 尝试 到 脱离接触 他自己 — 旁边) 混杂
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

（手臂疼痛难忍，试图挣脱——旁白）该死!

[haʊ] [ʃiːz] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] !
how she's hurting me !
如何 她是 受伤 我 !

她这样伤害我!

['mɪsɪz] . [siː] . [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
MRS . C . What do you mean ?
太太 . C . 什么 做 你 意思是 ?

C女士：您是什么意思?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ðæt] [aɪm][ðə; ðiː] ['hæpɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] — [ðæt] ['krɪstəfə(r)] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
L . That I'm the happiest woman in the world — that Christopher is innocent !
L . 那 我是 这 最快乐 女士 在 这 世界 — 那 克里斯托弗 是 清白的 !

L. 我是世界上最幸福的女人——因为克里斯托弗是无辜的!

([θrəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'gen] [raʊnd] [hɪm])
(throws her arms again round him)
(投掷 她 武器 再次 圆形的 他)

（她再次张开双臂抱住他）

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[dəʊnt] ! [dəʊnt] !
Don't ! don't !
不 ! 不 !

不要！不要!

['mɪsɪz] . [siː] . ['ɪnəs(ə)nt] ?
MRS . C . Innocent ?
太太 . C . 清白的 ?

C夫人无罪吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] [læm] !
L . Yes , as a lamb !
L . 是的 , 作为 一个 羊肉 !

L：是的，像一只羔羊！

[ðə; ði]['letə(r)]['ɪz(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] — [lʊk] !
the letter isn't in his handwriting — look !
这 信 不是 在 他的 手写 — 看 !

这封信不是他亲笔写的——你看！

(['gɪvɪŋ] ['letə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] . [si:] . , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] [æt; ət] , [hu:]
(giving letter to MRS . C . , and making another spring at LARKINGS , who
(给予 信 到 太太 . C . , 和 制作 其他 春天 在 嬉戏 , WHO
[ki:ps] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf])
keeps her off)
保持 她 离开)

（把信交给C夫人，然后又去拉金斯家过春，但拉金斯家的人不让她去）

['mɪsɪz] . [si:] . (['ri:dɪŋ] ['letə(r)]) “ [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] — — ” (['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]
MRS . C . (reading letter) “ To see you is to — — ” (suddenly , and with a
太太 . C . (阅读 信) “ 到 看 你 是 到 — — ” (突然 , 和 和 一个
['vaɪələnt] [skri:m]) [ɑ:] !
violent scream) Ah !
暴力 尖叫) 啊 !

C夫人（读信）“见到你就像——”（突然，伴随着一声尖叫）啊！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ænd; ənd] [lɑ:k] .
L . and LARK .
L . 和 云雀 .

L. 和 LARK。

(['stɑ:tld])
(startled)
(惊慌)

（惊愕地）

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['mɪsɪz] . [si:] . (['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [gɪvz] [ə'nʌðə(r)] [laʊdə] [skri:m]) [ɑ:] !
MRS . C . (after a pause gives another louder scream) Ah !
太太 . C . (后 一个 暂停 给予 其他 更大声 尖叫) 啊 !

C夫人（停顿片刻后又发出更响亮的尖叫）啊！

[ðə; ði] [retʃ] !
the wretch !
这 可怜虫 !

这个可怜虫！

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] !
the **monster** **!**
这 怪物 !

怪物!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [huː] ?
L **.** **Who** **?**
L . WHO ?

L. 谁?

[huː] ?
who **?**
WHO ?

WHO?

['mɪsɪz] . [siː] . ['wʊdkɒk] !
MRS **.** **C** **.** **Woodcock** **!**
太太 . C . 鹬 !

C·伍德科克夫人!

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] !
the **handwriting** **is** **his** **!**
这 手写 是 他的 !

这是他的笔迹!

([lɑːfs] [ə'saɪd])
(**LARKINGS** **laughs** **aside** **)**
(嬉戏 笑声 旁边)

(拉金斯大笑声除外)

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

([ə'nʌðə(r)] [laʊd] [skriːm])
(**another** **loud** **scream** **)**
(其他 大声 尖叫)

(又是一声尖叫)

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[jʊl] [ə'lɑːm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
you'll **alarm** **the** **neighbourhood** **.**
你会 警报 这 邻里 .

你这样做会惊扰邻居。

['mɪsɪz] . [siː] . ([el] . [siː] .) [ai][doʊnt][keə(r)] — [ai][mʌst; məst] [skriːm] !
MRS **.** **C** **.** **(** **L** **.** **C** **.** **)** **I** **don't** **care** **—** **I** **must** **scream** **!**
太太 . C . (L . C .) 我 不 关心 — 我 必须 尖叫 !

C夫人（LC）：我不在乎——我必须尖叫!

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [ai][doʊnt] [skriːm] !
I **shall** **die** **if** **I** **don't** **scream** **!**
我 将 死 如果 我 不 尖叫 !

我如果不尖叫就会死!

[teɪk] [ˌem ˈiː] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [skriːm] !
take **me** **somewhere** **where** **I** **can** **scream** **!**
拿 我 某处 在哪里 我 能 尖叫 !

带我去一个可以尽情尖叫的地方!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [hʌʃ] !
L **.** **Hush** **!**
L . 嘘 !

L. 嘘!

[fɔː(r); fə(r)] ['kærəˌlaɪnz] [seɪk] .
for **Caroline's** **sake** **.**
为了 卡罗琳的 清酒 .

为了卡罗琳。

['mɪsɪz] . [siː] . [truː] !
MRS **.** **C** **.** **True** **!**
太太 . C . 真的 !

C:特鲁夫人!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst] [skriːm] .
she **must** **know** **nothing** **—** **and** **yet** **I** **must** **scream** **.**
她 必须 知道 没有什么 — 和 然而 我 必须 尖叫 .

她一定什么都不知道——然而我却要尖叫。

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [skriːm] .
I'll **go** **out** **in** **the** **street** **and** **scream** **.**
患病的 去 出去 在 这 街道 和 尖叫 .

我要走到街上大喊大叫。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [hʌʃ] ! [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [teɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kærəlaɪn] [həʊm] [ɒn] [sʌm; səm] ['priːtekst] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] !
L **.** **Hush** **!** **had** **you** **not** **better** **take** **poor** **Caroline** **home** **on** **some** **pretext** **or** **other** **!**
L . 嘘 ! 有 你 不是 更好的 拿 贫穷的 卡罗琳 家 在 一些 借口 或者 其他 !

L. 嘘! 你最好找个借口把可怜的卡罗琳带回家!

['mɪsɪz] . [siː] . [ai] [wɪl] !
MRS **.** **C** **.** **I** **will** **!**
太太 . C . 我 将要 !

C夫人: 好的!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kɪl] ['wʊdkɒk] .
and **then** **I'll** **come** **back** **and** **kill** **Woodcock** **.**
和 然后 患病的 来 后退 和 杀 鹬 .

然后我会回来猎杀丘鹬。

[aɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæb] [ðɪs] ['məʊmənt] !
I'll **send** **for** **a** **cab** **this** **moment** **!**
患病的 发送 为了 一个 出租车 这 片刻 !

我马上叫辆出租车!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [preɪ] [biː; bi] ['kɔːʃəs] .
L **.** **Pray** **be** **cautious** **.**
L . 祈祷 是 谨慎 .

L. 请谨慎行事。

['mɪsɪz] . [siː] . [ai] [wɪl] !
MRS **.** **C** **.** **I** **will** **!**
太太 . C . 我 将要 !

C夫人：好的!

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] ['sʌfəkeɪt] [ɪf] [ai][doʊnt] [skriːm] — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [skriːm] [ɪn][ðə; ði][kæb]
but **I** **shall** **suffocate** **if** **I** **don't** **scream** **—** **I** **have** **it** **—** **I'll** **scream** **in** **the** **cab**
但 我 将 窒息 如果 我 不 尖叫 — 我 有 它 — 患病的 尖叫 在 这 出租车
!
!
!

但如果我不尖叫，我就会窒息而死——我明白了——我会在出租车里尖叫!

(['hʌri] [aʊt] , [siː] .)
(hurries out , C .)
(匆忙 出去 , C .)

（C匆匆离开）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ([wɪð] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [æt; ət])
L **.** **(** **with** **an** **imploring** **look** **at** **LARKINGS** **)**
L . (和 一个 恳求 看 在 嬉戏)

L.（带着恳求的眼神望着云雀）

[əʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Oh **,** **can** **you** **forgive** **me** **?**
哦 , 能 你 原谅 我 ?

哦，你能原谅我吗?

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

([ɪn][ə; eɪ]['pætrənaɪzɪŋ] [təʊn])
(in a patronizing tone)
(在 一个 居高临下 语气)

（语气居高临下）

[jes] , [jes] !
Yes **,** **yes** **!**
是的 , 是的 !

是的，是的!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ['dɪərɪst] , [best] [ɒv; əv] ['krɪstəfə(r)] — (['sʌd(ə)nli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] [ə'gen])
L **.** **Dearest** **,** **best** **of** **Christophers** **—** **(** **suddenly** **embracing** **him** **again** **)**
L . 亲爱的 , 最好的 的 克里斯托弗 — (突然 拥抱 他 再次)

L. 亲爱的，克里斯托弗最好的朋友——（突然再次拥抱他）

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[doʊnt] ! [doʊnt] !
Don't **!** **don't** **!**
不 ! 不 !

不要！不要！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [sə'spekt] [juː; jʊ] ?
L **.** **How** **could** **I** **suspect** **you** **?**
L . 如何 可以 我 怀疑 你 ?

L：我怎么会怀疑你呢?

[bʌt; bət] ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wʊdˌkɑːks] !
but **isn't** **this** **dreadful** **conduct** **of** **Mr** **.** **Woodcock's** **!**
但 不是 这 可怕 执行 的 先生 . 山鹬 !

但这难道不是伍德科克先生极其恶劣的行为吗!

['æktʃuəli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɪz] ['əʊvə(r)] !
actually **before** **the** **honeymoon** **is** **over** **!**
实际上 前 这 蜜月 是 超过 !

实际上，蜜月还没结束呢!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

['veri] ['ʃɒkɪŋ] , [ɪn'diːd] .
Very **shocking** **,** **indeed** **.**
非常 令人震惊 , 的确 .

真是令人震惊。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] .
L **.**
L .

L.

[ðə; ði][mæn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] !
The man ought to be put in the pillory !
这 男人 应该 到 是 放 在 这 示众台 !

应该把这个人关进示众台!

[lɑ:k] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
At the very least .
在 这 非常 至少 .

至少是这样。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ɑ:] !
L . Ah !
L . 啊 !

L. 啊!

(['tendəli]) [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [dɪ'si:v] [jɔ:(r); jə(r)][fɒnd] [kən'faɪdɪŋ] [waɪf] ?
(tenderly) you wouldn't deceive your fond confiding wife ?
(温柔地) 你 不会 欺骗 你的 喜爱 倾诉 妻子 ?

（温柔地）你不会欺骗你深爱且信任你的妻子吧?

([ə'fekʃənətli] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ɪn][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [wʌn])
(affectionately putting her arm in his wounded one)
(亲切地 推杆 她 手臂 在 他的 受伤 一)

（她深情地将自己的手臂放在他受伤的手臂上）

[lɑ:k] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['grɪməs]) [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] !
(making a grimace) Not for the world !
(制作 一个 鬼脸) 不是 为了 这 世界 !

（做了个鬼脸）全世界都不行!

['entə(r)]['deɪvɪd] , [el] .
Enter DAVID , L .
进入 大卫 , L .

输入 DAVID, L.

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

([ɪn][ə; eɪ] ['flʌrid] ['mænə(r)])
(in a flurried manner)
(在 一个 恍 方式)

（慌乱地）

[əʊ] [pli:z] , [mæm] , [ə; eɪ] [pə'li:smən] [hæz; həz][dʒʌst] [ræŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [bel] — —
Oh please , ma'am , a policeman has just rang at our bell — —
哦 请 , 女士 , 一个 警察 有 只是 响铃 在 我们的 钟 — —

哦，女士，刚才有警察按了我们的门铃——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [ə; eɪ] [pə'li:smən] ?
L **.** **A** **policeman** **?**
L . 一个 警察 ?

洛杉矶。一名警察?

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

[jes] , [mæm] ; ['si:ɪŋ] [wi:; wi]['hædnt] [gɒn] [tu:; tə][bed] ,
Yes **,** **ma'am** **;** **seeing** **we** **hadn't** **gone** **to** **bed** **,**
是的 , 女士 ; 看到 我们 之前没有 已消失 到 床 ,

是的，夫人；鉴于我们还没睡觉，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)]['prɪmrəʊz] [hɪl] ,
he **called** **to** **say** **that** **as** **he** **was** **going** **over** **Primrose** **Hill** **,**
他 称为 到 说 那 作为 他 曾是 去 超过 报春花 爬坡道 ,

他打电话来说，当他经过樱草山时，

[ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ([prik] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz]) [hi:; hi] [pɪkt]
about **a** **quarter** **of** **an** **hour** **ago** **(** **LARKINGS** **pricks** **up** **his** **ears** **)** **he** **picked**
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 前 (嬉戏 刺痛 向上 他的 耳朵) 他 挑选
[ʌp] [ðɪs] [kɑ:d] [keɪs] ,
up **this** **card** **case** **,**
向上 这 卡片 案件 ,

大约一刻钟前（拉金斯竖起了耳朵），他捡起了这个卡包。

[mæm] !
ma'am **!**
女士 !

女士!

(['heɪstɪli] ['fʌmbl] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts])
(**LARKINGS** **hastily** **fumbles** **in** **all** **his** **pockets** **)**
(嬉戏 草草 失误 在 全部 他的 口袋)

（拉金斯慌忙地摸遍了所有口袋）

[lɑ:k] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

([ə'saɪd]) [maɪn] , [baɪ]['dʒu:pɪtə(r)] !
(**aside** **)** **Mine** **,** **by** **Jupiter** **!**
(旁边) 矿 , 经过 木星 !

（旁白）我的，以木星的名义!

['deɪvɪd] .
DAVID **.**
大卫 .

大卫。

[səʊ][hi:; hi]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] , [mæm] ,
So **he** **opens** **it** **,** **ma'am** **,**
所以 他 打开 它 , 女士 ,

所以他打开了它，女士。

[ænd; ənd] — ([tuː; tə] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz]

and	—	(	to	LARKINGS	who	is	making	violent	signs	to	him	to	hold	his
和	—	(	到	嬉戏	WHO	是	制作	暴力	标志	到	他	到	抓住	他的

[tʌŋ])

tongue	)
舌头	)

（对着向他做出粗暴手势示意他闭嘴的云雀）

[wʌts] [ðə; ðiˈmætə(r)] , [sɜː(r)] ?

What's	the	matter	,	sir	?
是什么	这	事情	,	先生	?

先生，您有什么事吗?

(['mɪsɪz] .

(	MRS	.
(	太太	.

（太太。

[tɜːnz] [təˈwɔːdz] , [huː] [əˈgen] [traɪz] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l])

LARKINGS	turns	towards	LARKINGS	,	who	again	tries	to	get	up	a	whistle	)
嬉戏	转弯	向	嬉戏	,	WHO	再次	尝试	到	得到	向上	一个	哨	)

云雀转向云雀，云雀再次试图吹响哨子。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] .

L	.
L	.

L.

[bʌt; bət] [waɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊm] ?

But	why	bring	it	to	our	home	?
但	为什么	带来	它	到	我们的	家	?

但为什么要把它带回家呢?

['deɪvɪd] .

DAVID	.
大卫	.

大卫。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] ['mɪstə(r)] . - [kɑːd] [keɪs] , [mæm] !

Because	it's	Mr	.	Larkings's	card	case	,	ma'am	!
因为	它是	先生	.	-	卡片	案件	,	女士	!

因为这是拉金斯先生的卡盒，女士!

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([tuː; tə] , [səˈspɪʃəsli])

L	.	(	to	LARKINGS	,	suspiciously	)
L	.	(	到	嬉戏	,	可疑地	)

L.（疑惑地对LARKINGS说）

[səʊ] [juːv] [biːn] [tuː; tə] ['prɪmrəʊz] [hɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ?

So	you've	been	to	Primrose	Hill	,	it	seems	?
所以	你已经	到过	到	报春花	爬坡道	,	它	似乎	?

看来你去过樱草山?

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

(['bɒðəd])
(bothered)
(烦恼)

（烦躁不安）

[jes] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][səʊ][hɒt] — [ænd; ənd] — ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn]
Yes — the fact is — the rooms were so hot — and — never having seen
是的 — 这 事实 是 — 这 房间 是 所以 热的 — 和 — 绝不 拥有 已见
[ðə; ði] [sʌn] [set] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] — [ai] — ([ə'saɪd]) [aɪ'd]['betə(r)][həʊld][maɪ] [tʌŋ] .
the sun set — I mean the moon rise — I — (aside) I'd better hold my tongue .
这 太阳 放 — 我 意思是 这 月亮 上升 — 我 — (旁边) ID 更好的 抓住 我的 舌头 .

是的——事实是——房间里太热了——而且——我从未见过日落——我是说月亮升起——我——（旁白）我最好还是闭嘴吧。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪm])
L . (after a searching look at him)
L . (后 一个 搜索 看 在 他)

L.（仔细打量了他一番后）

[weə(r)] [dɪd][ðə; ði][mæn] [seɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ðɪs] [kɑːd] [keɪs] [ʌp] ?
Where did the man say he picked this card case up ?
在哪里 做过 这 男人 说 他 挑选 这 卡片 案件 向上 ?

那人说他是在哪里买到这个卡包的?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [mæm] .
Where the shooting took place , ma'am .
在哪里 这 射击 采取 地方 , 女士 .

女士，枪击事件发生的地点。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ?
L . The shooting ?
L . 这 射击 ?

L. 枪击事件?

['deɪvɪd] .
DAVID .
大卫 .

大卫。

[jes] , [mæm] .
Yes , ma'am .
是的 , 女士 .

是的，女士。

(['siːɪŋ] [ə'gen] ['meɪkɪŋ] ['sɪgnlz] [tuː; tə][hɪm])
(seeing LARKINGS again making signals to him)
(看到 嬉戏 再次 制作 信号 到 他)

（看到云雀再次向他发出信号）

[jes] , [sɜː(r)] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

(['mɪsɪz] .
(MRS .
(太太 .

（太太。

[lʊks] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'sjuːmz] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn])
LARKINGS looks round and LARKINGS again assumes an air of unconcern)
嬉戏 看起来 圆形的 和 嬉戏 再次 假设 一个 空气 的 漠不关心)

云雀环顾四周，再次摆出一副漠不关心的样子。

[hiː; hi] [hɜːd] [tuː] [ʃɒts] , [mæm] — [bæŋ] , [bæŋ] ;
He heard two shots , ma'am — bang , bang ;
他 听到 二 镜头 , 女士 — 砰 , 砰 ;

夫人，他听到了两声枪响——砰，砰；

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɒt][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [θriː] ['dʒentlmən] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] ; [ænd; ənd]
and ran to the spot just in time to see three gentlemen walking off ; and
和 跑 到 这 点 只是 在 时间 到 看 三 先生们 步行 离开 ; 和
一 一
二 二
一 一

他跑到那里，正好看见三个男人走开了；然后——

(['djʊərɪŋ] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ə'gen] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnlz] [tuː; tə][hɪm])
(during this LARKINGS has been again repeating his signals to him)
(期间 这 嬉戏 有 到过 再次 重复 他的 信号 到 他)

（在此期间，LARKINGS 再次向他发出信号）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , ['deɪvɪd] .
L . You can go , David .
L . 你 能 去 , 大卫 .

L：你可以走了，大卫。

['eksɪt]['deɪvɪd] , [æt; ət][el] .
Exit DAVID , at L .
出口 大卫 , 在 L .

从 DAVID 出口，位于 L。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

!
Larkings !
嬉戏 !

拉金斯！

(['i:gəli] [tu:; tə][hɪm])
(eagerly to him)
(急切地 到 他)

（急切地对他）

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] ?
what does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

[spi:k] , ['krɪstəfə(r)] — [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Speak , Christopher — what has happened ?
说话 , 克里斯托弗 — 什么 有 发生 ?

克里斯托弗，说吧——发生了什么事?

(['grɑ:spɪŋ] - [ɑ:m] , [hu:] [meɪks] [ə; eɪ] ['grɪməs]) [ɑ:] !
(grasping LARKINGS'S arm , who makes a grimace) Ah !
(抓握 - 手臂 , WHO 制作 一个 鬼脸) 啊 !

（抓住云雀的胳膊，云雀做了个鬼脸）啊!

[ju:; jʊ] ['nidnt] [ɪk'spleɪn] ; [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['dju:əl] ?
you needn't explain ; I see it all — there has been a duel ?
你 不必 解释 ; 我 看 它 全部 — 那里 有 到过 一个 决斗 ?

你不必解释；我都看在眼里——这里发生过决斗吗?

[lɑ:k] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([el] .) [wel] — —
(L .) Well — —
(L .) 出色地 — —

（L.）嗯——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([si:] .) [doʊnt] [spi:k] ; [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] . ['swɒnzdaʊn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] .
L . (C .) Don't speak ; between Mr . Swansdown and you .
L . (C .) 不 说话 ; 之间 先生 . 天鹅绒 和 你 .

L.（C.）不要说话；这是斯旺斯当先生和你之间的事。

[lɑ:k] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [hu:] [ðen] ?
L . Who then ?
L . WHO 然后 ?

L. 那么是谁呢?

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ?

He	**believed**	**that**	**you**	**wrote**	**the**	**letter**	**to**	**his**	**wife**	**?**
他	相信	那	你	写道	这	信	到	他的	妻子	?

他以为是你写信给他妻子的?

[lɑːk] .

LARK	**.**
云雀	.

云雀。

[jes] , [jes] .

Yes	**,**	**yes**	**.**
是的	,	是的	.

是的，是的。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] .

L	**.**
L	.

L.

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [juː; jʊ] ?

And	**challenged**	**you**	**?**
和	挑战	你	?

并向你发起了挑战?

[lɑːk] .

LARK	**.**
云雀	.

云雀。

[jes] , [jes] .

Yes	**,**	**yes**	**.**
是的	,	是的	.

是的，是的。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

[el] .

L	**.**
L	.

L.

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːt] ?

And	**you**	**fought**	**?**
和	你	战斗	?

你们打架了吗?

[lɑːk] .

LARK	**.**
云雀	.

云雀。

[jes] — [nəʊ] , [nəʊ] .

Yes	**—**	**no**	**,**	**no**	**.**
是的	—	不	,	不	.

是——不，不。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [jes] , [jes] — [nəʊ] , [nəʊ] .
L **.** **Yes** **,** **yes** **—** **no** **,** **no** **.**
L . 是的 , 是的 — 不 , 不 .

L. 是的，是——不，不。

[ɪk'spleɪn] !
Explain **!**
解释 !

解释!

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I **see** **it** **all** **.**
我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

([ə'saɪd])
(**aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
She's **always** **seeing** **it** **all** **!**
她是 总是 看到 它 全部 !

她总是能看清一切!

([krɔːsɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] .)
(**crosses** **to** **R** **.** **)**
(十字架 到 拉 .)

（向右转）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [wen] [juː; jʊ][gɒt][ɒn][ðə; ðiː] [graʊnd] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] , [huː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [jɔː(r); jə(r)]
L **.** **When** **you** **got** **on** **the** **ground** **,** **Mr** **.** **Woodcock** **,** **who** **was** **probably** **your**
L . 什么时候 你 得到 在 这 地面 , 先生 . 鹬 , WHO 曾是 大概 你的
['sekənd] — —
second **—** **—**
第二 — —

L. 当你落地时，伍德科克先生，他可能是你的第二个——

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[maɪ]['sekənd] !
My **second** **!**
我的 第二 !

我的第二个!

[jes] — [ɪg'zæktli] .
yes **—** **exactly** **.**
是的 — 确切地 .

是的——正是如此。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] — —
L **.** **Confessed** **that** **he** **was** **the** **real** **culprit** **—** **—**
L . 坦白 那 他 曾是 这 真实的 罪魁祸首 — —

└承认自己才是真正的罪犯——

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

(['kwɪkli]) [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
(**quickly** **)** **That's** **it** **.**
(迅速地) 那就是 它 .

（迅速地）就这样。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] .
L **.**
L .

└.

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['mɪstə(r)] . - ['faɪə(r)] — —
And **received** **Mr** **.** **Swansdown's** **fire** **—** **—**
和 已收到 先生 . - 火 — —

并受到了斯旺斯当先生的怒火——

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] .
In **the** **arm** **.**
在 这 手臂 .

在手臂上。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ['wuːndɪd] !
L **.** **Wounded** **!**
L . 受伤 !

└.受伤了!

['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] ['wu:ndɪd] !
Mr . **Woodcock** **wounded** **!**
先生 . 鹬 受伤 !

伍德科克先生受伤了!

[lɑ:k] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

([,rekə'lekt]) [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] — — ([ə'saɪd]) [zaʊndz] !
(recollecting) No ; that is — — (aside) Zounds !
(回忆) 不 ; 那 是 — — (旁边) 声波 !

（回忆）不，那就是——（旁白）哎呀!

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] .
nothing was said about that .
没有什么 曾是 说 关于 那 .

对此，他们什么也没说。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] !
L . Poor Mr . Woodcock !
L . 贫穷的 先生 . 鹬 !

L. 可怜的伍德科克先生!

[wɪtʃ] [ɑ:m] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
Which arm was it ?
哪个 手臂 曾是 它 ?

是哪只胳膊?

[lɑ:k] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[eɪ] — [waɪ] — [ðə; ði] [ɑ:m] [ðæt] [held] [ðə; ði] [sɒ:d] !
Eh — why — the arm that held the sword !
嗯 — 为什么 — 这 手臂 那 握住 这 剑 !

呃——为什么——是握剑的那只胳膊!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . [ðə; ði] [sɒ:d] !
L . The sword !
L . 这 剑 !

L. 剑!

[lɑ:k] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[jes] — [nəʊ] , [ai] [miːn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] !
Yes — no , I mean the pistol !
是的 — 不 , 我 意思是 这 手枪 !

是的——不，我是说手枪！

([ə'saɪd]) [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] ['wʊdkɒk] , [ænd; ənd][pʊt][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .
(aside) Now to find Woodcock , and put him on his guard .
(旁边) 现在 到 寻找 鹬 , 和 放 他 在 他的 警卫 .

（旁白）现在要找到伍德科克，让他提高警惕。

([tɜːnz] [ænd; ənd] [siːz] ['wʊdkɒk] , [huː] ['entəz] [æt; ət][el] . , [wɪð] [hɪz; ɪz][left] [ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] —
(turns and sees WOODCOCK , who enters at L . , with his left arm in a sling —
(转弯 和 看到 鹬 , WHO 进入 在 L . , 和 他的 左边 手臂 在 一个 吊索 —
[ə'saɪd]) [hʊ'zɑː] !
aside) Huzzah !
旁边) 好耶! !

（转身看到伍德科克从左侧进来，左臂吊着绷带——旁白）万岁！

[hiːz] [gɒt][hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] !
he's got his arm in a sling !
他是 得到 他的 手臂 在 一个 吊索 !

他的胳膊吊着绷带！

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wʊdkɒk] , [huː] ['kɒmz] ['sləʊli] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd]
L . (looking at WOODCOCK , who comes slowly forward , as if very much ashamed
L . (寻找 在 鹬 , WHO 来 缓慢地 向前 , 作为 如果 非常 很多 羞愧
[ɒv; əv][hɪm'self])
of himself)
的 他自己)

L.（看着伍德科克，伍德科克缓缓走上前来，似乎对自己感到非常羞愧）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] .
It is true , then .
它 是 真的 , 然后 .

确实如此。

[ʌn'hæpi] [mæn] , [ai] ['pɪti] [juː; jʊ] !
Unhappy man , I pity you !
不开心 男人 , 我 遗憾 你 !

真是个不幸的人，我同情你！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌpenɪ'tenʃl] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)])
(assuming a very penitential voice and manner)
(假设 一个 非常 忏悔 嗓音 和 方式)

（假设语气和举止都非常忏悔）

[ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't deserve it .
我 不 应得 它 .

我不配拥有它。

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([əˈsaɪd]) [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
(aside) Confound it !
(旁边) 混杂 它 !

（旁白）真见鬼！

[hiːz] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [ɑːm][ɪn]
he's got the wrong arm in
他是 得到 这 错误的 手臂 在

他把胳膊装错了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [slɪŋ] !
the sling !
这 吊索 !

吊带！

[əˈhem; əˈhəm] !
Ahem !
嗯 !

咳！

([ˈmeɪkɪŋ] [ˈvaɪələnt][saɪnz][tuː; tə] [ˈwʊdkɒk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɑːmz])
(making violent signs to WOODCOCK to change arms)
(制作 暴力 标志 到 鹬 到 改变 武器)

（向伍德科克做出激烈的手势，示意他换武器）

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈwʊdkɒk])
L . (looking at WOODCOCK)
L . (寻找 在 鹬)

L.（看着丘鹬）

[waɪ] , [haʊz] [ðɪs] ?
Why , how's this ?
为什么 , 怎么样 这 ?

这样行不行?

([tuː; tə])
(to LARKINGS)
(到 嬉戏)

（致云雀）

[juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ˈmɪstə(r)] . [ˈwʊdˌkɑːks] [wuːnd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] !
You told me Mr . Woodcock's wound was in the right arm !
你 讲述 我 先生 . 山鹬 伤口 曾是 在 这 正确的 手臂 !

你告诉我伍德科克先生的伤口在右臂！

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

([kənˈfjuːzd] , [ɑː(r)] .)
(confused , R .)
(使困惑 , 拉 .)

（困惑的，R。）

[dɪd][aɪ] ?
Did I ?
做过 我 ?

是吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[jes] — [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [sed] “ [ðə; ði][ɑːm] [ðæt] [held][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
Yes — you distinctly said “ the arm that held the pistol .
是的 — 你 明显地 说 “ 这 手臂 那 握住 这 手枪 .

是的——你明确地说了“握着手枪的那只手臂”。

” [wʊd] .
” WOOD .
” 木头 .

“木头。

(['veri]['kwaɪətli] , [siː] .) [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] !
(very quietly , C .) That's quite right !
(非常 悄悄 , C .) 那就是 相当 正确的 !

（C 轻声说道）没错!

[aɪm][ə; eɪ][left] - ['hændɪd] ['wʊdkɒk] .
I'm a left - handed Woodcock .
我是 一个 左边 - 递交 鹬 .

我是只左撇子丘鹬。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . ([el] .)
L . (L .)
L . (L .)

二。）

[ɪts] ['veri] ['ʃɒkɪŋ] !
It's very shocking !
它是 非常 令人震惊 !

太令人震惊了!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [bɪ'haɪnd] .
but there's something worse behind .
但 有 某物 更糟 在后面 .

但背后还有更糟糕的事情。

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm]) [weə(r)] ?
(looking behind him) Where ?
(寻找 在后面 他) 在哪里 ?

（回头看）在哪儿?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] .
L .
L .

L.

[ai] [miːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːn(ə)l] ['kɑːvə(r)] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .
I mean that Mrs . Colonel Carver knows everything .
我 意思是 那 太太 . 上校 卡弗 知道 一切 .

我的意思是，卡弗上校夫人什么都知道。

[ʃɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] ; [wen] [ʃiːz] [dʌn] ['skriːmɪŋ] ,
She'll return immediately ; when she's done screaming ,
壳 返回 立即地 ; 什么时候 她是 完毕 尖叫 ,

她尖叫完之后就会立刻回来;

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][həʊp][ɪz][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
your only hope is to plead guilty at once and sue for pardon for
你的 仅有的 希望 是 到 恳求 有罪的 在 一次 和 起诉 为了 赦免 为了
['kærəˌlaɪnz] [seɪk] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæts] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [pɔɪnt] !
Caroline's sake — you know that's her tender point !
卡罗琳的 清酒 — 你 知道 那就是 她 投标 观点 !

你唯一的希望就是立即认罪，为了卡罗琳请求赦免——你知道那是她的软肋!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ai] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

[aɪl] [θrəʊ] [maɪ'self][æt; ət][wʌns][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [pɔɪnt] .
I'll throw myself at once upon her tender point .
患病的 扔 我 在 一次 之上 她 投标 观点 .

我将立刻扑向她的敏感点。

['mɪsɪz] . [siː] . ([wɪ'ðaʊt]) [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] !
MRS . C . (without) Don't tell me !
太太 . C . (没有) 不 告诉 我 !

C夫人（没有）别告诉我!

[ai] [kænt] — [ai] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't — I won't believe it !
我 不能 — 我 惯于 相信 它 !

我无法接受——我根本不相信!

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['kɑ:və(r)] , ['hʌrɪdli] , [ɑ:(r)] . , [ænd; ənd] [si:z] ['wʊdkɒk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ɪn] [ðə; ði] [slɪŋ] .

CARVER	,	hurriedly	,	R	.	,	and	sees	WOODCOCK	with	his	arm	in	the	sling	.
雕刻家	,	匆匆	,	拉	.	,	和	看到	鹬	和	他的	手臂	在	这	吊索	.

卡弗匆匆走过去，看到伍德科克的胳膊吊着绷带。

['mɪsɪz] . [si:] . ([ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] ['ætɪtju:d])

MRS	.	C	.	(	assuming	a	very	pathetic	attitude	)
太太	.	C	.	(	假设	一个	非常	可怜的	态度	)

C夫人（摆出一副非常可怜的样子）

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪts] [tru:] !

it's	true	!
它是	真的	!

是真的!

([skri:mz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ['ɪntu:] [tʃeə(r)] , ['mɪsɪz] .

(	screams	and	falls	into	chair	,	MRS	.
(	尖叫	和	瀑布	进入	椅子	,	太太	.

（尖叫着跌倒在椅子上，夫人）

[rʌnz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] — ['wʊdkɒk] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪŋks] [ænd; ənd]

LARKINGS	runs	to	her	—	WOODCOCK	and	LARKINGS	exchange	winks	and
嬉戏	跑步	到	她	—	鹬	和	嬉戏	交换	眨眼	和

[lɑ:f])

laugh	)
笑	)

云雀跑向她——丘鹬和云雀互相眨眼大笑）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[el] . ([tu:; tə] ['mɪsɪz] . [si:] .) [hʌʃ] !

L	.	(	to	MRS	.	C	.	)	Hush	!
L	.	(	到	太太	.	C	.	)	嘘	!

L.（对C夫人说）嘘!

[ðə; ði] [ɑ:m] [ɪz] ['əʊnli] ['slaɪtli] , ['veri] ['slaɪtli] ['wu:ndɪd] .

the	arm	is	only	slightly	,	very	slightly	wounded	.
这	手臂	是	仅有的	轻微地	,	非常	轻微地	受伤	.

手臂只有轻微的伤，非常轻微的伤。

['mɪsɪz] . [si:] . [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] !

MRS	.	C	.	I	know	better	!
太太	.	C	.	我	知道	更好的	!

C夫人：我更清楚!

[ðeɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] ['æmpjuteɪt] [ˌaɪ 'ti:] !

they'll	have	to	amputate	it	!
他们会	有	到	截肢	它	!

他们必须把它截肢!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑ:md] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] — [ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['helpləs] ['krɪp(ə)l] !

I	shall	have	a	one	-	armed	son	-	in	-	law	—	a	wretched	,	helpless	cripple	!
我	将	有	一个	一	-	武装	儿子	-	在	-	法律	—	一个	可怜	,	无助	削弱	!

我将有一个独臂女婿——一个可怜的、无助的残疾人!

(['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
(suddenly to MRS .
(突然 到 太太 .

（突然对夫人说。

)
LARKINGS)
嬉戏)

云雀）

[maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
My dear friend ,
我的 亲爱的 朋友 ,

我亲爱的朋友，

[gəʊ][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['kærəlaɪn] — [doʊnt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
go to poor dear Caroline — don't leave her till I've had time to
去 到 贫穷的 亲爱的 卡罗琳 — 不 离开 她 直到我已经 有 时间 到
[duː; də][ɔːl][maɪ] ['skriːmɪŋ] !
do all my screaming !
做 全部 我的 尖叫 !

去看看可怜的卡罗琳吧——在我尖叫够了之前别离开她！

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [skriːmd] [ɪn][ðə; ðɪ][kæb] , [bʌt; bət][nɒt][hɑːf] [ɪ'nʌf] !
I know I screamed in the cab , but not half enough !
我 知道 我 尖叫 在 这 出租车 , 但 不是 一半 足够的 !

我知道我在出租车里尖叫过，但远远不够！

[gəʊ] , [gəʊ] !
Go , go !
去 , 去 !

走，走！

['eksɪt]['mɪsɪz] .
Exit MRS .
出口 太太 .

退出 MRS。

, [siː] . , ['fɒləʊd] [baɪ] , [huː] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [wɪŋks] , & [siː] . , [wɪð]
LARKINGS , C . , followed by LARKINGS , who again exchanges winks , & c . , with
嬉戏 , C . , 随后 经过 嬉戏 , WHO 再次 交易所 眨眼 , & c . , 和
['wʊdkɒk] .
WOODCOCK .
鹬 .

LARKINGS，C.，接着是 LARKINGS，他又和 WOODCOCK 交换眨眼等。

['mɪsɪz] . [siː] . (['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdkɒk] ,
MRS . C . (watching them out and then turning to WOODCOCK ,
太太 . C . (观看 他们 出去 和 然后 转弯 到 鹬 ,

C夫人（一边观察着他们，一边转向伍德科克）

[huː] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]
who looks at her and then turns his head away as if ashamed of
WHO 看起来 在 她 和 然后 转弯 他的 头 离开 作为 如果 羞愧 的
[hɪm'self])
himself)
他自己)

他看了她一眼，然后像感到羞愧似的把头扭开。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?
Am I awake ?
是 我 醒 ?

我醒着吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ]
or **is** **it** **a** **dream** **—** **a**
或者 是 它 一个 梦 — 一个

或者，这只是一场梦——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['naɪtmeə(r)] ?
nightmare **?**
恶梦 ?

恶梦?

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伍德科克的小游戏：一部两幕喜(Woodcock's Little Game A Comedy-Farce,)

[ðeə(r)][hiː; hi][stændz] — [æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv][hɪm] .

there	he	stands	—	at	least	,	all	that	is	left	of	him	.
那里	他	站立	—	在	至少	, 全部		那	是	左边	的	他	.

他就站在那里——至少，这是他仅存的遗骸。

[əʊ] , - !

Oh	,	Marmy	!
哦	,	-	!

哦，玛米！

(['sɒbɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf])

(	sobbing	loudly	and	burying	her	face	in	her	handkerchief	)
(	啜泣	高声	和	埋葬	她	脸	在	她	手帕	)

（放声痛哭，并将脸埋进手帕里）

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([ɑː(r)] .) [əʊ] , ['kɑːvə(r)] !

(	R	.	)	Oh	,	Carver	!
(	拉	.	)	哦	,	卡弗	!

（R.）哦，卡弗！

(['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)])

(	imitating	MRS	.	CARVER	)
(	模仿	太太	.	雕刻家	)

（模仿卡弗夫人）

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn'dɪgnəntli])

MRS	.	C	.	(	indignantly	)
太太	.	C	.	(	愤慨地	)

C夫人（愤慨地）

[səʊ] , [sɜː(r)] !

So	,	sir	!
所以	,	先生	!

先生，就是这样！

[skeəs] [ten] [deɪz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtɪst] , [ðə; ði][dʒ'ɛntləst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ,

Scarce	ten	days	married	to	the	sweetest	,	the	gentlest	of	her	sex	,
稀少	十	天	已婚	到	这	最甜美的	,	这	最温柔的	的	她	性别	,

结婚不到十天，就娶了她这位最温柔、最善良的女子。

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][ɪn'daɪt][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]

you	actually	have	the	audacity	to	indite	a	declaration	of	love	to	another
你	实际上	有	这	大胆	到	书写	一个	宣言	的	爱	到	其他

['wʊmən] — [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [tuː] !

woman	—	a	married	woman	too	!
女士	—	一个	已婚	女士	也	!

你竟然有胆量向另一个女人——而且还是个已婚女人——写情书！

(['sʌd(ə)nli] [bɜ:stɪŋ] [ə'gen] ['ɪntu:] ['sɒbɪŋ])
(suddenly bursting again into sobbing)
(突然 爆发 再次 进入 啜泣)

（突然又嚎啕大哭起来）

[əʊ] , - !
Oh , Marmy !
哦 , - !

哦，玛米！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[əʊ] , ['kɑ:və(r)] ! ([seɪm] [pleɪ])
Oh , Carver ! (same play)
哦 , 卡弗 ! (相同的 玩)

哦，卡弗！（同上）

['mɪsɪz] . [si:] . ([el] .) [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] !
MRS . C . (L .) I couldn't have believed it !
太太 . C . (L .) 我 不能 有 相信 它 !

C夫人（L.）：我简直不敢相信！

(['dɪtəʊ])
(ditto)
(同上)

（同上）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[nəʊ] , [mɔ:(r)] [kʊd; kəd] [ai] !
No , more could I !
不 , 更多的 可以 我 !

不，我还能做得更多！

(['dɪtəʊ]) [ju:v] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['kɑ:və(r)] !
(ditto) You've done it , Carver !
(同上) 你已经 完毕 它 , 卡弗 !

（同上）你成功了，卡弗！

[ju:; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? — [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [lɒst]
You would bring me to London , and what's the result ? — that I'm a lost
你 会 带来 我 到 伦敦 , 和 是什么 这 结果 ? — 那 我是 一个 丢失的
['wʊdkɒk] .
Woodcock .
鹬 .

你把我带到伦敦，结果呢？——我成了一只迷失的丘鹬。

([ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪd] ['æŋgwɪʃ])
(in a tone of pretended anguish)
(在 一个 语气 的 假装 痛苦)

（用假装痛苦的语气）

['mɪsɪz] . [si:] . [əʊ] , - !
MRS . C . Oh , Marmy !
太太 . C . 哦 , - !

C太太：哦，玛米！

(['sɒbɪŋ] ['veri] [laʊd])
(sobbing very loud)
(啜泣 非常 大声)

（放声痛哭）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[əʊ] , ['kɑːvə(r)] ! (['dɪtəʊ])
Oh , Carver ! (ditto)
哦 , 卡弗 ! (同上)

哦，卡弗！（同上）

['mɪsɪz] . [siː] .
MRS . C .
太太 . C .

C夫人

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[juː; jʊ][kænt][biː; bi] ['ʌtəli] [dɪ'preɪvd] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] !
you can't be utterly depraved in so short a time !
你 不能 是 完全地 堕落的 在 所以 短的 一个 时间 !

你不可能在这么短的时间内变得彻底堕落！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] !
Yes , I am !
是的 , 我 是 !

我是！

[ai] [fiːl] [aɪm]['ræpɪdli]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'trəʊʃəs] ['prɒflɪgət] , [ænd; ənd][ai][kænt][help][ˌaɪ 'tiː]
I feel I'm rapidly settling down into an atrocious profligate , and I can't help it
我 感觉 我是 快速 安顿 向下 进入 一个 极其恶劣 挥霍无度 , 和 我 不能 帮助 它
!
!
!

我觉得自己正在迅速变成一个挥霍无度的浪荡子，而且我无能为力！

[ðæts] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][kænt][help][ˌaɪ 'tiː] !
That's the melancholy part of it , I can't help it !
那就是 这 忧郁 部分 的 它 , 我 不能 帮助 它 !

这就是令人伤感的地方，我控制不住！

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːvə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] !
You've done it , Carver , you would bring me to London !
你已经 完毕 它 , 卡弗 , 你 会 带来 我 到 伦敦 !

卡弗，你做到了，你竟然能带我去伦敦！

['mɪsɪz] . [siː] . [əʊ] , - !
MRS . C . Oh , Marmy !
太太 . C . 哦 , - !

C太太：哦，玛米！

([ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ])
(a fresh burst of sobbing)
(一个 新鲜的 爆裂 的 啜泣)

（一阵新的抽泣声）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[əʊ] , ['kɑːvə(r)] ! (['dɪtəʊ])
Oh , Carver ! (ditto)
哦 , 卡弗 ! (同上)

哦，卡弗！（同上）

['mɪsɪz] . [siː] . (['sʌd(ə)nli]) [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
MRS . C . (suddenly) There's only one thing to be done !
太太 . C . (突然) 有 仅有的 一 事物 到 是 完毕 !

C夫人（突然）只有一件事可做了！

[gəʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] , (['wʊdkɒk] [wɪŋks] , [ə'saɪd]) [ænd; ənd]
go back at once to Stow - on - the - Wold , (WOODCOCK winks , aside) and
去 后退 在 一次 到 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 , (鹬 眨眼 , 旁边) 和
[ðeə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['kærəlaɪn] — —
there , with your dear Caroline — —
那里 , 和 你的 亲爱的 卡罗琳 — —

立刻回斯托昂沃尔德去，（伍德科克眨了眨眼，旁白道）在那里，和你亲爱的卡罗琳——

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd]['mænə(r)])
(putting on a very excited manner)
(推杆 在 一个 非常 兴奋的 方式)

（装出一副非常兴奋的样子）

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][ˌem 'iː][stɒp][æt; ət] [stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] ,
It's too late now ; if you had let me stop at Stow - on - the - Wold ,
它是 也 晚的 现在 ; 如果 你 有 让 我 停止 在 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 ,

现在太晚了；如果你当时让我在斯托昂沃尔德停留，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] " [dɪə(r)]['kærəlaɪn] ;
I should have been perfectly satisfied with my " dear Caroline ;
我 应该 有 到过 完美 使满意 和 我的 " 亲爱的 卡罗琳 ;

我本应该对我的"亲爱的卡罗琳"感到非常满意；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] [wʌts]
" but you would bring me to London — you know you would , and what's
" 但 你 会 带来 我 到 伦敦 — 你 知道 你 会 , 和 是什么
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
the result ?
这 结果 ?

但你会带我去伦敦——你知道你会的，结果呢？

[ðæt] [wʌn][dɪə(r)]['kærəlaɪn]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
that one dear Caroline isn't enough for me !
那 一 亲爱的 卡罗琳 不是 足够的 为了 我 !

一个亲爱的卡罗琳对我来说远远不够！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [tuː] ['dʌz(ə)n] — [θriː] ['dʌz(ə)n] “ [dɪə(r)] ['kærəlaɪn] !

I	must	have	a	dozen	—	two	dozen	—	three	dozen	“	dear	Carolines	!
我	必须	有	一个	打	—	二	打	—	三	打	“	亲爱的	卡罗琳	!

我必须有十二个——二十个——三十个“亲爱的卡罗琳！”

” [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] “ [dɪə(r)] ['kærəlaɪn] ! !

”	an	unlimited	quantity	of	“	dear	Carolines	!	!
”	一个	无限	数量	的	“	亲爱的	卡罗琳	!	!

“无限量的“亲爱的卡罗琳们！！”

” (['verɪ] ['waɪldlɪ])

”	(	very	wildly	)
”	(	非常	疯狂地	)

（非常疯狂地）

['mɪsɪz] . [siː] . ([ɪn'dɪgnəntlɪ]) ['saɪləns] !

MRS	.	C	.	(	indignantly	)	Silence	!
太太	.	C	.	(	愤慨地	)	沉默	!

C夫人（愤慨地）安静！

['reprəbeɪt] !

reprobate	!
恶棍	!

恶棍！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

['dʒentlɪ] , ['kɑːvə(r)] !

Gently	,	Carver	!
轻轻地	,	卡弗	!

轻点，卡弗！

['dʒentlɪ] !

gently	!
轻轻地	!

轻柔地！

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bʊlid] !

I'm	not	going	to	be	bullied	!
我是	不是	去	到	是	被欺凌	!

我不会屈服于欺凌！

[dæʃ] [maɪ][wɪg] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] !

dash	my	wig	if	I	am	!
短跑	我的	假发	如果	我	是	!

如果真是这样，那就把我的假发扯下来吧！

['mɪsɪz] . [siː] . ['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] !

MRS	.	C	.	Mr	.	Woodcock	!
太太	.	C	.	先生	.	鹬	!

C夫人，伍德科克先生！

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	help	it	!
我	不能	帮助	它	!

我没办法！

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɑːvə(r)] !
You've done it , Carver !
你已经 完毕 它 , 卡弗 !

你成功了，卡弗！

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[lʌv] ! — [ai][əˈdɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [seks] !
love ! — I adore the whole sex !
爱 ! — 我 崇拜 这 所有的 性别 !

爱！——我热爱性爱的一切！

[jʊr; jər][ə; eɪ][faɪn] [ˈwʊmən] , [ˈkɑːvə(r)] ! — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ! — [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːmz] , [ˈkɑːvə(r)] !
You're a fine woman , Carver ! — I love you ! — Come to my arms , Carver !
你是 一个 美好的 女士 , 卡弗 ! — 我 爱 你 ! — 来 到 我的 武器 , 卡弗 !

卡弗，你真是个好女人！——我爱你！——卡弗，到我怀里来！

([ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈəʊpən] - [ɑːmd] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːvə(r)] , [huː] , [əˈlɑːmd] , [əˈvɔɪdz] [hɪm])
(making a rush open - armed at MRS . CARVER , who , alarmed , avoids him)
(制作 一个 匆忙 打开 - 武装 在 太太 . 雕刻家 , WHO , 惊慌 , 避免 他)

（他张开双臂冲向卡弗太太，卡弗太太受到惊吓，躲开了他）

[ˈmɪsɪz] . [siː] . ([əˈlɑːmd])
MRS . C . (alarmed)
太太 . C . (惊慌)

C夫人（惊恐地）

[ðə; ði][mænz][mæd] !
The man's mad !
这 男人的 疯狂的 !

他疯了！

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
I'm ashamed of you !
我是 羞愧 的 你 !

我为你感到羞耻！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[səʊ][ˌeɪ ˈem][ai] !
So am I !
所以 是 我 !

我也是！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈlʌndən] !
But you would bring me to London !
但 你 会 带来 我 到 伦敦 !

但你会带我去伦敦！

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] !
you know you would !
你 知道 你 会 !

你知道你会的！

(['traɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)])
(trying again to throw his arms round her)
(尝试 再次 到 扔 他的 武器 圆形的 她)

（再次试图搂住她）

['mɪsɪz] . [siː] . [help] !
MRS . C . Help !
太太 . C . 帮助 !

C夫人，救命！

['entə(r)] ['meɪdsɜːvənt] , ['rʌnɪŋ] , [ɑː(r)] .
Enter MAIDSERVANT , running , R .
进入 女仆 , 跑步 , 拉 .

输入 MAIDSERVANT，运行，R。

[əʊ] , ['suːzn] !
Oh , Susan !
哦 , 苏珊 !

哦，苏珊！

(['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)])
(running to her)
(跑步 到 她)

（跑向她）

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[əʊ] , [ðæts] ['suːzn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , that's Susan , is it ?
哦 , 那就是 苏珊 , 是 它 ?

哦，那是苏珊吧?

['lʌvli] ['suːzn] !
Lovely Susan !
迷人的 苏珊 !

可爱的苏珊！

[ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊdkɒk] !
embrace your Woodcock !
拥抱 你的 鹬 !

拥抱你的丘鹬吧！

(['rʌʃɪz] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [æt; ət] ['suːzn] , [huː] , [ə'lɑːmd] , ['rʌʃɪz] [aʊt] ['skriːmɪŋ])
(rushes with open arms at SUSAN , who , alarmed , rushes out screaming)
(冲刺 和 打开 武器 在 苏珊 , WHO , 惊慌 , 冲刺 出去 尖叫)

（张开双臂扑向苏珊，苏珊惊恐地尖叫着跑了出去）

['mɪsɪz] . [siː] . ([klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz])
MRS . C . (clasping her hands)
太太 . C . (紧握 她 双手)

C夫人（双手紧握）

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɜːk] !
And this is my work !
和 这 是 我的 工作 !

这是我的作品！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[jes] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['kɑːvə(r)] !
Yes , you've done it Carver !
是的 , 你已经 完毕 它 卡弗 !

是的，你做到了，卡弗！

['nevə(r)][maɪnd] ; [doʊnt][kraɪ] , [əʊld][gɜːl] !
never mind ; don't cry , old girl !
绝不 头脑 ; 不 哭 , 老的 女孩 !

没关系，别哭了，老姑娘！

(['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] ['mɪsɪz] .
(throwing his arm round MRS .
(投掷 他的 手臂 圆形的 太太 .

（他搂着太太的肩膀。

['kɑːrvərz] [nek])
CARVER'S neck)
雕刻师 脖子)

卡弗的脖子）

['mɪsɪz] . [siː] . [əʊ] , - , - , [ɪf] [juːv] ['eni] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['kærəlaɪn] , [liːv] [ðɪs] ['wɪkɪd] ,
MRS . C . Oh , Marmy , Marmy , if you've any love for Caroline , leave this wicked ,
太太 . C . 哦 , - , - , 如果 你已经 任何 爱 为了 卡罗琳 , 离开 这 邪恶 ,

C太太：哦，玛米，玛米，如果你还爱卡罗琳，就离开这个邪恶的……

[əˈbɒmɪnəb(ə)l] , [dɪˈtestəbl] [taʊn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [treɪn] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk]
abominable , detestable town this very morning by the very first train , and go back
可恶 , 可恨 镇 这 非常 早晨 经过 这 非常 第一的 火车 , 和 去 后退
[tuː; tə] [stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] — [ai][ɪmˈplɔː(r)] !
to Stow - on - the - Wold — I implore !
到 斯托 - 在 - 这 - 沃尔德 — 我 恳求 !

今天早上就搭乘第一班火车去那个可憎的、令人厌恶的小镇，回到斯托昂沃尔德——我恳求你们！

[ai] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] !
I entreat you !
我 恳求 你 !

我恳求你！

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

(['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [prɪˈtendɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] , [ðen] ['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli])
(after a pretended struggle with himself , then smiling benignantly)
(后 一个 假装 斗争 和 他自己 , 然后 微笑 仁慈地)

（假装与自己内心挣扎了一番，然后露出和蔼的微笑）

['kɑːvə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [hæv; həv] ['kɔŋkə] !
Carver , your tears have conquered !
卡弗 , 你的 眼泪 有 征服 !

卡弗，你的眼泪战胜了一切！

[duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
do with me as you will .
做 和 我 作为 你 将要 .

随你处置我吧。

([θrəʊz] [hɪm'self]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
(throws himself into her arms and makes a wry face over her
(投掷 他自己 进入 她 武器 和 制作 一个 讽刺 脸 超过 她
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

（他扑进她怀里，越过她的肩膀做了个鬼脸，

[ðen] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [el] .) ['swɒnzdaʊn] !
then looking towards L .) Swansdown !
然后 寻找 向 L .) 天鹅绒 !

然后看向左侧。) 天鹅绒！

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [kæn; kən][hiː; hi][wɒnt] ?
what the deuce can he want ?
什么 这 二 能 他 想 ?

他到底想要什么？

([rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [bæk] [æz; əz] ['swɒnzdaʊn] ['entəz] , [el] .)
(retiring to back as SWANSDOWN enters , L .)
(退休 到 后退 作为 天鹅绒 进入 , L .)

（退场，SWANSDOWN 上场，左）

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([æz; əz][hiː; hi] ['entəz])
(as he enters)
(作为 他 进入)

（他进来时）

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['wʊdkɒk] — — (['siːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːvə(r)])
It's all right , Woodcock — — (seeing MRS . CARVER)
它是 全部 正确的 , 鹬 — — (看到 太太 . 雕刻家)

没关系，伍德科克——（看到卡弗太太）

['mædəm] — [aɪ] — —
Madam — I — —
女士 — 我 — —

夫人——我——

['mɪsɪz] . [siː] . ['mɪstə(r)] . ['swɒnzdaʊn] , [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] ; [jɔː(r); jə(r)]['djuːəl] [wɪð] [maɪ] [ʌn'hæpi] [sʌn] - [ɪn] -
MRS . C . Mr . Swansdown , I know all ; your duel with my unhappy son - in -
太太 . C . 先生 . 天鹅绒 , 我 知道 全部 ; 你的 决斗 和 我的 不开心 儿子 - 在 -
[lɔː] — —
law — —
法律 — —

C夫人：斯旺斯当先生，我全都知道；你和我那不幸的女婿之间的决斗——

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([ə'saɪd]) ['brɑːvəʊ] !
(aside) Bravo !
(旁边) Bravo !

（旁白）好极了！

[ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [sent] .
she's on the wrong scent .
她是 在 这 错误的 香味 .

她找错方向了。

([ə'laʊd])
(aloud)
(大声)

（大声）

[wel] , ['mædəm] ,
Well , madam ,
出色地 , 女士 ,

夫人，

[ai] [prɪ'zjuːm] [ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fedərəlz] [æz; əz][hiː; hi]
I presume I have as much right to sympathize with the Federals as he
我 怙 我 有 作为 很多 正确的 到 同情 和 这 联邦 作为 他
[hæz; həz] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fedərɪts] ?
has with the Confederates ?
有 和 这 南方邦联 ?

我想，我和他一样，都有权利同情联邦军，就像他同情邦联军一样吧?

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

([huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] - ['nəʊtɪs][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['sɪgnlz])
(who has been trying to attract SWANSDOWN'S notice by making signals)
(WHO 有 到过 尝试 到 吸引 - 注意 经过 制作 信号)

（他一直在通过发出信号来试图引起斯旺斯当的注意）

[hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
He's made a mess of it !
他是 制成 一个 混乱 的 它 !

他把事情搞砸了!

[ai] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] .
I knew he would .
我 知道 他 会 .

我知道他会的。

['mɪsɪz] . [siː] . ['fedərəlz] — [kən'fedərɪts] !
MRS . C . Federals — Confederates !
太太 . C . 联邦 — 南方邦联 !

C夫人：联邦军——邦联军!

[ai] [siː] — [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kwɒrəl] .
I see — a subterfuge to conceal the real cause of your quarrel .
我 看 — 一个 托词 到 隐藏 这 真实的 原因 的 你的 争吵 .

我明白了——这是在用诡计掩盖你们争吵的真正原因。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ]
You may rely
你 可能 依靠

您可以信赖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] — ['æmpl] [ə'pɒlədʒi][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wʊdkɒk] !

on	receiving	a	letter	of	apology	—	ample	apology	from	Mr	.	Woodcock	!
在	接收	一个	信	的	道歉	—	充足	道歉	从	先生	.	鹬	!

收到伍德科克先生的道歉信——一封诚挚的道歉信!

[swɒnz] .

SWANS	.
天鹅	.

天鹅。

[nɒt] [tɪl] [hi:z] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] , [ai][beg] .

Not	till	he's	recovered	the	use	of	his	right	arm	,	I	beg	.
不是	直到	他是	恢复	这	使用	的	他的	正确的	手臂	,	我	求	.

等他右臂恢复功能后再说吧，我恳求你。

[wʊd] .

WOOD	.
木头	.

木头。

([bɪ'haɪnd])

(	behind	)
(	在后面	)

（在后面）

[eɪ] ? [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m] !

Eh	?	of	course	;	it	was	the	right	arm	!
嗯	?	的	课程	;	它	曾是	这	正确的	手臂	!

啊？当然了；是右臂!

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd] [ɪns'ɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [raɪt])

(	taking	his	left	arm	out	of	the	sling	and	inserting	the	right	)
(	采取	他的	左边	手臂	出去	的	这	吊索	和	插入	这	正确的	)

（他把左臂从吊带里取出，然后把右臂装上去）

['mɪsɪz] . [si:] .

MRS	.	C	.
太太	.	C	.

C夫人

[ðə; ði] [raɪt] [ɑ:m] , [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][left] .

The	right	arm	,	you	mean	the	left	.
这	正确的	手臂	,	你	意思是	这	左边	.

你说的是左臂，不是右臂。

(['wʊdkɒk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:mz] [ə'gen])

(	WOODCOCK	changes	arms	again	)
(	鹬	变化	武器	再次	)

（伍德科克再次更换武器）

[swɒnz] .

SWANS	.
天鹅	.

天鹅。

[ðə; ði] [raɪt] !

The	right	!
这	正确的	!

没错!

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .

I	think	I	ought	to	know	.
我	思考	我	应该	到	知道	.

我觉得我应该知道。

['mɪsɪz] . [si:] .
MRS . **C** .
太太 . C .

C夫人

[ðə; ði] [left] !
The **left** **!**
这 左边 !

左派!

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [kæn; kən] [bɪ'li:v] [maɪ] [aɪz] .
I **suppose** **I** **can** **believe** **my** **eyes** **.**
我 认为 我 能 相信 我的 眼睛 .

我想我的眼睛应该没问题。

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[raɪt] !
Right **!**
正确的 !

正确的!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[si:] . [left] !
C **.** **Left** **!**
C . 左边 !

C. 左!

[swɒnz] .
SWANS **.**
天鹅 .

天鹅。

[raɪt] ! }
Right **!** **}**
正确的 ! }

正确的! }

([laʊdə])
(**louder** **)**
(更大声)

(声音增大)

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[si:] . [left] !
C **.** **Left** **!**
C . 左边 !

C. 左!

[wʊd] .
WOOD **.**
木头 .

木头。

([huː] [hæz; həz] [kept] [ɒn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɑːmz] ['ræpɪdlɪ])
(who has kept on changing arms rapidly)
(WHO 有 保留 在 变化 武器 快速)

（他一直在快速更换武器）

[əʊ] , ['bɒðə(r)] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里！

(['stʌfɪŋ] [bəuθ] [ɑːmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slɪŋ])
(stuffing both arms into the sling)
(馅 两个都 武器 进入 这 吊索)

（把双臂塞进吊带里）

['entə(r)] ['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['hʌrɪdlɪ] , [æt; ət] [siː] . [frɒm; frəm] [el] .
LARKINGS hurriedly , at C . from L .
嬉戏 匆匆 , 在 C . 从 L .

云雀匆匆地从 L 点 C 点飞过。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[el] . (['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdkɒk])
L . (running to WOODCOCK)
L . (跑步 到 鹬)

L.（跑向伍德科克）

[ʃiːz] [hɪə(r)] — ['kærəlaɪn] !
She's here — Caroline !
她是 这里 — 卡罗琳 !

她来了——卡罗琳！

[ʃiːz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['djuːəl] ;
she's heard of the duel ;
她是 听到 的 这 决斗 ;

她听说过这场决斗；

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] — (['wʊdkɒk] [huː] [hæz; həz] [bəuθ] [ɑːmz] [ɪn] [ðə; ði] [slɪŋ] ,
that you are wounded in the right arm — (WOODCOCK who has both arms in the sling ,
那 你 是 受伤 在 这 正确的 手臂 — (鹬 WHO 有 两个都 武器 在 这 吊索 ,

你的右臂受伤了——（伍德科克，他的双臂都吊着绷带，

[drɔːz] [aʊt] [ðə; ði] [left])
draws out the left)
平局 出去 这 左边)

（向左拉出）

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][left] ,
though **of** **course** **I** **knew** **it** **was** **the** **left** **,**
尽管 的 课程 我 知道 它 曾是 这 左边 ,

当然，我知道那是左派。

(['wʊdkɒk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːmz] [ə'gen]) [wen] ['lʌkɪli] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ]
(WOODCOCK changes arms again) when luckily — I don't know how it came into my
(鹬 变化 武器 再次) 什么时候 幸运的是 — 我 不 知道 如何 它 来了 进入 我的
[hed] — [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bʌt; bət][maɪn] [huː] — [ʃiːz]
head — I told her it was not her husband but mine who — she's
头 — 我 讲述 她 它 曾是 不是 她 丈夫 但 矿 WHO — 她是
[hɪə(r)] — [doʊnt] [ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ;
here — don't undeceive her ;
这里 — 不 不欺骗 她 ;

（伍德科克再次换了武器）幸运的是——我不知道我怎么会想到——我告诉她，这不是她的丈夫，而是我的丈夫——她在这里——别骗她；

[bʌt; bət][fɜːst] [ɒf] [wɪð] [ðɪs] .
but first off with this .
但 第一的 离开 和 这 .

但首先，我要说的是这个。

(['drægɪŋ] [ðə; ði] [slɪŋ] ['vaɪələntli] [ɒf] ['wʊdˌkɑːks] [nek])
(dragging the sling violently off WOODCOCK'S neck)
(拖拽 这 吊索 暴力 离开 山鹬 脖子)

（猛地将吊带从伍德科克的脖子上扯下来）

['entə(r)]['mɪsɪz] .
Enter MRS .
进入 太太 .

输入 MRS。

['wʊdkɒk] , ['hʌrɪdli] [siː] . [frɒm; frəm][el] .
WOODCOCK , hurriedly C . from L .
鹬 , 匆匆 C . 从 L .

伍德科克，匆匆地从 L. C.

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʌbljuː] . (['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['wʊdkɒk])
W . (running to WOODCOCK)
W . (跑步 到 鹬)

W.（跑向伍德科克）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wuːndɪd] ?
You are not wounded ?
你 是 不是 受伤 ?

你没受伤吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][juː; jʊ] [ðen] — [əʊ] , [aɪm][səʊ] ['hæpi] !
it was not you then — Oh , I'm so happy !
它 曾是 不是 你 然后 — 哦 , 我是 所以 快乐的 !

那时还不是你——哦，我太高兴了!

([hɪə(r)] [ə'pɪəz] [æt; ət][siː] .)
(here LARKINGS appears at C .)
(这里 嬉戏 出现 在 C .)

（此处 LARKINGS 出现在 C 处。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . (['siːɪŋ] [hɪm] , [rʌnz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [fliŋ] [ðə; ði] [slɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [nek]) [hʌʃ] , [nɒt]
L **.** **(** **seeing** **him** **,** **runs** **to** **him** **and** **flings** **the** **sling** **over** **his** **neck** **)** **Hush** **,** **not**
L . (看到 他 , 跑步 到 他 和 投掷 这 吊索 超过 他的 脖子) 嘘 , 不是
[ə; eɪ] [wɜːd] !
a **word** **!**
一个 单词 !

L.（看到他，跑过去把吊带套在他的脖子上）嘘，别说话！

(['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slɪŋ])
(**taking** **hold** **of** **his** **right** **arm** **and** **thrusting** **it** **violently** **into** **the** **sling** **)**
(采取 抓住 的 他的 正确的 手臂 和 推进 它 暴力 进入 这 吊索)

（抓住他的右臂，猛地将其塞进吊带里）

[lɑːk] .
LARK **.**
云雀 .

云雀。

(['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð] [peɪn])
(**crying** **out** **with** **pain** **)**
(哭泣 出去 和 疼痛)

（痛苦地喊叫）

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[el] . ([ə'saɪd] [tuː; tə] [hɪm])
L **.** **(** **aside** **to** **him** **)**
L . (旁边 到 他)

L.（在他耳边低语）

[ðæts] [raɪt] — [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [juː; jʊ] !
That's **right** **—** **pretend** **it** **hurts** **you** **!**
那就是 正确的 — 假装 它 疼痛 你 !

没错——假装它让你很痛苦！

(['liːdɪŋ] [hɪm] [daʊn])
(**leading** **him** **down** **)**
(领导 他 向下)

（把他带下来）

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [ɔːl'redi] , [ai] [fə'gɪv] [hɪm]
Here **is** **the** **real** **culprit** **;** **but** **as** **he** **is** **sufficiently** **punished** **already** **,** **I** **forgive** **him**
这里 是 这 真实的 罪魁祸首 ; 但 作为 他 是 足够 受到惩罚 已经 , 我 原谅 他
.
:
.

真正的罪魁祸首就在这里；但他已经受到了足够的惩罚，所以我原谅他。

([ə'saɪd][tuː; tə] , [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk]) [hʌʃ] !
(aside to LARKINGS , who is about to speak) Hush !
(旁边 到 嬉戏 , WHO 是 关于 到 说话) 嘘 !

（对即将开口说话的云雀说）嘘!

[jʊl] [hæv; həv]
You'll have
你会 有

你将拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] [slɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
to wear the sling for a week .
到 穿 这 吊索 为了 一个 星期 .

佩戴吊带一周。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] !
I'll tell you why another time !
患病的 告诉 你 为什么 其他 时间 !

下次再告诉你原因!

[lɑːk] .
LARK .
云雀 .

云雀。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
With all my heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

([ə'saɪd][tuː; tə] ['wʊdkɒk] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd])
(aside to WOODCOCK shaking his hand)
(旁边 到 鹬 摇晃 他的 手)

（伍德科克与他握手时）

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][waɪf] [sə'spekts] ['nʌθɪŋ] !
Thanks to you , my wife suspects nothing !
谢谢 到 你 , 我的 妻子 嫌疑人 没有什么 !

多亏了你，我妻子一点都没怀疑!

[swɒnz] .
SWANS .
天鹅 .

天鹅。

([ə'saɪd] , [tuː; tə] ['wʊdkɒk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['wʊdˌkɑːks] ['ʌðə(r)][hænd])
(aside , to WOODCOCK , and shaking WOODCOCK'S other hand)
(旁边 , 到 鹬 , 和 摇晃 山鹬 其他 手)

（旁白，对伍德科克说，并握住伍德科克的另一只手）

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ][wʌn] [sə'spekts] [maɪn] !
Thanks to you , no one suspects mine !
谢谢 到 你 , 不 一 嫌疑人 矿 !

多亏了你，没人怀疑我的案子!

[wʊd] .
WOOD .
木头 .

木头。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , (['ʃeɪkɪŋ] [bəuθ][ðeə(r)][hændz]) [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

And	thanks	to	both	of	you	,	(	shaking	both	their	hands	)	I'm	going	back	to
和	谢谢	到	两个都	的	你	,	(	摇晃	两个都	他们的	双手	)	我是	去	后退	到

[stəʊ] - [ɒn] - [ðə; ði] - [wəʊld] — [ðæt] [ɪz] ,

Stow	-	on	-	the	-	Wold	—	that	is	,
斯托	-	在	-	这	-	沃尔德	—	那	是	,

谢谢你们两位，（和他们握手）我要回斯托昂沃尔德了——也就是说，

[ɪf] ['aʊə(r)][kaɪnd] [frendz] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sək'ses] [hæz; həz] [kraʊnd] “ ['wʊdˌkɑːks] ['lɪt(ə)l]

if	our	kind	friends	assure	us	that	success	has	crowned	“	WOODCOCK'S	LITTLE
如果	我们的	种类	朋友们	保证	我们	那	成功	有	加冕	“	山鹬	小的

[geɪm] !

GAME	!
游戏	!

如果我们的朋友们向我们保证，《丘鹬的小游戏》已经获得了成功!

” ['kɜːt(ə)n] .

”	Curtain	.
”	窗帘	.

“窗帘。

[-] [nəʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði]['sæmjʊəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

This	transcription	is	based	on	a	copy	of	the	Samuel	French	edition	,
这	转录	是	基于	在	一个	复制	的	这	塞缪尔	法语	版	,

此转录本基于塞缪尔·弗伦奇版本的副本。

[skænz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] [æt; ət] :

scans	of	which	have	been	posted	on	the	Internet	Archive	at	:
扫描	的	哪个	有	到过	发布	在	这	互联网	档案	在	:

相关扫描件已发布在互联网档案馆：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / -

archive	.	org	/	details	/	MortonWoodcocksLittleGame
档案	.	组织	/	细节	/	-

archive.org/details/MortonWoodcocksLittleGame

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnt] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['sæmjʊəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

Because	of	the	print	quality	of	the	Samuel	French	edition	,
因为	的	这	打印	质量	的	这	塞缪尔	法语	版	,

由于塞缪尔·弗伦奇版本的印刷质量，

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['hærəld] ['rɔːbæk] [ɪn] - [wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz]

an	American	reprint	published	by	Harold	Roorbach	in	1889	was	used	as
一个	美国人	重印	已发布	经过	哈罗德	鲁尔巴赫	在	-	曾是	用过的	作为

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [rɪ'sɔːs] .

an	additional	resource	.
一个	额外的	资源	.

1889 年 Harold Roorbach 出版的美国重印本被用作补充参考资料。

[skænz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒpi] [held][baɪ][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['kɒŋgres] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊstɪd][æt; ət] :

Scans	of	the	copy	held	by	the	Library	of	Congress	are	posted	at	:
扫描	的	这	复制	握住	经过	这	图书馆	的	国会	是	发布	在	:

美国国会图书馆所藏副本的扫描件已发布在：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / woodcockslittleg00mort

archive	.	org	/	details	/	woodcockslittleg00mort
档案	.	组织	/	细节	/	woodcockslittleg00mort

archive.org/details/woodcockslittleg00mort

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['fɔːmætɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]
In general , this transcription attempts to retain the formatting , punctuation and
在 一般的 , 这 转录 尝试 到 保持 这 格式化 , 标点 和
['spelɪŋ] [pv; əv][ðə; ði] [sɔːs] [tekst] .
spelling of the source text .
拼写 的 这 来源 文本 .

总的来说，这种转录方式力求保留原文的格式、标点和拼写。

['veərɪənt] ['spelɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ [bræn] - [njuː] ” [ænd; ənd] “ ['traʊzərz] ” [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd]
Variant spellings such as “ bran - new ” and “ trowsers ” have been retained
变体 拼写 这样的 作为 “ 麸 - 新的 ” 和 “ 裤子 ” 有 到过 保留
[æz; əz][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] ['spelɪŋ] ,
as have some inconsistencies in spelling ,
作为 有 一些 不一致之处 在 拼写 ,

诸如“bran-new”和“trowsers”之类的拼写变体以及一些拼写不一致之处都被保留了下来。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [bɔːl] [ruːm] ” ['vɜːrsəs] . “ [bɔːl] - [ruːm] ” [ænd; ənd] “ ” ['vɜːrsəs] . “ ['θæŋkiː] ” .
such as “ ball room ” vs . “ ball - room ” and “ thank'ee ” vs . “ thankee ” .
这样的 作为 “ 球 房间 ” 对比 . “ 球 - 房间 ” 和 “ 谢谢 ” 对比 . “ 谢谢 ” .

例如“ball room”与“ball-room”以及“thank'ee”与“thankee”。

[sʌm; səm]['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] ['erə(r)z][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
Some changes were made to correct for printing errors and for
一些 变化 是 制成 到 正确的 为了 印刷 错误 和 为了
['maɪnə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsɪz] [ɪn] ['fɔːmætɪŋ] ,
minor inconsistencies in formatting ,
次要的 不一致之处 在 格式化 ,

为了修正印刷错误和格式上的细微不一致之处，我们做了一些修改。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] .
punctuation and spelling .
标点 和 拼写 .

标点符号和拼写。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following changes were made to the text :
这 下列的 变化 是 制成 到 这 文本 :

文本进行了以下修改：

[piː] . [ˌtuː'tuː] : [ðə; ði]['ʌpə(r)] [raɪt] [saɪd][pv; əv] [ðɪs] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['sæmjʊəl] [frentʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
p . 2 : The upper right side of this page in the Samuel French edition was
p . 2 : 这 上 正确的 边 的 这 页 在 这 塞缪尔 法语 版 曾是
[blæŋk] .
blank .
空白的 .

第 2 页：塞缪尔·弗伦奇版的这一页右上角是空白的。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] [neɪm] [pv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [nems] [pv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [wɜː(r); wə(r)]
the name of the theater and the last names of the actors were
这 姓名 的 这 剧院 和 这 最后的 姓名 的 这 演员 是
[kə'rektɪd] [ɔː(r)] ['ædɪd] [beɪst] [pn][ðə; ði] ['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
corrected or added based on the Roorbach edition .
已更正 或者 额外 基于 在 这 鲁尔巴赫 版 .

根据鲁尔巴赫版本，剧院名称和演员姓氏进行了更正或补充。

[piː] . [fɔːr] : [ðeəz; ðəz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] ! — [tʃeɪndʒ] “ [ɪts] ”

p	.	4	:	there's	not	the	slightest	doubt	about	it's	being	all	over	!	—	Change	“	it's	”
p	.	4	:	有	不是	这	丝毫	怀疑	关于	它是	存在	全部	超过	!	—	改变	“	它是	”

[tuː; tə] “ [ɪts] ” .

to	“	its	”	.
到	“	它是	”	.

第 4 页：毫无疑问，一切都结束了！ ——将“it's”改为“its”。

[ˌpiː 'piː] .

pp	.
pp	.

页

[sɪks] - ['sɛvən] : [jes] , [feə(r)]['leɪdi] .

6	-	7	:	Yes	,	fair	lady	.
6	-	7	:	是的	,	公平的	女士	.

6-7：是的，美丽的女士。

[aɪ] ['entəd] [ðə; ði]['həʊli] [steɪt] [ɒv; əv] ['wedlɒk] — [tʃeɪndʒd] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɪərɪəd]

I	entered	the	holy	state	of	wedlock	—	Changed	what	appears	to	be	a	period
我	进入	这	圣	状态	的	婚姻	—	已更改	什么	出现	到	是	一个	时期

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmə] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

to	a	comma	in	keeping	with	the	Roorbach	edition	.
到	一个	逗号	在	保持	和	这	鲁尔巴赫	版	.

我进入了神圣的婚姻状态——将看似句号的地方改成了逗号，与鲁尔巴赫版本保持一致。

[piː] . [eɪt] : [ðə; ði][gæp] !

p	.	8	:	The	gap	!
p	.	8	:	这	差距	!

第 8 页：差距！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)] ['twenti] , [waɪl] [juː; jʊ] — [haʊ] [əʊld][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

she	is	under	twenty	,	while	you	—	how	old	shall	we	say	?
她	是	在下面	二十	,	尽管	你	—	如何	老的	将	我们	说	?

她还不到二十岁，而你——我们该怎么形容你呢?

— [ɪn'sɜːtɪd] “ [ɑː(r); ə(r)] ” [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] ['ɑːftə(r)] “ [juː; jʊ] ” [beɪst] [ɒn][ðə; ði] ['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

—	Inserted	“	are	”	in	the	blank	space	after	“	you	”	based	on	the	Roorbach	edition
—	插入	“	是	”	在	这	空白的	空间	后	“	你	”	基于	在	这	鲁尔巴赫	版

.

.
.

—根据 Roorbach 版本，在“you”后面的空白处插入“are”。

[piː] . - : [aɪ] ['kʊdənt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] — [tʃeɪndʒd] “ ['kʊdənt] ” [tuː; tə] “

p	.	10	:	I	could'nt	have	believed	it	of	you	—	Changed	“	could'nt	”	to	“
p	.	-	:	我	不能	有	相信	它	的	你	—	已更改	“	不能	”	到	“

['kʊd(ə)nt] ” .

couldn't	”	.
不能	”	.

第 10 页：我简直不敢相信你会这样——将“could'nt”改为“couldn't”。

[piː] . - : (['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

p	.	11	:	(	taking	hold	of	MRS	.
p	.	-	:	(	采取	抓住	的	太太	.

第 11 页：（抓住夫人。

- [hænd]) — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ - ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

LARKING'S	hand	)	—	Changed	“	LARKING'S	”	to	“	LARKINGS'S	”	for	consistency	.
-	手	)	—	已更改	“	-	”	到	“	-	”	为了	一致性	.

拉金的手)—为了保持一致性，将“拉金的”改为“拉金斯的”。

[piː] . - : [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd] — [dɪ'liːtɪd] [ðə; ði]
p . 13 : he actually expressed his his intention of laying aside — Deleted the
p . - : 他 实际上 表达 他的 他的 意图 的 躺下 旁边 — 已删除 这
['sekənd] “ [hɪz; ɪz] ” .
second “ his ” .
第二 “ 他的 ” .

第 13 页：他实际上表达了他打算搁置的意图——删除了第二个“他的”。

[ˌpiː 'piː] . - - - :
pp . 13 - 14 :
pp . - - - :

第13-14页：

(['bæŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːslz] [tuː; tə] ['wʊdˌkɑːks] [greɪt] [ə'lɑːm]) —
(banging her hand on one of the parcels to Woodcock's great alarm) —
(砰砰作响 她 手 在 一 的 这 包裹 到 山鹬 伟大的 警报) —
[tʃeɪndʒd] “ ['wʊdˌkɑːks] ” [tuː; tə] “ ['wʊdˌkɑːks] ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .
Changed “ Woodcock's ” to “ WOODCOCK'S ” for consistency .
已更改 “ 山鹬 ” 到 “ 山鹬 ” 为了 一致性 .

（她用手猛击其中一个包裹，这让伍德科克大为震惊）——为了保持一致性，将“Woodcock's”改为“WOODCOCK'S”。

[piː] . - :
p . 14 :
p . - :

第14页：

[jes] ; [im'brɔɪdəd] , [nəʊ] [daʊt] ,
Yes ; embroidered , no doubt ,
是的 ; 绣花 , 不 怀疑 ,

是的，毫无疑问是刺绣的。

[baɪ] [sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ˌem 'iː] . —
by some unhappy creature he had professed to me as he did me . —
经过 一些 不开心 生物 他 有 声称 到 我 作为 他 做过 我 . —
[tʃeɪndʒd] “ [ˌem 'iː] ” ['ɑːftə(r)] “ [prə'fest] [tuː; tə] ” [tuː; tə] “ [lʌv] ” [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Changed “ me ” after “ professed to ” to “ love ” based on the Roorbach edition .
已更改 “ 我 ” 后 “ 声称 到 ” 到 “ 爱 ” 基于 在 这 鲁尔巴赫 版 .

某个不幸的人曾像他爱我一样爱着我。——根据 Roorbach 版本，将“爱”之后的“我”改为“爱”。

[piː] . - : ['entə(r)] ['mɪsɪz] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [dres] , [dɔː(r)] [ɑː(r)] . [ˌtuː'tuː] [iː] . — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]
p . 17 : Enter MRS LARKINGS in travelling dress , door R . 2 E . — Inserted a
p . - : 进入 太太 嬉戏 在 旅行 裙子 , 门 拉 . 2 E . — 插入 一个
['pɪəriəd] ['ɑːftə(r)] “ ['mɪsɪz] ” .
period after “ MRS ” .
时期 后 “ 太太 ” .

第 17 页：拉金斯夫人身着旅行装，从 R. 2 E 门进入。——在“夫人”后面插入一个句号。

[piː] . - : (['teɪkɪŋ] [ɒf] ['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] [kləʊk]) — [tʃeɪndʒd] “ ['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] ” [tuː; tə] “
p . 19 : (taking off Mrs . Woodcock's cloak) — Changed “ Mrs . Woodcock's ” to “
p . - : (采取 离开 太太 . 山鹬 披风) — 已更改 “ 太太 . 山鹬 ” 到 “
['mɪsɪz] . ['wʊdˌkɑːks] ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .
MRS . WOODCOCK'S ” for consistency .
太太 . 山鹬 ” 为了 一致性 .

第 19 页：（脱下伍德科克太太的斗篷）——为了保持一致性，将“伍德科克太太的”改为“伍德科克太太的”。

[piː] . - :
p . 19 :
p . - :

第19页：

(['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rvərz] [kləʊk][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['vaɪələnt][tʌg]) —

(	taking	hold	of	Mrs	.	Carver's	cloak	behind	and	giving	it	a	violent	tug	)	—
(	采取	抓住	的	太太	.	雕刻师	披风	在后面	和	给予	它	一个	暴力	拖船	)	—

[tʃeɪndʒd] “ ['mɪsɪz] . ['kɑ:rvərz] ” [tu:; tə] “ ['mɪsɪz] . ['kɑ:rvərz] ” [fɔ:(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

Changed	“	Mrs	.	Carver's	”	to	“	MRS	.	CARVER'S	”	for	consistency	.
已更改	“	太太	.	雕刻师	”	到	“	太太	.	雕刻师	”	为了	一致性	.

（抓住卡弗太太背后的斗篷，用力一拽）——为了保持一致性，将“卡弗太太的”改为“卡弗太太的”。

[pi:] . - : ['entə(r)]['mɪsɪz] .

p	.	20	:	Enter	MRS	.
p	.	-	:	进入	太太	.

第 20 页：MRS 登场。

, [æt; ət][si:] . ,

LARKINGS	,	at	C	.	,
嬉戏	,	在	C	.	,

拉金斯，位于 C.，

[ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] [dres] . — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid]

in	fashionable	evening	dress	.	—	LADIES	and	GENTLEMEN	are	seen	promenading
在	时髦	晚上	裙子	.	—	女士们	和	先生们	是	已见	漫步

[wɪ'ðɪn] — ['mju:zɪk]) — [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [pə'renθəsɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd] .

within	—	Music	)	—	Changed	the	closing	parenthesis	to	a	period	.
之内	—	音乐	)	—	已更改	这	结束	插入语	到	一个	时期	.

身着时髦晚礼服。——女士们和先生们在里面漫步——音乐）——将右括号改为句号。

[pi:] . - : ([tu:; tə]['mɪsɪz] .)

p	.	22	:	(	to	MRS	.	LARKINGS	)
p	.	-	:	(	到	太太	.	嬉戏	)

第22页：（致拉金斯夫人）

[wɪv] ['set(ə)ld]['aʊə(r)]['kɒstju:m] , [maɪ][dɪə(r)] ! — ['kæpɪtəlaɪzd] “ [wɪv] ” .

we've	settled	our	costume	,	my	dear	!	—	Capitalized	“	we've	”	.
我们已经	定居	我们的	戏服	,	我的	亲爱的	!	—	资本化	“	我们已经	”	.

亲爱的，我们已经决定好服装了！——“we've”大写。

[pi:] . - : [wʊd] .

p	.	28	:	WOOD	.
p	.	-	:	木头	.

第 28 页：木材。

([stɪl] ['dɑ:nsɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'saɪd][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn])

(	still	dancing	after	them	,	and	aside	to	MRS	.	SWANSDOWN	)
(	仍然	跳舞	后	他们	,	和	旁边	到	太太	.	天鹅绒	)

（继续跟着他们跳舞，并向斯旺斯当夫人打招呼）

[doʊnt] [tel] [hɪm] [ðæt] , [mʌm] — [æz; əz]['mɪsɪz] . [hæz; həz][ðə; ði] ['pri:viəs] [laɪn] , [tʃeɪndʒd] “

Don't	tell	him	that	,	mum	—	As	Mrs	.	Larkings	has	the	previous	line	,	changed	“
不	告诉	他	那	,	妈妈	—	作为	太太	.	嬉戏	有	这	以前的	线	,	已更改	“

['mɪsɪz] . ['swɒnzdaʊn] ” [tu:; tə] “ ['mɪsɪz] . ” .

MRS	.	SWANSDOWN	”	to	“	MRS	.	LARKINGS	”	.
太太	.	天鹅绒	”	到	“	太太	.	嬉戏	”	.

别告诉他，妈妈——就像拉金斯太太在前一句中那样，把“斯旺斯当夫人”改成了“拉金斯夫人”。

[pi:] . - : ['mɪstə(r)] .

p	.	28	:	MR	.
p	.	-	:	先生	.

第 28 页：先生。

[el] . ['lʌkɪli] , [aɪm][nɒt] ['dʒeləs] !

L	.	Luckily	,	I'm	not	jealous	!
L	.	幸运的是	,	我是	不是	嫉妒的	!

L：幸好我并不嫉妒！

— [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kærəktə(r)]['taɪt(ə)l] “ ['mɪstə(r)] . [el] . ” [tuː; tə] “ ['mɪsɪz] . [el] . ” [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
— **Changed** **the** **character** **title** **“** **MR** **.** **L** **.** **”** **to** **“** **MRS** **.** **L** **.** **”** **in** **keeping** **with** **the**
— 已更改 这 特点 标题 “ 先生 . L . ” 到 “ 太太 . L . ” 在 保持 和 这
['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Roorbach **edition** **.**
鲁尔巴赫 版 .

—根据鲁尔巴赫版本，将角色称谓“L先生”改为“L夫人”。

[piː] . - :
p **.** **29** **:**
p . - :

第29页：

['mɪsɪz][siː] . ([ɑː(r)] . [siː] .) [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
MRS **C** **.** **(** **R** **.** **C** **.** **)** **My** **dear** **friend** **,**
太太 C . (拉 . C .) 我的 亲爱的 朋友 ,

C夫人（RC）：我亲爱的朋友，

['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][plʊə'rælətɪ][ɒv; əv] ['epəˌθets] — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪərɪəd]['ɑːftə(r)] “ ['mɪsɪz] ” .
never **indulge** **in** **a** **plurality** **of** **epithets** **—** **Inserted** **a** **period** **after** **“** **MRS** **”** **.**
绝不 放纵 在 一个 复数 的 绰号 — 插入 一个 时期 后 “ 太太 ” .

不要使用多个绰号——在“MRS”后面插入句号。

[piː] . - :
p **.** **31** **:**
p . - :

第31页：

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? — [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['pɪərɪəd]
But **how** **is** **Mrs** **Larkings** **to** **know** **anything** **about** **it** **?** **—** **Inserted** **a** **period**
但 如何 是 太太 嬉戏 到 知道 任何事物 关于 它 ? — 插入 一个 时期
['ɑːftə(r)] “ ['mɪsɪz] ” .
after **“** **Mrs** **”** **.**
后 “ 太太 ” .

但拉金斯太太又怎么会知道这件事呢？——在“太太”后面加了句号。

[piː] . - : [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
p **.** **33** **:** **Confound** **it** **!**
p . - : 混杂 它 !

第33页：真见鬼！

[haʊ] [ʃiːz] ['hɜːtɪŋ] [ˌem 'iː] ?
how **she's** **hurting** **me** **?**
如何 她是 受伤 我 ?

她是如何伤害我的?

— [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [mɑːk] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
— **Changed** **the** **question** **mark** **to** **an** **exclamation** **mark** **in** **keeping** **with** **the**
— 已更改 这 问题 标记 到 一个 感叹 标记 在 保持 和 这
['rɔːbæk] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Roorbach **edition** **.**
鲁尔巴赫 版 .

—按照 Roorbach 版本，将问号改为感叹号。

[piː] . - : ['deɪvɪd] .
p **.** **34** **:** **DAVID** **.**
p . - : 大卫 .

第 34 页：大卫。

[səʊ][hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ,
So **he** **opens** **it** **,** **ma'am** **,**
所以 他 打开 它 , 女士 ,

所以他打开了它，女士。

[ænd; ənd] ([tuː; tə] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['vaɪələnt] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ])

and	(	to	LARKINGS	who	is	making	violent	signs	to	him	to	hold	his	tongue	)
和	(	到	嬉戏	WHO	是	制作	暴力	标志	到	他	到	抓住	他的	舌头	)

（对着向他做出粗暴手势示意他闭嘴的LARKINGS）

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] ? — [ɪn'sɜːtɪd] [æn; ən] [ɪm] [dæʃ] ['ɑːftə(r)] “ [ænd; ənd] ” .

What's	the	matter	,	sir	?	—	Inserted	an	em	dash	after	“	and	”	.
是什么	这	事情	,	先生	?	—	插入	一个	呃	短跑	后	“	和	”	.

先生，您有什么事吗？——在“and”后面插入一个破折号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神